叶兴阳Yeh

双语音标有声读物

叶兴阳

双音阅读英语教育创始人

双语音标阅读创始人

注音阅读英语教育之父

注音阅读英语教育之父

叶兴阳双语音标有声读物

双语对照 · 音标注音 · 有声同步

编者：*叶兴阳*

内容来源：*公共领域英文原著*

适用对象：*英语学习者、教师、研究者*

版本日期：*2025 年*

目录

共 1 个章节

1. 圣公会忠诚(episcopal Fidelity) 000001

使用说明

- 本目录为大字打印优化版本，正文字号 18pt，适合纸质阅读
- 电子版请访问对应 HTML 文件，支持语音播放功能
- 建议双面打印，左侧留白已优化，便于装订
- 章节标题已按字母顺序排列，便于快速查找

圣公会忠诚(Episcopal Fidelity)

[træn'skraɪbd] [frɒm; frəm][ðə; ði] [-]
Transcribed from the [1877]
转录 从 这 [-]

摘自[1877]

['hætʃədz] [ɪ'dɪʃ(ə)n] [baɪ]['deɪvɪd][praɪs] , ['iːmeɪl] ccx074 @ . [ɔːg]
Hatchards edition by David Price , email ccx074 @ pglaf . org
哈查德 版 经过 大卫 价格 , 电子邮件 ccx074 @ PGLAF . 组织

Hatchards 版本，David Price 编辑，邮箱：ccx074@pglaf.org

[ɪ'pɪskəpl] [fɪ'deləti] .
Episcopal Fidelity .
圣公会 富达 .

圣公会忠诚。

[ə; eɪ] ['sɜːmən]
A SERMON
一个 讲道

一篇讲道

[priːtʃ] [ɪn] ['westmɪnstə(r)] ['æbi] ,
PREACHED IN WESTMINSTER ABBEY ,
布道 在 威斯敏斯特 修道院 ,

在威斯敏斯特教堂布道

[ˌes 'tiː] . [dʒeɪmzɪz] [deɪ] , ['wenzdeɪ] , [dʒʊ'laɪ] - , - ,
St . James's Day , Wednesday , July 25 , 1877 ,
英石 . 詹姆斯的 天 , 周三 , 七月 - , - ,

圣詹姆斯日，1877年7月25日，星期三

[ɒn] [ðə; ði] [ə'keɪʒ(ə)n] [ɒv; əv][ðə; ði] [ˌkɒnsɪ'kreɪʃn] [ɒv; əv]
ON THE OCCASION OF THE CONSECRATION OF
在 这 场合 的 这 祝圣 的

在祝圣之际

[ðə; ði][ˌɑː'tiː] . [rev] .
THE RT . REV .
这 RT . 修订版 .

尊敬的牧师

['æntəni] ['wɪlsn] ['θɔːrəʊld] , [diː] . [diː] .
ANTHONY WILSON THOROLD , D . D .
安东尼 威尔逊 索罗德 , D . D .

安东尼·威尔逊·索罗尔德，博士

[lɔːd] ['bɪʃəp] [ɒv; əv] ['rɒtʃɪstə(r)] .
LORD BISHOP OF ROCHESTER .
主 主教 的 罗切斯特 .

罗切斯特主教。

[baɪ][ðə; ði]
BY THE
经过 这

通过

[rev] . [sɜː(r)] [ɪ'miːliəs] ['beɪliː] , [bɑːt] .
Rev . **SIR** **EMILIUS** **BAYLEY** , **Bart** .
牧师 . 先生 埃米利厄斯 贝利 , 巴特 .

埃米利厄斯·贝利爵士牧师，男爵

[biː] . [diː] .
B . **D** .
B . D .

BD

['vɪkə(r)][ɒv; əv][ˌes 'tiː] .
VICAR **OF** **ST** .
牧师 的 英石 .

圣徒教区牧师

[dʒɔnz] , ['pædɪŋtən] .
JOHN'S , **PADDINGTON** .
约翰的 , 帕丁顿熊 .

帕丁顿的约翰。

['pʌblɪʃt] [baɪ] [rɪ'kwest] .
PUBLISHED **BY** **REQUEST** .
已发布 经过 要求 .

应要求发布。

['lʌndən] :
LONDON :
伦敦 :

伦敦:

['hætʃədz] , [ˌpɪkə'dɪli]
HATCHARDS , **PICCADILLY**
哈查德 , 皮卡迪利

哈查兹，皮卡迪利

[praɪs] [wʌn] ['ʃɪlɪŋ] .
Price **One** **Shilling** .
价格 一 先令 .

价格：一先令。

[piː] . [ˌtuː'tuː]
p . **2**
p . 2

第2页

[tuː; tə]
TO
到

到

['æntəni] ['wɪlsn] ,
ANTHONY **WILSON** ,
安东尼 威尔逊 ,

安东尼·威尔逊

[lɔːd] ['bɪʃəp] [ɒv; əv] ['rɒtʃɪstə(r)] ,
LORD **BISHOP** **OF** **ROCHESTER** ,
主 主教 的 罗切斯特 ,

罗切斯特主教

[ðɪs] ['sɜːmən]
This **Sermon**
这 讲道

这篇讲道

[ɪz]
IS
是

是

[ə'fekʃənətli] [ɪn'skraɪbd] .
AFFECTIONATELY **INSCRIBED** **.**
亲切地 铭文 .

深情题写。

[piː] . [θriː]
p **.** **3**
p . 3

- ['aʊə(r)] [rɪ'fɔːməz] [siːm] [tuː; tə][hæv; həv] [dɪ'zaɪnd] [tuː; tə] [liːv] [ə; eɪ]['sɜːt(ə)n]['lætɪtjuːd][ɒn] [pɔɪnts]
' **Our** **Reformers** **seem** **to** **have** **designed** **to** **leave** **a** **certain** **latitude** **on** **points**
- 我们的 改革者 似乎 到 有 设计 到 离开 一个 肯定 纬度 在 积分

[wɪtʃ] [ðeɪ] [rɪ'gɑːdɪd] [æz; əz][nɒt][ɒv; əv][ˌfʌndə'ment(ə)l] [ɪm'pɔːt(ə)ns] ;
which **they** **regarded** **as** **not** **of** **fundamental** **importance** **;**
哪个 他们 认为 作为 不是 的 基本的 重要性 ;

“我们的改革者似乎有意在一些他们认为并非根本重要的事情上留有一定的余地；

[ænd; ənd] [ɪf] [wiː; wi] [wʊd] [ə'pruːv] [ɑː'selvz] ['dʒenjuɪn] [dɪ'saɪpl] [ɒv; əv] [ðəʊz] [ɪ'lʌstriəs] [men] ,
and **if** **we** **would** **approve** **ourselves** **genuine** **disciples** **of** **those** **illustrious** **men** **,**
和 如果 我们 会 批准 我们自己 真的 门徒 的 那些 杰出 男人 ,

如果我们想证明自己是那些杰出人物的真正门徒，

[wiː; wi][mʌst; məst][nɒt] [siːk] [tuː; tə] ['nærəʊ] [ðə; ði]['beɪsɪs][ɒn] [wɪtʃ] [ðeɪ] [英 [rɪə(r)] 美 [rɪr]][ðeə(r)]
we **must** **not** **seek** **to** **narrow** **the** **basis** **on** **which** **they** **reared** **their**
我们 必须 不是 寻找 到 狭窄的 这 基础 在 哪个 他们 饲养 他们的
['nəʊb(ə)l] ['edɪfɪs] ,
noble **edifice** **,**
高贵 大厦 ,

我们绝不能试图缩小他们建立其伟大事业的基础。

[nɔː(r)][tuː; tə][ɪk'skluːd] ['eni] [huːm] [ðeɪ] [ɪn'tendɪd] [tuː; tə][əd'mɪt] .
nor **to** **exclude** **any** **whom** **they** **intended** **to** **admit** **.**
也不 到 排除 任何 谁 他们 故意的 到 承认 .

也不会排除任何他们打算接纳的人。

[æz; əz][haʊ'evə(r)][ðeə(r)][ɑː(r); ə(r)][sʌm; səm] ['dɪfərənsɪz] [wɪtʃ] [duː; də][nɒt] , [səʊ][ðeə(r)][ɑː(r); ə(r)]['ʌðə(r)z]
As **however** **there** **are** **some** **differences** **which** **do** **not** **,** **so** **there** **are** **others**
作为 然而 那里 是 一些 差异 哪个 做 不是 , 所以 那里 是 其他的
['ɔːlsəʊ] [wɪtʃ] [duː; də] ,
also **which** **do** **,**
还 哪个 做 ,

然而，有些差异并不存在，因此也存在一些差异存在。

[ɪm'plaɪ][ðə; ði] [ɪg'zɪstəns] [ɒv; əv]['prɪnsəp(ə)lz] ['ædvɜːs] [tuː; tə][ðə; ði]['spɪrɪt][ɒv; əv]['aʊə(r)] [tʃɜːtʃ] ,
imply **the** **existence** **of** **principles** **adverse** **to** **the** **spirit** **of** **our** **Church** **,**
意味着 这 存在 的 原则 不利 到 这 精神 的 我们的 教会 ,

这暗示着存在着与我们教会精神相悖的原则，

[ænd; ənd][ðə; ði] ['prevələns] [ɒv; əv] [ðiːz] [ɔːt] ['daʊtləs] [tuː; tə][biː; bi] ['gɑːdɪd] [ə'genst] .
and **the** **prevalence** **of** **these** **ought** **doubtless** **to** **be** **guarded** **against** **.**
和 这 患病率 的 这些 应该 毫无疑问 到 是 守卫 反对 .

无疑应该防范这些现象的普遍发生。

- — [ˌɑːtʃ'bɪʃəp]
' **—** **Archbishop**
- — 大主教

'-大主教

['weɪtli] , [ɒn] [ðə; ði] [juːz] [ænd; ənd] [ə'bjuːs] [ɒv; əv] ['pɑːti] - ['fiːlɪŋ] [ɪn] [rɪ'lɪdʒən] .

Whately	,	On	the	Use	and	Abuse	of	Party	-	Feeling	in	Religion	.
惠特利	,	在	这	使用	和	虐待	的	派对	-	感觉	在	宗教	.

惠特利，《论宗教中党派情感的运用与滥用》。

[ˌpiː 'piː] . - , - .

pp	.	245	,	246	.
pp	.	-	,	-	.

第245、246页。

- [wiː; wi] [ɑː(r); ə(r)] [nɒt] [tuː; tə] [həʊld] [ə; eɪ] [sə'saɪəti] [tə'geðə(r)] [baɪ] [ri'nauns] [ðə; ði] ['ɒbdʒɪkts] [ɒv; əv] [ˌaɪ 'tiː]

'	We	are	not	to	hold	a	society	together	by	renouncing	the	objects	of	it
-	我们	是	不是	到	抓住	一个	社会	一起	经过	放弃	这	对象	的	它

;

;

;

"我们不能通过放弃社会的目标来维系社会；

[nɔː(r)] [tuː; tə] [pɑːt] [wɪð] ['aʊə(r)] [feɪθ] [ænd; ənd] ['aʊə(r)] [həʊp] , [æz; əz] [ə; eɪ] [miːnz] [ɒv; əv] [ə'teɪnɪŋ]

nor	to	part	with	our	faith	and	our	hope	,	as	a	means	of	attaining
也不	到	部分	和	我们的	信仰	和	我们的	希望	,	作为	一个	方法	的	达到

['tʃærəti] ;

charity	;
慈善机构	;

也不要为了获得慈善而放弃我们的信仰和希望；

[bʌt; bət] ['rɑːðə(r)] [siːk] [tuː; tə] [kəm'baɪn] [ðə; ði] [θriː] ; [ænd; ənd] [baɪ] ['ɜːnɪst] [ziːl] , [wɪ'ðaʊt] ['vaɪələns]

but	rather	seek	to	combine	the	three	;	and	by	earnest	zeal	,	without	violence
但	相当	寻找	到	结合	这	三	;	和	经过	认真	热情	,	没有	暴力

[ɔː(r)] ['bɪgətri] ,

or	bigotry	,
或者	偏见	,

而是力求将三者结合起来；并以真诚的热忱，不带暴力或偏见，

— [baɪ] ['fɜːmnəs] , [ə'kʌmp(ə)nid] [wɪð] [ˌmɒdə'reɪʃ(ə)n] , [dɪ'skreʃn] , [ænd; ənd] ['tempə(r)] , — [baɪ]

—	by	firmness	,	accompanied	with	moderation	,	discretion	,	and	temper	,	—	by
—	经过	硬度	,	伴随	和	适度	,	审慎	,	和	脾气	,	—	经过

[kən'silieit] ['ædvəs(ə)riz] [wɪ'ðaʊt] ['sækrɪfaɪsɪŋ] [ðə; ði] [truːθ] ,

conciliating	adversaries	without	sacrificing	the	truth	,
和解	对手	没有	牺牲	这	真相	,

——以坚定的立场，辅以节制、谨慎和克制；——在不牺牲真理的前提下，化解敌对势力。

— [ænd; ənd] [baɪ] ['hɑːti] [jet] [maɪld] [ˌsiː 'əʊ] - [ˌɒpə'reɪʃ(ə)n] [wɪð] [frendz] , [tuː; tə] [əb'teɪn] [ðə; ði]

—	and	by	hearty	yet	mild	co	-	operation	with	friends	,	to	obtain	the
—	和	经过	爽朗	然而	温和的	合作	-	手术	和	朋友们	,	到	获得	这

[əd'væntɪdʒ] [ɒv; əv] ['pɑːti] - ['fiːlɪŋ] ,

advantages	of	party	-	feeling	,
优势	的	派对	-	感觉	,

——并通过与朋友们热情而温和的合作，来获得聚会氛围带来的好处，

[jet] [ə'vɔɪd] [ɪts] ['iːvəlz] ; [ænd; ənd] [prə'məʊt] [piːs] , [wɪ'ðaʊt] ['fɔːlɪŋ] ['ɪntuː] [ɪn'dɪfrəns] .

yet	avoid	its	evils	;	and	promote	peace	,	without	falling	into	indifference	.
然而	避免	它是	罪恶	;	和	推动	和平	,	没有	坠落	进入	漠不关心	.

但要避免其弊端；并促进和平，不要变得冷漠无情。

- — ['ɪbɪd] .

'	—	Ibid	.
-	—	同上	.

——同上。

[ˌpiː ˈpiː] . - , - .
pp . **29** , **30** .
pp . - , - .

第29、30页。

[piː] . [faɪv]
p . **5**
p . 5

第5页

[ə; eɪ] [ˈsɜːmən] .
A **SERMON** .
一个 讲道 .

一篇布道。

- [teɪk] [hiːd] [ˈʌntə; ˈʌntu] [ðaɪˈself] , [ænd; ənd][ˈʌntə; ˈʌntu][ðə; ði] [ˈdɒktrɪn] ; [kənˈtɪnjuː] [ɪn][ðem; ðəm] :
' Take heed unto thyself , and unto the doctrine ; continue in them :
- 拿 注意 到 你自己 , 和 到 这 教义 ; 继续 在 他们 :

“你要谨慎自己和自己的教训，要持守这些事：

[fɔː(r); fə(r)][ɪn] [ˈduːɪŋ] [ðɪs] [ðaʊ] [ʃælt] [bəuθ] [seɪv] [ðaɪˈself] [ænd; ənd][ðem; ðəm] [ðæt] [hɪə(r)] [ðiː] . - —
for in doing this thou shalt both save thyself and them that hear thee . ' —
为了 在 正在做 这 你 应 两个都 节省 你自己 和 他们 那 听到 你 . - —
[wʌn]
1
1

这样做，你既能拯救自己，也能拯救那些听你讲道的人。——1

[tɪm] . [ˌaɪ ˈviː] . - .
Tim . **iv** . **16** .
蒂姆 . 四 . - .

提摩太前书 4:16

[ˈaʊə(r)] [θɔːts] [tɜːn] [ˈnætʃ(ə)rəli][tuː; tə] - [deɪ] [tuː; tə][ðə; ði][ˈsʌbdʒɪkt][ɒv; əv][ðə; ði] [ˈkrɪstʃən] [ˈmɪnɪstri] ;
Our thoughts turn naturally to - day to the subject of the Christian ministry ;
我们的 想法 转动 自然 到 - 天 到 这 主题 的 这 基督教 部 ;

今天，我们自然而然地想到了基督教事工这个话题；

[ænd; ənd] [ɪˈspeʃəli] [tuː; tə] [ðæt] [haɪ] [ˈɒfɪs] [ɪn][ˌaɪ ˈtiː][tuː; tə] [wɪtʃ] [ˈaʊə(r)][ˈbrʌðə(r)][ɪn] [kraɪst] [ɪz]
and especially to that high office in it to which our brother in Christ is
和 尤其 到 那 高的 办公室 在 它 到 哪个 我们的 兄弟 在 基督 是
[əˈbaʊt][tuː; tə][biː; bi] [ədˈmɪtɪd] .
about to be admitted .
关于 到 是 承认 .

尤其要为我们基督里的弟兄即将被任命的那个崇高职位祈祷。

[ˈskrɪptʃə(r)] [pəˈhæps] [kənˈteɪnz] [nəʊ][ɪgˈzækt]['mɒd(ə)l][ɒv; əv][ðə; ði] [ɪˈpɪskəpl] [ˈɒfɪs] [æz; əz][ˌaɪ ˈtiː] [naʊ]
Scripture perhaps contains no exact model of the Episcopal office as it now
圣经 也许 包含 不 精确的 模型 的 这 圣公会 办公室 作为 它 现在
[ɪgˈzɪsts] .
exists .
存在 .

圣经中或许没有与现今主教职位完全相同的模式。

[ˌaɪ ˈtiː][ɪz][nɒt][aɪˈdentɪk(ə)l] [wɪð] [ðə; ði] [əˈpɒstəlɪt] .
It is not identical with the Apostolate .
它 是 不是 完全相同的 和 这 使徒工作 .

它与使徒工作并不相同。

[[faɪv]] ['naɪðə(r)] [ə'gen] [kæn; kən][ˌaɪ 'tiː][biː; bi][ˌsætɪs'fæktərəli] [pruːvd] [tuː; tə][biː; bi] [prɪ'saɪsli] [aɪ'dentɪk(ə)l]

[	5	]	Neither	again	can	it	be	satisfactorily	proved	to	be	precisely	identical
[	5	]	两者都不	再次	能	它	是	令人满意地	已证实	到	是	恰恰	完全相同的

[wɪð] [ðə; ði] ['ɒfɪs] [held][baɪ] ['tɪməθi] [æt; ət] ['efɪsəs] ,

with	the	office	held	by	Timothy	at	Ephesus	,
和	这	办公室	握住	经过	蒂莫西	在	以弗所	,

[5] 也不能令人满意地证明它与提摩太在以弗所担任的职位完全相同。

[ænd; ənd][baɪ]['taɪtəs][æt; ət] [kriːt] .

and	by	Titus	at	Crete	.
和	经过	提图斯	在	克里特岛	.

以及提图斯在克里特岛的战役。

[ˌes 'tiː] . [pɔːlz] ['læŋgwɪdʒ] [ɪm'plaɪz] [ðæt] [ðə; ði][pə'zɪʃ(ə)n] [wɪtʃ] [ðeɪ] [held][wɒz; wəz] ['temprəri] ; [ðeɪ]

St	.	Paul's	language	implies	that	the	position	which	they	held	was	temporary	;	they
英石	.	保罗的	语言	暗示	那	这	位置	哪个	他们	握住	曾是	暂时的	;	他们

[fɔːmd] ,

formed	,
形成	,

圣保罗的措辞暗示他们所处的地位是暂时的；他们组成了.....

[æz; əz][ˌaɪ 'tiː][wɜː(r); wə(r)] , [ðə; ði][lɪŋk] [bɪ'twiːn] [ðə; ði] [ə'pɒsl] [huːz] [ˌsuːpərɪn'tendəns; ˌsjuːpərɪn'tendəns]

as	it	were	,	the	link	between	the	Apostle	whose	superintendence
作为	它	是	,	这	关联	之间	这	使徒	谁	督察

[wɒz; wəz] [ə'keɪʒən(ə)l] ,

was	occasional	,
曾是	偶然	,

可以说，使徒与教会之间的联系，其监督作用只是偶尔的，

[ænd; ənd][ðə; ði] ['bɪʃəp] [huːz] [ruːl] [wɒz; wəz] ['pɜːmənənt] .

and	the	bishop	whose	rule	was	permanent	.
和	这	主教	谁	规则	曾是	永恒的	.

以及那位统治永久的主教。

[piː] . [sɪks]

p	.	6
p	.	6

[wiː; wi][mʌst; məst]['rɑːðə(r)] [siːk] [sʌm; səm] ['sentrəl] [aɪ'dɪə] [ɪf] [wiː; wi] [wʊd] [grɑːsp][ðə; ði] [haɪɪst] [eɪm]

We	must	rather	seek	some	central	idea	if	we	would	grasp	the	highest	aim
我们	必须	相当	寻找	一些	中央	主意	如果	我们	会	抓牢	这	最高	目的

[ɒv; əv][ðə; ði] [ɪ'pɪskəpət] :

of	the	Episcopate	:
的	这	主教	:

我们若想把握主教制的最高目标，就必须探寻其核心思想：

[ænd; ənd][wiː; wi][faɪnd] [ðæt] [aɪ'dɪə][nɒt][ɪn][ðə; ði] ['aʊtwəd] ['freɪmwɜːk] [ɒv; əv][ðə; ði] [tʃɜːtʃ] ,

and	we	find	that	idea	not	in	the	outward	framework	of	the	Church	,
和	我们	寻找	那	主意	不是	在	这	向外	框架	的	这	教会	,

我们发现，这种理念并非存在于教会的外在框架之中。

[bʌt; bət][ɪn][ðə; ði] [truːθ] [wɪtʃ] [ˌaɪ 'tiː] [ɪn'ʃrain] : [nɒt][ɪn][ˌæpə'stɒlɪk]['ɔːdə(r)] , [haʊ'evə(r)]['væljuəb(ə)l] ,

but	in	the	truth	which	it	enshrines	:	not	in	Apostolic	order	,	however	valuable	,
但	在	这	真相	哪个	它	圣殿	:	不是	在	使徒	命令	,	然而	有价值的	,

而是在其所蕴含的真理之中：而非在其使徒的秩序之中，无论这种秩序多么宝贵。

[bʌt; bət][ɪn][ˌæpə'stɒlɪk] ['dɒktrɪn] : [nɒt][ɪn][ə; eɪ] [sək'seʃ(ə)n] [ɒv; əv] [fɔːm] , [bʌt; bət][ɪn][ə; eɪ] [sək'seʃ(ə)n]
but **in** **Apostolic** **doctrine** **:** **not** **in** **a** **succession** **of** **form** **,** **but** **in** **a** **succession**
但 在 使徒 教义 : 不是 在 一个 演替 的 形式 , 但 在 一个 演替
[ɒv; əv] [feɪθ] ,
of **faith** **,**
的 信仰 ,

但在使徒教义中：不是形式的传承，而是信仰的传承。

- [ðə; ði] [feɪθ] [wʌns][fɔː(r); fə(r)][ɔːl] [dɪ'lɪvəd] [tuː; tə][ðə; ði][seɪnts] .
' **the** **faith** **once** **for** **all** **delivered** **to** **the** **saints** **.**
- 这 信仰 一次 为了 全部 发表 到 这 圣徒 .

“一次交付圣徒的真道。”

- ([dʒuːd] , [θriː] .)
' **(Jude , 3 .)**
- (裘德 , 3 .)

（犹大书 3:12）

[ænd; ənd] [ðɪs] [liːdz] [ˌjuː 'es][tuː; tə][ðə; ði][tekst] : [ɪn] [wɪtʃ] [ðə; ði] [ə'pɒsl] ['tʌtʃɪz] [ə'pɒn][ðə; ði] [ə'fɪʃ(ə)l]
And **this** **leads** **us** **to** **the** **text** **:** **in** **which** **the** **Apostle** **touches** **upon** **the** **official**
和 这 线索 我们 到 这 文本 : 在 哪个 这 使徒 触摸 之上 这 官方的
[laɪf] ,
life **,**
生活 ,

这就引出了经文：使徒在经文中谈到了官职生活，

[ðə; ði]['pɜːsən(ə)l][laɪf] ,
the **personal** **life** **,**
这 个人的 生活 ,

个人生活，

[ðə; ði]['kənsəˌkreitid][laɪf][ɒv; əv][wʌn] [huː] [wɒz; wəz] [kɔːld] [ə'pɒn][tuː; tə] [dɪs'tʃɑːdʒ] [fɔː(r); fə(r)][ə; eɪ] [waɪl]
the **consecrated** **life** **of** **one** **who** **was** **called** **upon** **to** **discharge** **for** **a** **while**
这 已祝圣的 生活 的 一 WHO 曾是 称为 之上 到 释放 为了 一个 尽管
[ɪ'pɪskəpl] ['fʌnkʃ(ə)nz] :
Episcopal **functions** **:**
圣公会 函数 :

被召暂时履行主教职责的人的奉献生活：

- [teɪk] [hiːd] ['ʌntə; 'ʌntu][ðə; ði] ['dɒktrɪn] : -
' **Take** **heed** **unto** **the** **doctrine** **:** **'**
- 拿 注意 到 这 教义 : -

“要谨记这教训：”

- [teɪk] [hiːd] ['ʌntə; 'ʌntu][ðaɪ'self] : -
' **Take** **heed** **unto** **thyself** **:** **'**
- 拿 注意 到 你自己 : -

“你要谨慎自己：”

- [kən'tɪnjuː] [ɪn][ðem; ðəm] :
' **Continue** **in** **them** **:**
- 继续 在 他们 :

继续这样做：

- [in'fɔːsɪŋ] [hɪz; ɪz] [ˌegzɔː'teɪʃn] [baɪ][ðə; ði] ['prɒmɪs] , - [fɔː(r); fə(r)][ɪn]['duːɪŋ] [ðɪs] ,
' **enforcing** **his** **exhortation** **by** **the** **promise** **,** **'** **for** **in** **doing** **this** **,**
- 强制执行 他的 讲道 经过 这 承诺 , - 为了 在 正在做 这 ,

他用应许来强化他的劝勉，“因为这样做，

[ðaʊ] [ʃælt] [bəuθ] [seɪv] [ðaɪ'self] [ænd; ənd][ðem; ðəm] [ðæt] [hɪə(r)] [ðiː] .
thou **shalt** **both** **save** **thyself** **and** **them** **that** **hear** **thee** **.**
你 应 两个都 节省 你自己 和 他们 那 听到 你 .

你既能拯救自己，也能拯救那些听你讲道的人。

- [ðə; ði] [ə'fɪʃ(ə)l] [laɪf] .
' **The** **Official** **Life** **.**
- 这 官方的 生活 .

《官方生活》。

- [teɪk] [hiːd] ['ʌntə; 'ʌntu][ðə; ði] ['dɒktrɪn] .
' **Take** **heed** **unto** **the** **doctrine** **.**
- 拿 注意 到 这 教义 .

“要谨记这教义。”

- [æz; əz] [bɪl'iːvəz] [ɪn][ðə; ði][dɪ'vaɪn]['ɒrɪdʒɪn][ɒv; əv] [ˌkrɪsti'ænəti] ,
' **As** **believers** **in** **the** **Divine** **origin** **of** **Christianity** **,**
- 作为 信徒 在 这 神圣的 起源 的 基督教 ,

“作为相信基督教起源于神圣信仰的人，

[wiː; wi] [ə'sjuːm] [ðæt] [ðeə(r)][wɒz; wəz] [rɪ'viːld] [tuː; tə][ðə; ði] [ə'pɔsəlz] [ə; eɪ]['bɒdi][ɒv; əv] [rɪ'lɪdʒəs]
we **assume** **that** **there** **was** **revealed** **to** **the** **Apostles** **a** **body** **of** **religious**
我们 认为 那 那里 曾是 揭晓 到 这 使徒们 一个 身体 的 宗教
[truːθ] , ['defɪnət] , [kəm'pliːt] , [ʌn'tʃeɪndʒəbl] .
truth **,** **definite** **,** **complete** **,** **unchangeable** **.**
真相 , 定 , 完全的 , 不可改变的 .

我们假设使徒们得到了一套明确的、完整的、不可改变的宗教真理。

[ɪn][ðə; ði]['pɑːstərəl] [ɪ'pɪslz] [ðɪs] [dɪ'stɪŋktɪv] ['bɒdi][ɒv; əv] [truːθ] [ɪz] ['friːkwəntli] [rɪ'fɜːd] [tuː; tə] ,
In **the** **pastoral** **Epistles** **this** **distinctive** **body** **of** **truth** **is** **frequently** **referred** **to** **,**
在 这 牧灵 书信 这 独特的 身体 的 真相 是 频繁地 指 到 ,

在教牧书信中，这套独特的真理体系经常被提及。

[æz; əz] - [ðə; ði]['pæt(ə)n][ɒv; əv][saʊnd] [wɜːdz] - ([ˌtuː'tuː][tɪm] . [aɪ] . -) ,
as **'** **the** **pattern** **of** **sound** **words** **'** **(** **2** **Tim** **.** **i** **.** **13** **)** **,**
作为 - 这 图案 的 声音 字 - (2 蒂姆 . 我 . -) ,

作为“词语的音韵模式”(提摩太后书 1:13)，

- [ðə; ði] [saʊnd] (['helθf(ə)l]) ['dɒktrɪn] - ([wʌn] [tɪm] . [aɪ] . - ; [ˌtuː'tuː] [tɪm] . [ˌaɪ 'viː] .
' **the** **sound** **(** **healthful** **)** **doctrine** **'** **(** **1** **Tim** **.** **i** **.** **10** **;** **2** **Tim** **.** **iv** **.**
- 这 声音 (健康的) 教义 - (1 蒂姆 . 我 . - ; 2 蒂姆 . 四 .

“纯正（有益的）教义”(提前1:10；后4:10)。

[θriː] ; [tɪt] [ˌaɪ 'aɪ] . [wʌn]) , - [ðə; ði] ['dɒktrɪn] [wɪtʃ] [ɪz] [ə'kɔːdɪŋ] [tuː; tə] ['gɒdlinəs] - ([wʌn] [tɪm] . ['sɪksθ]
3 **;** **Tit** **ii** **.** **1** **)** **,** **'** **the** **doctrine** **which** **is** **according** **to** **godliness** **'** **(** **1** **Tim** **.** **vi**
3 ; 山雀 二、 . 1) , - 这 教义 哪个 是 根据 到 敬虔 - (1 蒂姆 . 六
. [θriː]) ,
. **3** **)** **,**
. 3) ,

3；提多书 2:1)，“合乎敬虔的教训”(提摩太前书 6:3)，

- [ðə; ði]['gɒsp(ə)l][ɒv; əv][ðə; ði]['glɔːri][ɒv; əv][ðə; ði]['blesɪd; blest][gɒd] - ([wʌn]
' **the** **gospel** **of** **the** **glory** **of** **the** **blessed** **God** **'** **(** **1**
- 这 福音 的 这 荣耀 的 这 蒙福 上帝 - (1

“荣耀上帝的福音”(1)

[piː] . ['sɛvən]
p **.** **7**
p . 7

第7页

[tɪm] . [aɪ] . -) , - [ðə; ði] [gʊd] [dɪ'pɒzɪt] - ([wʌn] [tɪm] . ['sɪksθ] . - ; [ˌtuː'tuː] [tɪm] . [aɪ] . -) ;
Tim **.** **i** **.** **11** **)** **,** **'** **the** **good** **deposit** **'** **(** **1** **Tim** **.** **vi** **.** **20** **;** **2** **Tim** **.** **i** **.** **14** **)** **;**
蒂姆 . 我 . -) , - 这 好的 订金 - (1 蒂姆 . 六 . - ; 2 蒂姆 . 我 . -) ;

提摩太前书 1:11)，“美好的存款”(提摩太前书 6:20；提摩太后书 1:14)；

- - , - - , [əˈkɔːdɪŋ] [tuː; tə][ðə; ði] [glɒs] [ɒv; əv] [ˈkrɪsəstəm] ; - [ˈfaɪdiːaɪ]
ἡ πίστις , τὸ χήρυγμα , according to the gloss of Chrysostom ; Catholicæ fidei
- - , - - , 根据 到 这 光泽 的 金口菊 ; - 信仰
- .
talentum .
- .

ἡ πίστις，τὸ χήρυγμα，根据金口光泽；天主教信仰天赋。

[ɒv; əv] [ðɪs] [ˈbɒdi] [ɒv; əv] [truːθ] , [dɪˈvaɪn] [ɪn][ɪts][ˈɒrɪdʒɪn] , [ænd; ənd] [ɪnˈvestɪd] [wɪð] [dɪˈvaɪn] [ɔːˈθɒrəti] ,
Of this body of truth , Divine in its origin , and invested with Divine authority ,
的 这 身体 的 真相 , 神圣的 在 它是 起源 , 和 投资 和 神圣的 权威 ,

这套真理体系，其起源神圣，并被赋予神圣的权威，

[tuː] [θɪŋz] [meɪ] [biː; bi] [ˈpredɪkeɪtɪd] ; [fɜːst] , [ðæt] [ˌaɪ ˈtiː][ɪz] [ʌnˈtʃeɪndʒd] [ænd; ənd] [ʌnˈtʃeɪndʒəbl] ;
two things may be predicated ; first , that it is unchanged and unchangeable ;
二 事物 可能 是 预设的 ; 第一的 , 那 它 是 未更改 和 不可改变的 ;
[ˈsekəndli] ,
secondly ,
第二 ,

可以预设两件事：第一，它是不变的；第二，

[ðæt] [ˌaɪ ˈtiː][ɪz] [ɪmˈbɒdid] [ɪn][ðə; ði][ˈɑːtɪk(ə)lz][ænd; ənd] [ˈfɔːmjuləri] [ɒv; əv][ðə; ði] [tʃɜːtʃ] [ɒv; əv]
that it is embodied in the Articles and Formularies of the Church of
那 它 是 具身化的 在 这 文章 和 处方集 的 这 教会 的
[ˈɪŋgləɳd] .
England .
英格兰 .

它体现在英国国教的信条和教规中。

[ˌaɪ ˈtiː] [meɪ] [biː; bi] [əˈlaʊd] [ðæt] [ɪn][ɔːl][ˈeɪdʒɪz] [tʃeɪndʒ] [hæz; həz] [biːn] [ðə; ði] [lɔː] [ɒv; əv][ˈhjuːmən] [əˈfeəz]
It may be allowed that in all ages change has been the law of human affairs
它 可能 是 允许 那 在 全部 年龄 改变 有 到过 这 法律 的 人类 事务
.
:
.

或许可以说，在所有时代，变化一直是人类事务的规律。

[bʌt; bət][ˌaɪ ˈtiː][ɪz][ə; eɪ] [mɪsˈteɪk] [tuː; tə][əˈsəʊsɪeɪt; əˈsəʊʃɪeɪt] [ðɪs] [lɔː] [ɒv; əv] [tʃeɪndʒ] [wɪð] [ðə; ði] [ˈsentrəl]
But it is a mistake to associate this law of change with the central
但 它 是 一个 错误 到 联系 这 法律 的 改变 和 这 中央
[truːðz] [ɒv; əv] [ˌkrɪstiˈænəti] ;
truths of Christianity ;
真相 的 基督教 ;

但将这种变化规律与基督教的核心真理联系起来是错误的；

[ænd; ənd][fɔː(r); fə(r)] [ðɪs] [ˈriːz(ə)n] , [ðæt] [ˌkrɪstiˈænəti] [ɪz] [ˈfaʊndɪd] [əˈpɒn][fækts] , [əˈpɒn] [ɪˈvents] [ðæt]
and for this reason , that Christianity is founded upon facts , upon events that
和 为了 这 原因 , 那 基督教 是 创立 之上 事实 , 之上 活动 那
[hæv; həv] [ˈæktʃuəli] [ˈteɪkən] [pleɪs] ;
have actually taken place ;
有 实际上 已采取 地方 ;

正因如此，基督教是建立在事实之上的，是建立在实际发生的事件之上的；

[ænd; ənd] [ɪf] [ðiːz] [fækts][ɑː(r); ə(r)] [ɪnˈkeɪpəbl] [ɒv; əv] [tʃeɪndʒ] ,
and if these facts are incapable of change ,
和 如果 这些 事实 是 无法 的 改变 ,

如果这些事实无法改变，

[ðen] [ɑː(r); ə(r)][ðə; ði] ['dɒktrɪnz] [wɪtʃ] [ɑː(r); ə(r)] ['faʊndɪd] [ə'pɒn][ðem; ðəm] [ɪn'keɪpəbl] [ɒv; əv] [tʃeɪndʒ]

then	are	the	doctrines	which	are	founded	upon	them	incapable	of	change
然后	是	这	教义	哪个	是	创立	之上	他们	无法	的	改变

['ɔːlsəʊ] .

also	.
还	.

那么，建立在这些教义之上的教义也同样无法改变吗?

[men] [meɪ] [siːk] [tuː; tə] [swiːp] [ə'weɪ] [ðə; ði][əb'dʒektɪv] [ri'æləti] [ɒv; əv] [ˌkrɪsti'ænəti] ; [bʌt; bət] ,

Men	may	seek	to	sweep	away	the	objective	reality	of	Christianity	;	but	,
男人	可能	寻找	到	扫	离开	这	客观的	现实	的	基督教	;	但	,

人们或许会试图抹杀基督教的客观现实；但是，

['feɪlɪŋ] [æz; əz] [ðeɪ] [duː; də][ɪn] [ðɪs] ,

failing	as	they	do	in	this	,
失败	作为	他们	做	在	这	,

他们在这件事上失败了，

[ðen] [ɪnəz'mʌtʃ] [æz; əz][ðə; ði][fækts][ə'pɒn] [wɪtʃ] [ˌkrɪsti'ænəti] [ri'pəuz] [hæv; həv] [biːn] [ɔːl'redi]

then	inasmuch	as	the	facts	upon	which	Christianity	reposes	have	been	already
然后	因此	作为	这	事实	之上	哪个	基督教	休息	有	到过	已经

[rɔːt] ,

wrought	,
锻	,

既然基督教赖以存在的那些事实已经形成，

[ænd; ənd] ['kænɒt] [biː; bi] [ʌn'dʌn] , [ðə; ði]['gɒsp(ə)l] [wɪtʃ] [wiː; wi] [priːtʃ] [pɑː'teɪks] [ɒv; əv][ðə; ði]

and	cannot	be	undone	,	the	Gospel	which	we	preach	partakes	of	the
和	不能	是	未完成	,	这	福音	哪个	我们	布道	参与者	的	这

[ˌmjuːtə'bɪləti] [ɒv; əv] [ðəʊz] [fækts] ,

immutability	of	those	facts	,
不变性	的	那些	事实	,

福音是不可逆转的，我们所传讲的福音也具有这些事实的不可更改性。

[ænd; ənd][ɪz][ə'laɪk] [ʌn'tʃeɪndʒəbl] .

and	is	alike	unchangeable	.
和	是	同样	不可改变的	.

而且几乎是不可改变的。

['iːkwəli] ['sɜːt(ə)n][ɪz][ˌaɪ 'tiː] , [ðæt] [ðə; ði] [greɪt] ['krɪstʃən] [truːðz] [wɪtʃ] [wɜː(r); wə(r)] [held] [ɪn][ˌæpə'stɒlɪk]

Equally	certain	is	it	,	that	the	great	Christian	truths	which	were	held	in	apostolic
同样地	肯定	是	它	,	那	这	伟大的	基督教	真相	哪个	是	握住	在	使徒的

[ænd; ənd] ['prɪmətɪv] [deɪz] ,

and	primitive	days	,
和	原始	天	,

同样可以肯定的是，使徒时代和早期基督教所秉持的伟大真理，

[ɑː(r); ə(r)][aɪ'dentɪk(ə)l] [wɪð] [ðəʊz] [wɪtʃ] [ɑː(r); ə(r)] [ɪm'bɒdid] [ɪn][ðə; ði] ['tiːtʃɪŋ] [ɒv; əv][ðə; ði] [tʃɜːtʃ]

are	identical	with	those	which	are	embodied	in	the	teaching	of	the	Church
是	完全相同的	和	那些	哪个	是	具身化的	在	这	教学	的	这	教会

[ɒv; əv] ['ɪŋglənd] .

of	England	.
的	英格兰	.

与英国国教教义中所体现的教义完全一致。

[truː] [ɪn'diːd] [wiː; wi][ɑː(r); ə(r)]['laɪəb(ə)l][tuː; tə] [ə'tæk] .

True	indeed	we	are	liable	to	attack	.
真的	的确	我们	是	容易	到	攻击	.

我们确实有可能发动攻击。

[wi:; wi][ɑ:(r); ə(r)][met][ɒn][ðə; ði][wʌn][saɪd][baɪ][ðə; ði] ['tʃæmpiənz] [ɒv; əv][ˌsaɪən'tɪfɪk]

We	are	met	on	the	one	side	by	the	champions	of	scientific
我们	是	遇见	在	这	一	边	经过	这	冠军	的	科学

一边是科学界的拥护者，另一边是科学界的捍卫者。

[pi:] . [eit]

p	.	8
p	.	8

第8页

['skeptɪsɪzəm] , [ænd; ənd][ɒn][ðə; ði]['ʌðə(r)] , [baɪ][ðə; ði][əd'hiərənt][ɒv; əv]['mɒd(ə)n] [rəʊm] ;

scepticism	,	and	on	the	other	,	by	the	adherents	of	modern	Rome	;
怀疑论	,	和	在	这	其他	,	经过	这	信徒	的	现代的	罗马	;

一方面是怀疑论者，另一方面是现代罗马的拥护者；

[ðə; ði][wʌn] [si:kɪŋ] [tu:; tə] [dɪ'strɔɪ] [ðə; ði][hɪ'stɒrɪk(ə)l]['beɪsɪs][ɒv; əv]['aʊə(r)] [feɪθ] ,

the	one	seeking	to	destroy	the	historical	basis	of	our	faith	,
这	一	寻求	到	破坏	这	历史	基础	的	我们的	信仰	,

试图摧毁我们信仰历史基础的人，

[ðə; ði]['ʌðə(r)][tu:; tə] [pres] [ə'pɒn][ˌju: 'es] [kən'klʊʒənz] [fɔ:(r); fə(r)] [wɪtʃ] [wi:; wi][faɪnd][nəʊ] ['wɒrənt] [ɪn]

the	other	to	press	upon	us	conclusions	for	which	we	find	no	warrant	in
这	其他	到	按	之上	我们	结论	为了	哪个	我们	寻找	不	保证	在

[gɑ:dz] ['rɪt(ə)n] [wɜ:d] .

God's	written	word	.
神的	书面	单词	.

另一方则试图向我们灌输一些我们在上帝的圣言中找不到依据的结论。

[ˌaɪ 'ti:] [wʊd] [si:m] , [haʊ'evə(r)] , [ðæt] [æz; əz][ðə; ði] ['saɪəns] [ɒv; əv] [ə'tæk] [dɪ'vɛləps] [ɪt'self] ,

It	would	seem	,	however	,	that	as	the	science	of	attack	developes	itself	,
它	会	似乎	,	然而	,	那	作为	这	科学	的	攻击	发展	本身	,

然而，随着攻击科学的发展，似乎

[ðə; ði] ['saɪəns] [ɒv; əv] [dɪ'fens] [rɪ'si:vz] [frɒm; frəm] [ˌʌnɪk'spektɪd] ['kwɔ:təz] [freʃ] [æk'seʃənz] [ɒv; əv]

the	science	of	defence	receives	from	unexpected	quarters	fresh	accessions	of
这	科学	的	防御	接收	从	意外	四分之一	新鲜的	入藏	的

[streŋθ] .

strength	.
力量	.

国防科学从意想不到的方面获得了新的力量。

[ɪf] ['mɒd(ə)n] [rɪ'sɜ:tʃ] [tend] [tu:; tə] [ʃəʊ] [ðæt] [sʌm; səm] ['pɔ:ʃənz] [ɒv; əv][ðə; ði][ˌaut'wə:k, 'autwə:k]

If	modern	research	tends	to	show	that	some	portions	of	the	outworks
如果	现代的	研究	倾向于	到	展示	那	一些	部分	的	这	外围工地

[ɒv; əv] [ˌkrɪsti'ænəti] [ɑ:(r); ə(r)] [les] [strɒŋ] [ðæn; ðən][hæd; həd] [bi:n] [sə'pəʊzd; sə'pəʊzɪd] ,

of	Christianity	are	less	strong	than	had	been	supposed	,
的	基督教	是	较少的	强的	比	有	到过	据称	,

如果现代研究表明，基督教某些附属机构的实力不如之前预想的那样强大，

[ˌaɪ 'ti:] [pru:vz] [wɪð] ['rɪgərəs] [prɪ'sɪʒ(ə)n] [ðæt] [ðə; ði] ['fɔ:trəs] [ɪt'self][ɪz][ɪm'pregnəb(ə)l] .

it	proves	with	rigorous	precision	that	the	fortress	itself	is	impregnable	.
它	证明	和	严格的	精确	那	这	堡垒	本身	是	坚不可摧	.

它以严谨的精确性证明，这座堡垒本身坚不可摧。

['evri] ['ru:ɪn] [ðæt] [ɪz] [ʌn'kʌvəd] , ['evri] [saɪt] [ðæt] [ɪz][aɪ'dentɪfaɪd] , ['evri] [ɪn'skrɪpʃ(ə)n] [ðæt] [ɪz]

Every	ruin	that	is	uncovered	,	every	site	that	is	identified	,	every	inscription	that	is
每一个	废墟	那	是	裸露	,	每一个	地点	那	是	已识别	,	每一个	题词	那	是

[di'saifə] ,

deciphered	,
已破译	,

每一处被发现的遗迹，每一个被确认的遗址，每一处被解读的铭文，

[kən'fə:mz][ðə; ði][hɪ'stɒrɪk(ə)l][və'ræsəti][ɒv; əv][ðə; ði]['seɪkrɪd] ['raɪtər] .

confirms	the	historical	veracity	of	the	sacred	writers	.
确认	这	历史	真实性	的	这	神圣	作家	.

证实了圣经作者的历史真实性。

[ðə; ði]['baɪb(ə)l][ɪz] [meɪd] [æn; ən]['ɒbdʒɪkt; əb'dʒekt][ɒv; əv]['rɪdɪkju:l] , [ænd; ənd][ðə; ði] ['veri] [stəʊnz] [kraɪ] [aʊt] [ɪn][ˌkɒndem'neɪʃ(ə)n] ;

The	Bible	is	made	an	object	of	ridicule	,	and	the	very	stones	cry	out	in	condemnation	;
这	圣经	是	制成	一个	目的	的	嘲笑	,	和	这	非常	石头	哭	出去	在	谴责	;

《圣经》成了嘲笑的对象，就连石头都发出谴责的呼声；

[ðə; ði] ['steɪtmənts] [ɒv; əv][ˌɪnspə'reɪʃ(ə)n][ɑ:(r); ə(r)] [dɪ'naɪd] , [ænd; ənd] ['wɪtnəs] ['ɑ:ftə(r)] ['wɪtnəs] ['raɪzɪz][ʌp] [tu:; tə] [pru:v] [ðem; ðəm] ;

the	statements	of	inspiration	are	denied	,	and	witness	after	witness	rises	up	to	prove	them	;
这	声明	的	灵感	是	否认	,	和	证人	后	证人	上升	向上	到	证明	他们	;

这些关于灵感的陈述遭到否认，并且一个又一个证人站出来证明它们；

[ðə; ði] ['vɔɪsɪz] [ɒv; əv]['i:gə(r)]['skeptɪks] [prə'kleɪm][ðə; ði] [ˌəʊvə'θrəʊ] [ɒv; əv][ˌrevə'leɪʃ(ə)n] ,

the	voices	of	eager	sceptics	proclaim	the	overthrow	of	revelation	,
这	声音	的	渴望的	怀疑论者	宣布	这	推翻	的	启示	,

那些急于求成的怀疑论者宣称启示已被推翻。

[ænd; ənd][ðeə(r)] [kʌm] [tu:; tə][ˌju: 'es][frɒm; frəm] [ə'krɒs] [ðəʊz] ['i:stən] [pleɪnz] [sʌtʃ] ['vɔɪsɪz] [frɒm; frəm] [ðə; ði] ['berid] [pɑ:st][æz; əz] [pru:v] [ðeə(r)] [bəʊst] [tu:; tə][bi:; bi][veɪn] .

and	there	come	to	us	from	across	those	Eastern	plains	such	voices	from	the	buried	past	as	prove	their	boast	to	be	vain	.
和	那里	来	到	我们	从	穿过	那些	东	平原	这样的	声音	从	这	埋葬	过去的	作为	证明	他们的	夸	到	是	徒劳	.

从东方的平原传来来自埋葬过去的种种声音，证明他们的吹嘘是徒劳的。

[nɔ:(r)][ɪz][ˌaɪ 'ti:]['əʊnli] [wen] ['ɑ:gju:ɪŋ] [wɪð] [ðə; ði]['skeptɪk] [ðæt] [wi:; wi][kleɪm][ðə; ði] ['testɪməni] [ɒv; əv] ['mɒd(ə)n] [rɪ'sɜ:tʃ] ;

Nor	is	it	only	when	arguing	with	the	sceptic	that	we	claim	the	testimony	of	modern	research	;
也不	是	它	仅有的	什么时候	争论	和	这	怀疑论者	那	我们	宣称	这	见证	的	现代的	研究	;

我们并非只在与怀疑论者辩论时才会引用现代研究的证据；

[wi:; wi][kɔ:l][ðə; ði] [seɪm] ['wɪtnəs] [tu:; tə]['aʊə(r)][eɪd] [wen] ['di:lɪŋ] [wɪð] [ðə; ði]['erə(r)z][ɒv; əv] [rəʊm] [ænd; ənd][hɜ:(r); hə(r)] ['ɪmɪteɪtəz] .

we	call	the	same	witness	to	our	aid	when	dealing	with	the	errors	of	Rome	and	her	imitators	.
我们	称呼	这	相同的	证人	到	我们的	援助	什么时候	处理	和	这	错误	的	罗马	和	她	模仿者	.

当我们面对罗马及其效仿者的错误时，我们也会求助于同一位证人。

[ðə; ði][məʊst][ɪm'pɔ:t(ə)nt][ɒv; əv]['ri:s(ə)nt] [dɪs'kʌvəri] [ɪn][ðə; ði]

The	most	important	of	recent	discoveries	in	the
这	最多	重要的	的	最近的	发现	在	这

近期最重要的发现是

[pi:] . [naɪn]

p	.	9
p	.	9

[dəˈmeɪn] [ɒv; əv] ['ɜːli] ['krɪstʃən] ['lɪtrətʃə(r); 'lɪtərətʃə][ɪz] [ðæt] [meɪd] [baɪ][ðə; ði] [griːk] ['bɪʃəp] -

domain	of	early	Christian	literature	is	that	made	by	the	Greek	Bishop	Briennios
领域	的	早期的	基督教	文学	是	那	制成	经过	这	希腊语	主教	-

[ɪn][ðə; ði]['laɪbrəri][ɒv; əv][ðə; ði]['həʊli] ['seplkə(r)] [ɪn][ˌkɒnstæntə'nəʊpəl] .

in	the	library	of	the	Holy	Sepulchre	in	Constantinople	.
在	这	图书馆	的	这	圣	坟墓	在	君士坦丁堡	.

早期基督教文学的领域是由希腊主教布里恩尼奥斯在君士坦丁堡圣墓图书馆所建立的。

[ðə; ði] [lɒst] ['frægmənt][ɒv; əv][ðə; ði] [ɪ'pɪsl] [ɒv; əv] ['klemənt] [ɪz] [ðʌs] [rɪ'kʌvəd] ,

The	lost	fragment	of	the	Epistle	of	Clement	is	thus	recovered	,
这	丢失的	分段	的	这	书信	的	克莱门特	是	因此	恢复	,

克莱门特书信遗失的残篇由此得以寻回。

[ænd; ənd] [wɪð] [ðə; ði][eɪd][ɒv; əv][ə; eɪ]['riːs(ə)ntli] [dɪ'skʌvəd] ['vɜːʃ(ə)n] [ɒv; əv][ðə; ði] [neɪm] [ɪ'pɪsl] ,

and	with	the	aid	of	a	recently	discovered	version	of	the	name	Epistle	,
和	和	这	援助	的	一个	最近	发现	版本	的	这	姓名	书信	,

并借助最近发现的一种名为"Epistle"的名称，

['lɜːnɪd] [men] [kæn; kən] [naʊ] [rɪ'stɔː(r)] ['ɔːlməʊst][ɪn][ɪts][ɪn'taɪərəti][ðə; ði][məʊst]['venərəb(ə)l][ɒv; əv]

learned	men	can	now	restore	almost	in	its	entirety	the	most	venerable	of
学习	男人	能	现在	恢复	几乎	在	它是	整体	这	最多	可敬	的

[ˌʌnɪn'spaɪəd] ['krɪstʃən] ['raɪtɪŋz] . [[naɪn]]

uninspired	Christian	writings	.	[	9	]
缺乏灵感	基督教	著作	.	[	9	]

博学之士现在可以几乎完整地复原最古老的非圣经基督教著作。[9]

[riːd] [ðæt] [ɪ'pɪsl] , [ænd; ənd][juː; jʊ][faɪnd] [ðæt] [ˌaɪ 'tiː] ['tiːtʃɪz] ['pleɪnli] [ðə; ði] ['dɒktrɪnz] [ɒv; əv][ðə; ði]

Read	that	Epistle	,	and	you	find	that	it	teaches	plainly	the	doctrines	of	the
读	那	书信	,	和	你	寻找	那	它	教导	显然	这	教义	的	这

['trɪnəti] ,

Trinity	,
三位一体	,

阅读那封书信，你会发现它清楚地阐述了三位一体的教义。

[ðə; ði] [əˈtəʊnmənt] , [ˌdʒʌstɪfɪ'keɪʃ(ə)n][baɪ] [feɪθ] , [ænd; ənd]['ʌðə(r)] [dɪ'stɪŋktɪv] ['dɒktrɪnz] [ɒv; əv]['aʊə(r)]

the	Atonement	,	Justification	by	faith	,	and	other	distinctive	doctrines	of	our
这	赎罪	,	理由	经过	信仰	,	和	其他	独特的	教义	的	我们的

[tʃɜːtʃ] .

Church	.
教会	.

赎罪、因信称义以及我们教会的其他独特教义。

[ˌaɪ 'tiː][ɪz][ɪm'pɔːt(ə)nt][fɔː(r); fə(r)] [wɒt] [ˌaɪ 'tiː] ['tiːtʃɪz] ;

It	is	important	for	what	it	teaches	;
它	是	重要的	为了	什么	它	教导	;

它之所以重要，是因为它所传授的知识；

[bʌt; bət][ˌaɪ 'tiː][ɪz]['ɔːlməʊst] ['iːkwəli] [ɪm'pɔːt(ə)nt][fɔː(r); fə(r)] [wɒt] [ˌaɪ 'tiː] [dʌz] [nɒt] [tiːtʃ] .

but	it	is	almost	equally	important	for	what	it	does	not	teach	.
但	它	是	几乎	同样地	重要的	为了	什么	它	做	不是	教	.

但它没有教授的内容也同样重要。

['saɪləns] [ɪz] ['sʌmtaɪmz] [mɔː(r)] ['eləkwənt] [ðæn; ðən] [wɜːdz] ;

Silence	is	sometimes	more	eloquent	than	words	;
沉默	是	有时	更多的	雄辩	比	字	;

沉默有时比言语更有力；

[ænd; ənd] ['sɜ:t(ə)nli] [ðə; ði][fækt] [ðæt] [ðə; ði] [ɪ'pɪsl] [ɒv; əv] ['kleмənt] [ɪz] ['æbsəlu:tli] ['saɪlənt][ə'pɒn][ðə; ði]

and	certainly	the	fact	that	the	Epistle	of	Clement	is	absolutely	silent	upon	the
和	当然	这	事实	那	这	书信	的	克莱门特	是	绝对地	沉默的	之上	这

['prɒmɪnənt] ['dɒktrɪnz] [ɒv; əv]['mɒd(ə)n] [rəʊm] [pru:vz] [ðæt] [ðəʊz] ['dɒktrɪnz] [wɜ:(r); wə(r)] [ʌn'nəʊn]

prominent	doctrines	of	modern	Rome	proves	that	those	doctrines	were	unknown
著名的	教义	的	现代的	罗马	证明	那	那些	教义	是	未知

[æt; ət][ðə; ði][kləʊz][ɒv; əv][ðə; ði][fɜ:st] ['sentʃəri] .

at	the	close	of	the	first	century	.
在	这	关闭	的	这	第一的	世纪	.

克莱门特书信中完全没有提及现代罗马的主要教义，这无疑证明这些教义在一世纪末是闻所未闻的。

[ɪz][ˌaɪ 'ti:]['pɒsəb(ə)l] [ðæt] [ðə; ði] ['dɒktrɪnz] [ɒv; əv] ['peɪpl] [ɪnˌfælə'bɪlətɪ] , [ˌtrænsəbˌstænʃi'eɪʃn] , [ðə; ði]

Is	it	possible	that	the	doctrines	of	papal	infallibility	,	transubstantiation	,	the
是	它	可能的	那	这	教义	的	教皇	绝对正确	,	圣餐变体论	,	这

['sækrɪfaɪs][ɒv; əv][ðə; ði] [mæs] ,

sacrifice	of	the	mass	,
牺牲	的	这	大量的	,

教宗无误论、圣体圣事变体论、弥撒圣祭等教义是否有可能.....

[ðə; ði] ['wɜ:ʃɪp] [ɒv; əv][ðə; ði]['vɜ:dʒɪn] , [ænd; ənd][ðə; ði][laɪk] , [kʊd; kəd][hæv; həv][ɪg'zɪstɪd][ɪn][ðə; ði] [deɪz]

the	worship	of	the	Virgin	,	and	the	like	,	could	have	existed	in	the	days
这	崇拜	的	这	处女	,	和	这	喜欢	,	可以	有	存在	在	这	天

[ɒv; əv] ['kleмənt] ,

of	Clement	,
的	克莱门特	,

对圣母玛利亚的崇拜等等，可能在克莱门特时代就已经存在了。

[ænd; ənd] [jet] [hæv; həv] [bi:n] [pɑ:st] ['əʊvə(r)][baɪ][hɪm][ɪn] ['æbsəlu:t] ['saɪləns] ?

and	yet	have	been	passed	over	by	him	in	absolute	silence	?
和	然而	有	到过	通过了	超过	经过	他	在	绝对	沉默	?

然而，他却对此保持沉默，置之不理?

[waɪlst] [æz; əz] [rɪ'gɑ:dz] [ðəʊz] ['kwestʃənz] [wɪtʃ] ['ædʒɪteɪt]['aʊə(r)] [əʊn] [tʃɜ:tʃ] , [ðə; ði] ['ti:tʃɪŋ] [ɒv; əv]

Whilst	as	regards	those	questions	which	agitate	our	own	Church	,	the	teaching	of
而	作为	问候	那些	问题	哪个	激荡	我们的	自己的	教会	,	这	教学	的

[ðə; ði] [ɪ'pɪsl] [ə'pɒn]['sækrɪfaɪs] ,

the	epistle	upon	sacrifice	,
这	书信	之上	牺牲	,

至于那些令我们教会忧心忡忡的问题，关于献祭的教导，

[ɪts] ['fri:dəm] [frɒm; frəm][ˌsæsə'dəʊtəlɪzəm] , [ðə; ði] ['æbsəns] [ɪn][ˌaɪ 'ti:][ɒv; əv][ɔ:l] ['refrəns] [tu:; tə] ['pri:stli]

its	freedom	from	sacerdotalism	,	the	absence	in	it	of	all	reference	to	priestly
它是	自由	从	祭司制度	,	这	缺席	在	它	的	全部	参考	到	祭司

[ˌmi:di'eɪʃn] [ænd; ənd][ðə; ði] [kən'feʃənl] ,

mediation	and	the	confessional	,
调解	和	这	忏悔	,

它摆脱了神职主义，其中完全没有提及神职人员的调解和忏悔，

['strɒŋli] [kən'fə:mz][ðə; ði] ['prɒtɪstənt] [vju:] [ɒv; əv] ['krɪstʃən] [feɪθ] [ænd; ənd] ['præktɪs] .

strongly	confirms	the	Protestant	view	of	Christian	faith	and	practice	.
强烈	确认	这	新教	看法	的	基督教	信仰	和	实践	.

这有力地印证了基督教新教对基督教信仰和实践的看法。

[ə; eɪ]['seɪkrɪd] [dɪ'pɒzɪt] [ɒv; əv] ['krɪstʃən] [tru:θ] [ɪg'zɪstɪd] [ðen] [ɪn][ðə; ði] [deɪz] [ɒv; əv][ðə; ði] [ə'pɔsəlz] .

A	sacred	deposit	of	Christian	truth	existed	then	in	the	days	of	the	apostles	.
一个	神圣	订金	的	基督教	真相	存在	然后	在	这	天	的	这	使徒	.

在使徒时代，基督教真理的神圣宝库就已经存在了。

['tɪməθi] [ɪz] ['sɒləmli] [tʃɑ:dʒd] [tu:; tə] - [pri:tʃ] - [ˌaɪ 'ti:] ([ˌtu:'tu:] [tɪm] . [ˌaɪ 'vi:] .
Timothy **is** **solemnly** **charged** **to** **'** **preach** **'** **it** **(** **2** **Tim** **.** **iv** **.**
蒂莫西 是 庄严地 带电 到 - 布道 - 它 (2 蒂姆 . 四 .

提摩太受命郑重地"宣讲"它（提摩太后书 4:18）。

[wʌn] , [ˌtu:'tu:]) ; [tu:; tə] - [ki:p] - [ˌaɪ 'ti:] ([ˌtu:'tu:] [tɪm] . [ai] . -) ; [tu:; tə] - [həʊld] [ˌaɪ 'ti:] [fɑ:st] - ([vi:] . -
1 **,** **2** **)** **;** **to** **'** **keep** **'** **it** **(** **2** **Tim** **.** **i** **.** **14** **)** **;** **to** **'** **hold** **it** **fast** **'** **(** **v** **.** **13**
1 , 2) ; 到 - 保持 - 它 (2 蒂姆 . 我 . -) ; 到 - 抓住 它 快速地 - (v . -
) ;
) ;
) ;

1, 2)；"守住"它（提摩太后书 1:14)；"紧紧抓住它"(第 13 节)；

[tu:; tə] [gɑ:d] [ˌaɪ 'ti:] ['dʒeləsli] [ə'genst] [ðəʊz] [hu:] [wʊd] ['tæmpə(r)] [wɪð] [ɪts] [ɪn'tegrəti] ,
to **guard** **it** **jealously** **against** **those** **who** **would** **tamper** **with** **its** **integrity** **,**
到 警卫 它 嫉妒 反对 那些 WHO 会 篡改 和 它是 正直 ,

严加守护，防止任何人篡改其完整性。

[ɔ:(r)] ['sʌbstɪtju:t] [ɪn] [ɪts] [pleɪs] [ðə; ði] [ɪn'venʃnz] [ɒv; əv] [men] .
or **substitute** **in** **its** **place** **the** **inventions** **of** **men** **.**
或者 代替 在 它是 地方 这 发明 的 男人 .

或者用人类的发明来代替它。

([wʌn] [tɪm] .
(**1** **Tim** **.**
(1 蒂姆 .

（提摩太前书 1: 1）

[ai] . [θri:] ; ['sɪksθ] . - .)
i **.** **3** **;** **vi** **.** **20** **.** **)**
我 . 3 ; 六 . - .)

i. 3；vi. 20。）

[nɔ:(r)] [ɪz] [hi:; hi] ['əʊnli] [tu:; tə] [wɒtʃ] ['əʊvə(r)] [ˌaɪ 'ti:] [hɪm'self] ,
Nor **is** **he** **only** **to** **watch** **over** **it** **himself** **,**
也不 是 他 仅有的 到 手表 超过 它 他自己 ,

他不仅要亲自看守，

[hi:; hi] [ɪz] [tu:; tə] [kə'mɪt] [ðə; ði] ['ti:tʃɪŋ] [ɒv; əv] [ˌaɪ 'ti:] [tu:; tə] ['trʌsti] ['gɑ:rdiənz] :
he **is** **to** **commit** **the** **teaching** **of** **it** **to** **trusty** **guardians** **:**
他 是 到 犯罪 这 教学 的 它 到 可靠 守护者 :

他要将这教义的教导委托给值得信赖的监护人：

- [ðə; ði] [θɪŋz] [wɪtʃ] [ðaʊ] [hæst] [hɜ:d] [ɒv; əv] [ˌem 'i:] . . .
' **The** **things** **which** **thou** **hast** **heard** **of** **me** **.** **.** **.**
- 这 事物 哪个 你 哈斯特 听到 的 我 . . .

"你从我这里听到的事....."

[ðə; ði] [seɪm] [kə'mɪt] [ðaʊ] [tu:; tə] ['feɪθf(ə)l] [men] , [hu:] [ʃæl; ʃəl] [bi:; bi] ['eɪb(ə)l] [tu:; tə] [ti:tʃ] ['ʌðə(r)z]
the **same** **commit** **thou** **to** **faithful** **men** **,** **who** **shall** **be** **able** **to** **teach** **others**
这 相同的 犯罪 你 到 忠实 男人 , WHO 将 是 有能力的 到 教 其他的
['ɔ:lsəʊ] .
also **.**
还 .

你要将这些教导托付给忠心的人，他们也能教导其他人。

- ([ˌtu:'tu:] [tɪm] . [ˌaɪ 'aɪ] . [ˌtu:'tu:] .)
' **(** **2** **Tim** **.** **ii** **.** **2** **.** **)**
- (2 蒂姆 . 二、 . 2 .)

（提摩太后书 2:2）

[ɪf] , [ðen] , [ðə; ði] ['krɪstʃən] ['bɪʃəp] [pə'zesɪz] [ə; eɪ] ['glɔ:riəs] ['herɪtɪdʒ] [ɒv; əv] [dɪ'vaɪn] [tru:θ] ,

If	,	then	,	the	Christian	bishop	possesses	a	glorious	heritage	of	Divine	truth	,
如果	,	然后	,	这	基督教	主教	拥有	一个	辉煌	遗产	的	神圣的	真相	,

那么，如果基督教主教拥有神圣真理的光荣传承，

[ə; eɪ] ['prɪvəlɪdʒ] [ɪn'di:d] [wɪtʃ] [hi:; hi] [ʃer] [wɪð] [ðə; ði] ['hʌmbl] [bɪ'li:və(r)] , [hi:; hi] [ə'sju:mz] ['ɔ:lsəʊ]

a	privilege	indeed	which	he	shares	with	the	humblest	believer	,	he	assumes	also
一个	特权	的确	哪个	他	分享	和	这	最谦逊的	信徒	,	他	假设	还

[ə; eɪ] ['speʃ(ə)l] [rɪˌspɒnsə'bɪlətɪ] .

a	special	responsibility	.
一个	特别的	责任	.

这的确是他与最卑微的信徒共同拥有的特权，但他同时也承担着特殊的责任。

[æz; əz] - [ðə; ði] ['stju:əd] [ɒv; əv] [gɒd] ,

As	'	the	steward	of	God	,
作为	-	这	管家	的	上帝	,

作为"上帝的管家"，

- [hi:; hi] [ɪz] [pledʒd] [ɪn] [ðə; ði] ['fʊlɪst] [sens] [ɒv; əv] [ðə; ði] [tɜ:m] [tu:; tə] - [gɪv] [hi:d] ['ʌntə; 'ʌntu] [ðə; ði]

'	he	is	pledged	in	the	fullest	sense	of	the	term	to	'	give	heed	unto	the
-	他	是	承诺	在	这	最	感觉	的	这	学期	到	-	给	注意	到	这

['dɒktrɪn] .

doctrine	.
教义	.

他以最充分的意愿承诺"听从教义"。

- [ðə; ði] ['prɪnsəp(ə)l] [ðʌs] [set] [fɔ:θ] [ɪz] [ə; eɪ] [pleɪn] [wʌn] ;

'	The	principle	thus	set	forth	is	a	plain	one	;
-	这	原则	因此	放	前进	是	一个	清楚的	一	;

由此阐述的原则很简单；

[bʌt; bət] [ðə; ði] [ˌæplɪ'keɪʃ(ə)n] [ɒv; əv] [ðə; ði] ['prɪnsəp(ə)l] [ɪn] [ði:z] ['mɒd(ə)n] [taɪmz] [ɪz] [ə'tendɪd] [wɪð] [nəʊ]

but	the	application	of	the	principle	in	these	modern	times	is	attended	with	no
但	这	应用	的	这	原则	在	这些	现代的	时代	是	参加	和	不

['kɒmən] ['dɪfɪkəltɪz] .

common	difficulties	.
常见的	困难	.

但是，在现代社会应用这一原则并没有遇到常见的困难。

[pə'hæps] [wi:; wi] [meɪ] [faɪnd] [sʌm; səm] [klu:] [tu:; tə] [ðeə(r)] [sə'lu:ʃ(ə)n] [ɪf] [wi:; wi] [drɔ:] [ə; eɪ] [dɪ'stɪŋkʃn]

Perhaps	we	may	find	some	clue	to	their	solution	if	we	draw	a	distinction
也许	我们	可能	寻找	一些	线索	到	他们的	解决方案	如果	我们	画	一个	区别

[bɪ'twi:n] [ə; eɪ] ['bɪʃəps] [əʊn] ['pɜ:sən(ə)l] [bɪ'li:fs] [ænd; ənd] [ækts] ,

between	a	bishop's	own	personal	beliefs	and	acts	,
之间	一个	主教的	自己的	个人的	信仰	和	行为	,

如果我们区分主教的个人信仰和行为，或许能找到解决他们问题的线索。

[ænd; ənd] [ðə; ði] [bɪ'li:fs] [ænd; ənd] [ækts] [ɒv; əv] ['ʌðə(r)z] ; [bɪ'twi:n] [ðə; ði] [ˌtɒlə'reɪʃn] [wɪtʃ] [hi:; hi]

and	the	beliefs	and	acts	of	others	;	between	the	toleration	which	he
和	这	信仰	和	行为	的	其他的	;	之间	这	容忍	哪个	他

[ɪk'stendz; ek-] [tu:; tə] ['ʌðə(r)z] ,

extends	to	others	,
扩展	到	其他的	,

以及他人的信仰和行为；在他给予他人的宽容之间，

[ænd; ənd] [ðə; ði] [ˌtɒlə'reɪʃn] [wɪtʃ] [hi:; hi] [mi:t] [aʊt] [tu:; tə] [hɪm'self] .

and	the	toleration	which	he	metes	out	to	himself	.
和	这	容忍	哪个	他	测量	出去	到	他自己	.

以及他对自己所给予的宽容。

['sɜːt(ə)nli] [ɪn] [θriː] [ɒv; əv][ðə; ði] [tʃiːf] ['fʌnkʃ(ə)nz] [ɒv; əv][ðə; ði] [ɪ'pɪskəpl] ['ɒfɪs] , [ɪn] ['tiːtʃɪŋ] ,

Certainly	in	three	of	the	chief	functions	of	the	episcopal	office	,	in	teaching	,
当然	在	三	的	这	首席	函数	的	这	主教	办公室	,	在	教学	,

当然，在主教职分的三个主要职能中，即教导方面，

[ɪn] [ɔː'dein] , [ɪn] [prə'məʊtɪŋ] , [ðə; ði] ['bɪʃəp] [meɪ] [əd'hɪə(r)] , [neɪ] , [hiː; hi][mʌst; məst][əd'hɪə(r)] [wɪð]

in	ordaining	,	in	promoting	,	the	bishop	may	adhere	,	nay	,	he	must	adhere	with
在	授职	,	在	推广	,	这	主教	可能	粘着	,	不	,	他	必须	粘着	和

[ðə; ði]

the
这

在授职和晋升方面，主教可以坚持，不，他必须坚持.....

[piː] . -

p	.	11
p	.	-

['ʌtməʊst]['rɪgə(r)][tuː; tə] [wɒt] [hiː; hi] [bɪ'liːvz] [tuː; tə][biː; bi][ðə; ði] [truːθ] [ɒv; əv] [gɒd] .

utmost	rigour	to	what	he	believes	to	be	the	truth	of	God	.
极致	严格	到	什么	他	相信	到	是	这	真相	的	上帝	.

他对自己的信仰——上帝的真理——抱持着极其严谨的态度。

[ɪn][hɪz; ɪz] ['ʧɑːʤɪz] , [ɪn][hɪz; ɪz] ['sɜːrmən] , [ɪn][ɔːl][hɪz; ɪz]['pʌblɪk][ænd; ənd] ['praɪvət] ['ʌtərəns] ,

In	his	charges	,	in	his	sermons	,	in	all	his	public	and	private	utterances	,
在	他的	收费	,	在	他的	布道	,	在	全部	他的	民众	和	私人的	话语	,

在他的训诫中，在他的布道中，在他所有的公开和私下言论中，

[hiː; hi] [wɪl] [spiːk] [wɪð] ['feɪθflnəs] [ænd; ənd] ['kʌrɪdʒ] : [hiː; hi] [wɪl] [gɪv] [nəʊ] ['niːdləs] [ə'fens] ;

he	will	speak	with	faithfulness	and	courage	:	he	will	give	no	needless	offence	;
他	将要	说话	和	忠诚	和	勇气	:	他	将要	给	不	不必要	罪行	;

他必以忠诚和勇气说话，不致无故冒犯他人；

[hiː; hi] [wɪl] [rɪ'spekt] [ðə; ði] [ˌkɒnʃi'enʃəs] [ə'pɪnjənz] [ɒv; əv] [ðəʊz] [huː] ['dɪfə(r)][frɒm; frəm][hɪm] ;

he	will	respect	the	conscientious	opinions	of	those	who	differ	from	him	;
他	将要	尊重	这	尽责的	意见	的	那些	WHO	不同	从	他	;

他会尊重与他意见相左者的良心意见；

[hiː; hi] [wɪl] ['fʊli] ['rekəgnaɪz] [ðə; ði] ['sʌmwɒt] [ɪ'læstɪk] ['baʊndriz] [ɒv; əv]['aʊə(r)]['næʃ(ə)nəl] [tʃɜːtʃ] ;

he	will	fully	recognise	the	somewhat	elastic	boundaries	of	our	national	Church	;
他	将要	完全	认出	这	有些	松紧带	边界	的	我们的	国家的	教会	;

他会充分认识到我们国家教会的界限在某种程度上是灵活的；

[bʌt; bət][æz; əz][fɑː(r)][æz; əz][hiː; hi][hɪm'self][ɪz] [kən'sɜːnd] , [hiː; hi] [wɪl] [kiːp] [bæk] ['nʌθɪŋ] [ðæt] [ɪz]

but	as	far	as	he	himself	is	concerned	,	he	will	keep	back	nothing	that	is
但	作为	远的	作为	他	他自己	是	担心的	,	他	将要	保持	后退	没有什么	那	是

['prɒfɪtəb(ə)l] .

profitable	.
有利可图	.

但就他自己而言，他绝不会保留任何有利可图的东西。

['nevə(r)]['ʃʊəli; 'ʃɔːli][wɒz; wəz][ˌaɪ 'tiː][ɒv; əv]['greɪtə(r)] [ɪm'pɔːt(ə)ns] [ðæt] ['aʊə(r)] ['bɪʃəp] [ʃʊd; ʃəd] [spiːk] [aʊt]

Never	surely	was	it	of	greater	importance	that	our	bishops	should	speak	out
绝不	一定	曾是	它	的	更大的	重要性	那	我们的	主教们	应该	说话	出去

['pleɪnli] [ænd; ənd]['bəʊldli] ,

plainly	and	boldly	,
显然	和	大胆地	,

主教们比以往任何时候都更需要直言不讳、勇敢发声。

[ðæn; ðən][ˌaɪ 'tiː][ɪz][æt; ət] [ðɪs] ['məʊmənt] .

than	it	is	at	this	moment	.
比	它	是	在	这	片刻	.

比现在的情况要好得多。

[ðə; ði]['pʌblɪk][maɪnd][ɪz] ['æŋkʃəs] .

The	public	mind	is	anxious	.
这	民众	头脑	是	焦虑的	.

公众情绪焦虑。

[ðə; ði][eə(r)][ɪz] [tʃɑ:dʒd] [wɪð] [ðə; ði] ['sʌt(ə)l] [ɪˌlek'trɪsəti] [ɒv; əv]['ru:mə(r)] .

The	air	is	charged	with	the	subtle	electricity	of	rumour	.
这	空气	是	带电	和	这	微妙的	电	的	谣言	.

空气中弥漫着谣言带来的微妙紧张气氛。

[ɒv; əv]['ru:mə(r)] , [du:; də][aɪ] [seɪ] ?

Of	rumour	,	do	I	say	?
的	谣言	,	做	我	说	?

谣言?

[neɪ] , [du:; də][nɒt] [ʌn'helθi] [fækts][steə(r)][ˌju: 'es][ɪn][ðə; ði] [feɪs] ?

Nay	,	do	not	unhealthy	facts	stare	us	in	the	face	?
不	,	做	不是	不良	事实	盯	我们	在	这	脸	?

难道那些不健康的真相不就摆在我们眼前吗?

[fækts] [wɪtʃ] [tel] [ɒv; əv][ðə; ði] ['æktɪv] ['fɔ:sɪz] [ɒv; əv] [ˌɪnfɪ'deləti] [ɒn][ðə; ði][wʌn][hænd] ,

Facts	which	tell	of	the	active	forces	of	infidelity	on	the	one	hand	,
事实	哪个	告诉	的	这	积极的	力量	的	不忠	在	这	一	手	,

一方面，事实揭示了婚外情的活跃因素；另一方面，

[ænd; ənd][ɒn][ðə; ði]['ʌðə(r)] , [ɒv; əv][ðə; ði] [ɪg'zɪstəns] [wɪ'ðɪn] ['aʊə(r)] [əʊn] ['bɔ:dəz] [ɒv; əv][ə; eɪ] [strɒŋ]

and	on	the	other	,	of	the	existence	within	our	own	borders	of	a	strong
和	在	这	其他	,	的	这	存在	之内	我们的	自己的	边界	的	一个	强的

['ænti] - ['prɒtɪstənt] ['spɪrɪt] ,

anti	-	Protestant	spirit	,
反对	-	新教	精神	,

另一方面，在我们自己的国界之内，也存在着强烈的反新教情绪。

[ænd; ənd][æn; ən]['evɪdənt] ['sɪmpəθi] [wɪð] [ðə; ði] ['dɒktrɪnz] [ænd; ənd]['præktɪsɪz][ɒv; əv] [rəʊm] .

and	an	evident	sympathy	with	the	doctrines	and	practices	of	Rome	.
和	一个	明显	同情	和	这	教义	和	实践	的	罗马	.

并且明显对罗马的教义和做法表示同情。

['breðrən] , [ðɪs] ['kʌntri] [ɪz][ə; eɪ] ['prɒtɪstənt] ['kʌntri] , [ænd; ənd][ˌaɪ 'ti:] [mi:nz] [tu:; tə] [rɪ'meɪn] [səʊ] .

Brethren	,	this	country	is	a	Protestant	country	,	and	it	means	to	remain	so	.
弟兄们	,	这	国家	是	一个	新教	国家	,	和	它	方法	到	保持	所以	.

弟兄们，这个国家是新教国家，而且它打算继续保持新教国家的地位。

[ðə; ði] [tʃɜ:tʃ] [ɒv; əv] ['ɪŋglənd] [ɪz][ə; eɪ] ['prɒtɪstənt] [tʃɜ:tʃ] , [ænd; ənd][wi:; wi][ɒv; əv] [ðɪs] [ˌdʒenə'reɪʃ(ə)n] ,

The	Church	of	England	is	a	Protestant	church	,	and	we	of	this	generation	,
这	教会	的	英格兰	是	一个	新教	教会	,	和	我们	的	这	一代	,

英国国教是新教教会，而我们这一代人，

[gɒd] ['wɪlɪŋ] , [mi:n] [hɜ:(r); hə(r)][tu:; tə] [rɪ'meɪn] [səʊ] .

God	willing	,	mean	her	to	remain	so	.
上帝	愿意的	,	意思是	她	到	保持	所以	.

但愿上帝保佑她能一直这样。

[wi:; wi] [rɪ'spekt] [ðə; ði] [ə'pɪnjənz] [ɒv; əv]['ʌðə(r)z] ; [bʌt; bət][wi:; wi][ɑ:(r); ə(r)][nɒt] [ə'ʃeɪmd] [ɒv; əv]['aʊə(r)] [əʊn] ;

We	respect	the	opinions	of	others	;	but	we	are	not	ashamed	of	our	own	;
我们	尊重	这	意见	的	其他的	;	但	我们	是	不是	羞愧	的	我们的	自己的	;

我们尊重他人的意见；但我们并不为自己的意见感到羞耻；

[wiː; wi] [wʊd] [duː; də] ['vaɪələns] [tuː; tə][nəʊ][mænz] [feɪθ] , [bʌt; bət][wiː; wi]['prəʊtest] [ə'genst] [ðə; ði]

we	would	do	violence	to	no	man's	faith	,	but	we	protest	against	the
我们	会	做	暴力	到	不	男人的	信仰	,	但	我们	反对	反对	这

['ækʃ(ə)n][ɒv; əv] [ðəʊz] [huː] ,

action	of	those	who	,
行动	的	那些	WHO	,

我们绝不会践踏任何人的信仰，但我们抗议那些人的行为：

['həʊldɪŋ] [pə'zɪʃnz] [ɒv; əv] [ɔː'θɒrəti] [wɪ'ðɪn] ['aʊə(r)] [rɪ'fɔːmd]

holding	positions	of	authority	within	our	reformed
保持	职位	的	权威	之内	我们的	改革后的

在我们改革后的组织中担任权威职位

[piː] . -

p	.	12
p	.	-

[tʃɜːtʃ] , [ɑː(r); ə(r)] [siːkɪŋ] [tuː; tə] [ˌʌndə'maɪn] [ðə; ði] ['sɪtədəl] ,

church	,	are	seeking	to	undermine	the	citadel	,
教会	,	是	寻求	到	破坏	这	堡垒	,

教会正试图破坏堡垒，

[ɪf] [nɒt][tuː; tə][hænd][ˌaɪ 'tiː]['əʊvə(r)][tuː; tə][ðə; ði] ['enəmi] [æt; ət][ðə; ði] [geɪt] .

if	not	to	hand	it	over	to	the	enemy	at	the	gate	.
如果	不是	到	手	它	超过	到	这	敌人	在	这	门	.

否则就会在城门口把它拱手让给敌人。

[ðeə(r)] [ɪz] [niːd] [ɒv; əv] ['vɪdʒɪləns] , ['wɪzdəm] , [fɪ'deləti] , ['kʌrɪdʒ] [ɪn]['aʊə(r)]['spɪrɪtʃuəl]['ruːlə(r)z] :

There	is	need	of	vigilance	,	wisdom	,	fidelity	,	courage	in	our	spiritual	rulers	:
那里	是	需要	的	警觉	,	智慧	,	忠诚	,	勇气	在	我们的	精神	统治者	:

我们的精神领袖需要具备警惕性、智慧、忠诚和勇气：

[bʌt; bət] [ðeɪ] [liːd] [ə; eɪ] ['wɪlɪŋ] ['piːp(ə)l] .

but	they	lead	a	willing	people	.
但	他们	带领	一个	愿意的	人们	.

但他们领导的是一群甘愿服从的人民。

['nevə(r)] , [ai] [bɪ'liːv] , [wɜː(r); wə(r)][ðə; ði]['leɪəti][ɒv; əv]['aʊə(r)] [tʃɜːtʃ] [mɔː(r)] ['redi] [tuː; tə] ['hɑːkən]

Never	,	I	believe	,	were	the	laity	of	our	Church	more	ready	to	hearken
绝不	,	我	相信	,	是	这	俗人	的	我们的	教会	更多的	准备好	到	倾听

[tuː; tə][ðə; ði][klɪə(r)] ,

to	the	clear	,
到	这	清除	,

我相信，我们教会的信徒们从未像现在这样乐于聆听清晰的教导。

[ɪn'saɪsɪv][ˌprɒklə'meɪʃ(ə)n][ɒv; əv] [dɪ'stɪŋktɪv] [truːθ] : ['nevə(r)][mɔː(r)] ['wɪlɪŋ] [tuː; tə] ['welkəm] [ðə; ði]

incisive	proclamation	of	distinctive	truth	:	never	more	willing	to	welcome	the
尖锐	公告	的	独特的	真相	:	绝不	更多的	愿意的	到	欢迎	这

['dɒktrɪn] [ɒv; əv][ə; eɪ] [friː] ,

doctrine	of	a	free	,
教义	的	一个	自由的	,

对独特真理的精辟宣告：从未像现在这样乐于接受自由的教义，

[fʊl] ['prez(ə)nt][sæl'veɪʃ(ə)n] : ['nevə(r)][mɔː(r)] ['æŋkʃəs] [tuː; tə][stænd][baɪ][ðeə(r)] ['bɪʃəp] ,

full	present	salvation	:	never	more	anxious	to	stand	by	their	bishops	,
满的	展示	救恩	:	绝不	更多的	焦虑的	到	站立	经过	他们的	主教们	,

完全的当下救恩：他们比以往任何时候都更渴望支持他们的主教们。

[ɪf] [ðeə(r)] ['bɪʃəp] [stænd][baɪ][ðə; ði][pjʊə(r)] [truːθ] [ɒv; əv] [gɒd] .

if	their	bishops	stand	by	the	pure	truth	of	God	.
如果	他们的	主教们	站立	经过	这	纯的	真相	的	上帝	.

如果他们主教们坚守上帝的纯正真理。

[bʌt; bət][ðə; ði] ['bɪʃəp] [ɔ:'dein] [æz; əz] [wel] [æz; əz] ['ti:tʃɪz] .

But	the	bishop	ordains	as	well	as	teaches	.
但	这	主教	授职	作为	出色地	作为	教导	.

但主教既是圣职人员，也是教师。

[ðə; ði]['lɪmɪts][ɒv; əv][ðə; ði] [tʃɜ:tʃ] [ɒv; əv] ['ɪŋglənd] [ɑ:(r); ə(r)] [kən'fesɪdli] [waɪd] :

The	limits	of	the	Church	of	England	are	confessedly	wide	:
这	限制	的	这	教会	的	英格兰	是	坦白地说	宽的	:

英国国教的界限确实很宽广：

— [ˌaɪ 'ti:][ɪz] [wel] [ðæt] [ðeɪ] [ʃʊd; ʃəd][bi:; bi][səʊ] .

—	it	is	well	that	they	should	be	so	.
—	它	是	出色地	那	他们	应该	是	所以	.

——他们这样做是件好事。

['i:v(ə)n][hɜ:(r); hə(r)]['lɪmɪts] , [pə'hæps] , [ɑ:(r); ə(r)]['nærəʊə(r)][ðæn; ðən] [ðəʊz] [ɒv; əv][ðə; ði][ˌæpə'stɒlɪk]

Even	her	limits	,	perhaps	,	are	narrower	than	those	of	the	apostolic
甚至	她	限制	,	也许	,	是	较窄	比	那些	的	这	使徒的

[tʃɜ:tʃ] ;

church	;
教会	;

或许，她的界限甚至比使徒教会的界限还要狭窄；

[ðə; ði]['spɪrɪt][ɒv; əv][ɪk'skluːʒ(ə)n][hæz; həz] [prɪ'veɪld] ['əʊvə(r)] [ðæt] [ɒv; əv] [ˌkɒmprɪ'henʃ(ə)n] .

the	spirit	of	exclusion	has	prevailed	over	that	of	comprehension	.
这	精神	的	排除	有	最终获胜	超过	那	的	理解	.

排斥的精神战胜了理解的精神。

[stɪl] [ʃi:; ʃi][ɪz][æt; ət] [ðɪs] ['məʊmənt] , [tu:; tə][hɜ:(r); hə(r)][dɪs'kredɪt][sʌm; səm] [wʊd] [həʊld] , [tu:; tə]

Still	she	is	at	this	moment	,	to	her	discredit	some	would	hold	,	to
仍然	她	是	在	这	片刻	,	到	她	诋毁	一些	会	抓住	,	到

[hɜ:(r); hə(r)] ['ɒnə(r)] ['meni] [bɪ'li:v] ,

her	honour	many	believe	,
她	荣誉	许多	相信	,

然而，此刻她依然如此，有些人认为这是对她的不敬，但许多人认为这是对她的荣誉。

[ðə; ði][məʊst] [ˌkɒmprɪ'hensɪv] [tʃɜ:tʃ] [ɪn] ['krɪsndəm] .

the	most	comprehensive	church	in	Christendom	.
这	最多	综合的	教会	在	基督教世界	.

基督教世界中最全面的教会。

['lɪmɪts] [haʊ'evə(r)][du:; də][ɪg'zɪst] .

Limits	however	do	exist	.
限制	然而	做	存在	.

然而，限制仍然存在。

[ˌaɪ 'ti:] [meɪ] [bi:; bi] ['dɪfɪkəlt] [prɪ'saɪsli] [tu:; tə] [dɪ'faɪn] [ðem; ðəm] .

It	may	be	difficult	precisely	to	define	them	.
它	可能	是	难的	恰恰	到	定义	他们	.

精确定义它们可能比较困难。

[jet] ['jʊəli; 'jɔ:li][ðə; ði][dɪ'naɪəl][ɒv; əv][ðə; ði][ˌfʌndə'ment(ə)l] ['verəti] [ɒv; əv]['aʊə(r)] [kri:dz] ,

Yet	surely	the	denial	of	the	fundamental	verities	of	our	creeds	,
然而	一定	这	拒绝	的	这	基本的	真理	的	我们的	信条	,

然而，否认我们信仰的基本真理，无疑是不可取的。

[ɔ:(r)][ðə; ði] [pə'sɪstənt] ['ti:tʃɪŋ] [ɒv; əv][ðə; ði][pɪ'kju:liə(r)] ['dɒktrɪnz] [ɒv; əv] [rəʊm] [ɑ:(r); ə(r)][nɒt]

or	the	persistent	teaching	of	the	peculiar	doctrines	of	Rome	are	not
或者	这	执着的	教学	的	这	奇特	教义	的	罗马	是	不是

[kən'sɪstənt] [wɪð] ['ɒnɪst] ['ɪŋglɪʃ] ['tʃɜ:tʃmənʃɪp] ;

consistent	with	honest	English	churchmanship	;
持续的	和	诚实的	英语	教会主义	;

或者说，坚持宣扬罗马教廷的特殊教义与诚实的英国教会精神不符；

[ænd; ənd] [ɪf] [ðəʊz] [huː] ['eksəsaɪz] [ðeə(r)] ['mɪnɪstrɪ] [ɪn] [ðə; ðɪ] [tʃɜːtʃ] [ɒv; əv] ['ɪŋglənd] [ɑː(r); ə(r)] [faʊnd]

and	if	those	who	exercise	their	ministry	in	the	Church	of	England	are	found
和	如果	那些	WHO	锻炼	他们的	部	在	这	教会	的	英格兰	是	成立

[ɪn] ['aɪðə(r)] [ɒv; əv] [ðiːz] [ɛkstɹ'iːmz] ,

in	either	of	these	extremes	,
在	任何一个	的	这些	极端情况	,

如果在英国国教教会中履行圣职的人属于这两种极端中的任何一种，

[ðə; ði] ['kwestʃən] [wɪl] [biː; bi] [ɑːskt] , [haʊ] [dɪd] [ðeɪ] [geɪn] ['entrəns] [tuː; tə] [ðæt] ['mɪnɪstrɪ] ?

the	question	will	be	asked	,	how	did	they	gain	entrance	to	that	ministry	?
这	问题	将要	是	问	,	如何	做过	他们	获得	入口	到	那	部	?

问题是，他们是如何进入那个部门的?

[nəʊ] [daʊt] [ə'pɪnjənz] [meɪ] [tʃeɪndʒ] , [ænd; ənd] ['ɒf(ə)n] [duː; də] [tʃeɪndʒ] ['ɑːftə(r)] [ˌɔːdɪ'neɪʃn] ;

No	doubt	opinions	may	change	,	and	often	do	change	after	ordination	;
不	怀疑	意见	可能	改变	,	和	经常	做	改变	后	授职	;

毫无疑问，观点可能会改变，而且在受戒后往往会改变;

[bʌt; bət] [ˌaɪ 'tiː] [ʃʊd; ʃəd] ['ʃʊəli; 'ʃɔːli] [biː; bi] [ðə; ðɪ] [eɪm]

but	it	should	surely	be	the	aim
但	它	应该	一定	是	这	目的

但这无疑应该是我们的目标。

[piː] . -

p	.	13
p	.	-

第13页

[ɒv; əv] [hɪm]

of	him
的	他

他

[huː] - [gɪvz] [hiːd] ['ʌntə; 'ʌntu] [ðə; ðɪ] ['dɒktrɪn] , - [tuː; tə] [dɪ'tekt] [ðə; ðɪ] ['leɪt(ə)nt] [siːdz] [ɒv; əv] ['iːv(ə)l] ,

who	'	gives	heed	unto	the	doctrine	,	'	to	detect	the	latent	seeds	of	evil	,
WHO	-	给予	注意	到	这	教义	,	-	到	探测	这	潜	种子	的	邪恶的	,

“留心教义”的人，能够发现邪恶的潜在种子。

[æz; əz] [wel] [æz; əz] [tuː; tə] [nəʊt] [ðem; ðəm] [wen] [ðeɪ] [riːtʃ] [mə'tʃʊərətɪ] . [ænd; ənd] [ðʌs] [tuː; tə] [gɑːd]

as	well	as	to	note	them	when	they	reach	maturity	.	And	thus	to	guard
作为	出色地	作为	到	笔记	他们	什么时候	他们	抵达	到期	.	和	因此	到	警卫

[ðə; ði] ['ævənjuː] [tuː; tə] [ðə; ðɪ] [ˌmɪnɪ'stɪərɪəl] ['ɒfɪs] [wɪð] [ə; eɪ] [fɜːm] [ðəʊ] ['tɒlərənt] [hænd] .

the	avenue	to	the	ministerial	office	with	a	firm	though	tolerant	hand	.
这	大街	到	这	部长	办公室	和	一个	公司	尽管	宽容	手	.

同时，也要留意他们何时成熟。如此，才能以坚定而宽容的态度守护通往部长职位的道路。

[bʌt; bət] [wʌns] [mɔː(r)] , [ðə; ðɪ] ['mɒd(ə)n] ['bɪʃəp] [ɪz] [ðə; ðɪ] [dɪ'spensə(r)] [ɒv; əv] ['pætrənɪdʒ] ;

But	once	more	,	the	modern	bishop	is	the	dispenser	of	patronage	;
但	一次	更多的	,	这	现代的	主教	是	这	自动售货机	的	赞助	;

但现代主教再次成为恩惠的分配者;

[ænd; ənd] [də'rektlɪ] [ænd; ənd] [ˌɪndə'rektlɪ; ˌɪndaɪ'rektlɪ] [hiː; hi] ['ɪnfluənsɪz] [ə; eɪ] [lɑːdʒ] ['nʌmbə(r)] [ɒv; əv]

and	directly	and	indirectly	he	influences	a	large	number	of
和	直接地	和	间接	他	影响	一个	大的	数字	的

[ə'pɔɪntmənts] [ɪn] [hɪz; ɪz] ['daɪəsɪs] .

appointments	in	his	diocese	.
预约	在	他的	教区	.

他直接或间接地影响着教区内大量的任命。

[naʊ] [ɪf] , [æz; əz] [ə; eɪ] [trʌ'stiː] [ɒv; əv] ['pʌblɪk] ['prɒpətɪ] , [hiː; hi] [θɪŋks] [lɑːst] , [nɒt] [fɜːst] ,

Now	if	,	as	a	trustee	of	public	property	,	he	thinks	last	,	not	first	,
现在	如果	,	作为	一个	受托人	的	民众	财产	,	他	思考	最后的	,	不是	第一的	,

如果作为公共财产的受托人，他考虑的不是首要因素而是最后因素，

[ɒv; əv] ['praɪvət] [endz] [ænd; ənd] ['pɜːsən(ə)l] ['ɪntrəsts] ; [ɪf] , [æz; əz] [ə; eɪ] ['bɪʃəp] [ɒv; əv] [ðə; ði] [həʊl]
of **private** **ends** **and** **personal** **interests** **;** **if** **,** **as** **a** **bishop** **of** **the** **whole**
的 私人的 结束 和 个人的 兴趣 ; 如果 , 作为 一个 主教 的 这 所有的
['daɪəsɪs] ,
diocese **,**
教区 ,

出于私人目的和个人利益；如果作为整个教区的主教，

[nɒt] [ɒv; əv] ['eni] ['sekʃ(ə)n] [ɒv; əv] [ˌaɪ 'tiː] ,
not **of** **any** **section** **of** **it** **,**
不是 的 任何 部分 的 它 ,

并非其中的任何一部分，

[hiː; hi] [ig'nɔː] [mɪə(r)] ['pɑːti] [kleɪmz] [ænd; ənd] [siːk] [aʊt] [ðə; ði] [best] [men] [frɒm; frəm] [ɔːl] [skuːlz]
he **ignores** **mere** **party** **claims** **and** **seeks** **out** **the** **best** **men** **from** **all** **schools**
他 忽略 仅仅 派对 索赔 和 寻找 出去 这 最好的 男人 从 全部 学校
[ɒv; əv] [θɔːt] ,
of **thought** **,**
的 想法 ,

他不理会党派的空谈，而是从各个思想流派中寻找最优秀的人才。

[hiː; hi] [wɪl] [jet] ['ʃʊəli; 'ʃɔːli] [gɪv] ['prɒmɪnəns] [tuː; tə] [ðiːz] [θriː] [kwɒlɪfɪ'keɪʃnz] : [fɜːst] ,
he **will** **yet** **surely** **give** **prominence** **to** **these** **three** **qualifications** **:** **first** **,**
他 将要 然而 一定 给 显赫地位 到 这些 三 资格 : 第一的 ,

他一定会重点强调这三项资格：第一，

[ðæt] [ə; eɪ] [mæn] [baɪ] ['həʊli] ['lɪvɪŋ] [gɪvz] ['evɪdəns] [ɒv; əv] [ə; eɪ] ['truːli] [kən'vɜːtɪd] [hɑːt] ;
that **a** **man** **by** **holy** **living** **gives** **evidence** **of** **a** **truly** **converted** **heart** **;**
那 一个 男人 经过 圣 活的 给予 证据 的 一个 真的 转换 心 ;

一个人若过着圣洁的生活，就能证明他内心真正悔改了；

['sekəndli] , [ðæt] [hɪz; ɪz] ['tiːtʃɪŋ] ['feɪθfəli] [rɪ'flekts] [ðə; ði] ['liːdɪŋ] [truːðz] [ɒv; əv] [ðə; ði] ['gɒsp(ə)l] ,
secondly **,** **that** **his** **teaching** **faithfully** **reflects** **the** **leading** **truths** **of** **the** **Gospel** **,**
第二 , 那 他的 教学 忠实 反映 这 领导 真相 的 这 福音 ,

其次，他的教导忠实地反映了福音书的主要真理。

[æz; əz] [rɪ'siːvd] [baɪ] ['aʊə(r)] [rɪ'fɔːmd] [tʃɜːtʃ] ; [ænd; ənd] ['lɑːstli] ,
as **received** **by** **our** **reformed** **Church** **;** **and** **lastly** **,**
作为 已收到 经过 我们的 改革后的 教会 ; 和 最后 ,

正如我们改革教会所接受的那样；最后，

[ðæt] [hiː; hi] [hæz; həz] [pruːvd] [baɪ] [hɑːd] [wɜːk] [ðæt] [biː; bi] [wɪl] [nɒt] [speə(r)] [hɪm'self] [ɪn] [hɪz; ɪz] ['mɪnɪstri] .
that **he** **has** **proved** **by** **hard** **work** **that** **be** **will** **not** **spare** **himself** **in** **his** **ministry** **.**
那 他 有 已证实 经过 难的 工作 那 是 将要 不是 空闲的 他自己 在 他的 部 .

他用辛勤工作证明了他在事奉中会竭尽全力。

[ɪn] [ðə; ði] [dɪs'tʃɑːdʒ] [ɒv; əv] [ðiːz] [ɪm'pɔːt(ə)nt] ['fʌnkʃ(ə)nz] [ðə; ði] ['feɪθf(ə)l] ['bɪʃəp] [wɪl] - [gɪv] [hiːd]
In **the** **discharge** **of** **these** **important** **functions** **the** **faithful** **bishop** **will** **'** **give** **heed**
在 这 释放 的 这些 重要的 函数 这 忠实 主教 将要 - 给 注意
['ʌntə; 'ʌntu] [ðə; ði] ['dɒktrɪn] .
unto **the** **doctrine** **.**
到 这 教义 .

在履行这些重要职责时，忠诚的主教将“谨遵教义”。

- [bʌt; bət] [bɪ'saɪdz] [ə; eɪ] ['bɪʃəps] [əʊn] ['pɜːsən(ə)l] [bɪ'liːfs] [ænd; ənd] ['ækʃ(ə)nz] ,
' **But** **besides** **a** **bishop's** **own** **personal** **beliefs** **and** **actions** **,**
- 但 除了 一个 主教的 自己的 个人的 信仰 和 行动 ,

“但是，除了主教自身的个人信仰和行为之外，

[hiː; hi][hæz; həz][tuː; tə] [diːl] [æz; əz][ə; eɪ]['ruːlə(r)][ɪn][ðə; ði] [tʃɜːtʃ] [wɪð] [ðə; ði] [bɪ'liːfs] [ænd; ənd]['ækʃ(ə)nz]

he	has	to	deal	as	a	ruler	in	the	Church	with	the	beliefs	and	actions
他	有	到	交易	作为	一个	统治者	在	这	教会	和	这	信仰	和	行动

[ɒv; əv]['ʌðə(r)z] .

of	others	.
的	其他的	.

作为教会的统治者，他必须处理他人的信仰和行为。

[ænd; ənd][hɪə(r)] , [nəʊ] [daʊt] , [hɪz; ɪz] [pɑːθ] [ɪz]['ɒf(ə)n][æn; ən] ['æŋkʃəs] [wʌn] .

And	here	,	no	doubt	,	his	path	is	often	an	anxious	one	.
和	这里	,	不	怀疑	,	他的	小路	是	经常	一个	焦虑的	一	.

毫无疑问，他在这里的道路常常充满焦虑。

[æz; əz] [lɒŋ] [æz; əz][hɪz; ɪz]['klɜːdʒi] [kiːp] [wɪ'ðɪn] [ðə; ði]['lɪmɪts][ɒv; əv] [lɔː] ,

As	long	as	his	clergy	keep	within	the	limits	of	law	,
作为	长的	作为	他的	牧师	保持	之内	这	限制	的	法律	,

只要他的神职人员不越过法律界限，

[ɒv; əv] [lɔː] [ɪn'tɜːprətɪd] [nɒt] [wɪð] [ðə; ði]['rɪgə(r)][ɒv; əv][ə; eɪ]['krɪmɪn(ə)l] [kɔːt] [bʌt; bət][ɪn][ðə; ði] ['tɒlərənt]

of	law	interpreted	not	with	the	rigour	of	a	criminal	court	but	in	the	tolerant
的	法律	翻译	不是	和	这	严格	的	一个	刑事	法庭	但	在	这	宽容

['spɪrɪt][ɒv; əv] ['krɪstʃən] ['tʃærəti] ,

spirit	of	Christian	charity	,
精神	的	基督教	慈善机构	,

法律的解释不应像刑事法庭那样严苛，而应秉持基督教博爱的宽容精神。

[piː] . -

p	.	14
p	.	-

第14页

[hɪz; ɪz]['djuːtiz][ɪn] [ðɪs] [dɪ'pɑːtmənt] [wɪl] [biː; bi] [laɪt] .

his	duties	in	this	department	will	be	light	.
他的	职责	在	这	部门	将要	是	光	.

他在这个部门的工作将比较轻松。

[bʌt; bət] [ɪf] [ðə; ði] [lɔː] [θruː] ['neglɪdʒəns] [ɔː(r)] [θruː] [self] - [wɪl] [biː; bi] [dɪ'stɪŋktli] ['brəʊkən] , [ðə; ði]

But	if	the	law	through	negligence	or	through	self	-	will	be	distinctly	broken	,	the
但	如果	这	法律	通过	疏忽	或者	通过	自己	-	将要	是	明显地	破碎的	,	这

['bɪʃəp] [ɪz]['ʃʊəli; 'ʃɔːli] [baʊnd] ,

bishop	is	surely	bound	,
主教	是	一定	边界	,

但是，如果因疏忽或出于自愿而明显违反法律，主教肯定要承担责任。

[səʊ][fɑː(r)][æz; əz][ðə; ði] [lɔː] [ɑːmz] [hɪm] [wɪð] ['paʊə(r)] , [tuː; tə] ['vɪndɪkeɪt] [ɪts] [ɔː'θɒrəti] .

so	far	as	the	law	arms	him	with	power	,	to	vindicate	its	authority	.
所以	远的	作为	这	法律	武器	他	和	力量	,	到	表白	它是	权威	.

只要法律赋予他权力，他就可以维护法律的权威。

[pə'hæps] [ɪn'diːd] [ˌaɪ 'tiː][ɪz] [wel] [ɪn][ðə; ði] ['ɪntrəsts] [ɒv; əv] [truːθ] [ðæt] [ðə; ði] ['kɔntrəvəːsiz] [wɪtʃ]

Perhaps	indeed	it	is	well	in	the	interests	of	truth	that	the	controversies	which
也许	的确	它	是	出色地	在	这	兴趣	的	真相	那	这	争议	哪个

[hæv; həv] [biːn] ['veksɪŋ] ['aʊə(r)] [tʃɜːtʃ] [hæv; həv] ['sʌmwɒt] ['ʃɪftɪd] [ðeə(r)] [graʊnd] ;

have	been	vexing	our	Church	have	somewhat	shifted	their	ground	;
有	到过	令人恼火	我们的	教会	有	有些	转移	他们的	地面	;

或许，困扰我们教会的争论有所转移，这的确有利于真理的实现；

[ænd; ənd] [ðæt] [ðə; ði] ['kwestʃən] [naʊ] [ɪz] [nɒt] [səʊ] [mʌtʃ] [kən'sɜːnɪŋ] [ðə; ði] ['kʌlə(r)] [ɒv; əv] [ə; eɪ]

and	that	the	question	now	is	not	so	much	concerning	the	colour	of	a
和	那	这	问题	现在	是	不是	所以	很多	有关	这	颜色	的	一个

['vestmənt] ,

vestment	,
法衣	,

而现在的问题与其说是关于法衣的颜色，不如说是关于法衣的颜色。

[ɔː(r)] [ðə; ði] [prɪ'saɪs] [pə'zɪʃ(ə)n] [ɒv; əv] [ðə; ði] ['klɜːdʒɪmən] , [æz; əz] [ɒv; əv] [ðə; ði] ['seɪkrɪdnəs] [ɒv; əv] ['fæməli]

or	the	precise	position	of	the	clergyman	,	as	of	the	sacredness	of	family
或者	这	精确的	位置	的	这	牧师	,	作为	的	这	神圣	的	家庭

[laɪf] ,

life	,
生活	,

或者说，神职人员的确切立场，例如家庭生活的神圣性，

[ænd; ənd] [ðə; ði] [friː] ['ækses] [ɒv; əv] [ðə; ði] ['penɪtənt] [tuː; tə] [hɪz; ɪz] [gɒd] .

and	the	free	access	of	the	penitent	to	his	God	.
和	这	自由的	使用权	的	这	忏悔者	到	他的	上帝	.

以及忏悔者自由地接近他的上帝。

[ðə; ði] ['pʌblɪk] [maɪnd] [ɒv; əv] [ðɪs] ['kʌntri] [ɪz] [sləʊ] [tuː; tə] ['rekəgnaɪz] [ðə; ði] [ɪm'pɔːt(ə)ns] [ɒv; əv] ['æbstrækt]

The	public	mind	of	this	country	is	slow	to	recognise	the	importance	of	abstract
这	民众	头脑	的	这	国家	是	慢的	到	认出	这	重要性	的	抽象的

['dɒktrɪn] ,

doctrine	,
教义	,

这个国家的公众意识很难认识到抽象理论的重要性。

[ænd; ənd] [ɪz] ['sʌmwɒt] ['skɔːnfəli] [ɪn'dɪfrənt] [tuː; tə] [ðə; ði] [ik'strævəgəns,-gənsi] [ɒv; əv] [ˌmiːdi'iːvəl]

and	is	somewhat	scornfully	indifferent	to	the	extravagancies	of	mediæval
和	是	有些	轻蔑地	冷漠	到	这	奢侈	的	中世纪

['rɪtʃuəl] .

ritual	.
仪式	.

他对中世纪仪式的铺张浪费抱有几分轻蔑的漠不关心。

[bʌt; bət] [wen] [ðə; ði] ['wɜːkɪŋ] [ɒv; əv] [ə; eɪ] ['sɪstəm] [ɪz] [ʃəʊn] [ɪn] ['præktɪsɪz] [wɪtʃ] [ˌɪntrə'djuːs] [ðə; ði]

But	when	the	working	of	a	system	is	shown	in	practices	which	introduce	the
但	什么时候	这	在职的	的	一个	系统	是	所示	在	实践	哪个	介绍	这

[priːst] ['ɪntuː] [ðə; ði] [pleɪs] [ɒv; əv] [ðə; ði] ['seɪvjə(r)] — [aɪ] ,

priest	into	the	place	of	the	Saviour	—	aye	,
牧师	进入	这	地方	的	这	救主	—	是的	,

但是，当一个体系的运作方式体现在将祭司置于救世主位置的实践中时——是的，

[ænd; ənd] [wɪtʃ] ['θret(ə)n] [ðə; ði] ['veri] [faʊn'deɪʃ(ə)nz] [ɒv; əv] [mə'rælətɪ] — ['pʌblɪk] [ə'pɪnjən] ['reɪzɪz] [ɪts]

and	which	threaten	the	very	foundations	of	morality	—	public	opinion	raises	its
和	哪个	威胁	这	非常	基础	的	道德	—	民众	观点	提高	它是

[ɪn'dɪgnənt] ['prəʊtest] ,

indignant	protest	,
愤怒	反对	,

而这些行为威胁到道德的根基——公众舆论对此表示愤慨的抗议。

[ænd; ənd] [dɪ'mɑːndz] [ðæt] [ðə; ði] ['iːv(ə)l] [ʃæl; ʃəl] [biː; bi] [kɑːst] [fɔːθ] [frɒm; frəm] ['aʊə(r)] [tʃɜːtʃ] .

and	demands	that	the	evil	shall	be	cast	forth	from	our	Church	.
和	需求	那	这	邪恶的	将	是	投掷	前进	从	我们的	教会	.

并要求将邪恶从我们的教会中驱逐出去。

[let] [ɔ:l] [fɔ:'beərəns] [bi:; bi] [ʃəʊn] [tu:; tə][ðə; ði] ['ɒnɪst] [pə'pleksəti] [ɒv; əv] [θɔ:t] ; [bʌt; bət][let][nɒt]
Let **all** **forbearance** **be** **shown** **to** **the** **honest** **perplexities** **of** **thought** **;** **but** **let** **not**
让 全部 宽容 是 所示 到 这 诚实的 困惑 的 想法 ; 但 让 不是
[ə; eɪ] [tʃɜ:tʃ] ,
a **church** **,**
一个 教会 ,

对于真诚的困惑，应当给予充分的宽容；但教会不应如此，

[wɪtʃ] [ɪz] ['prɒtɪstənt] [tu:; tə][ðə; ði][kɔ:(r)] , ['ælaɪ] [hɜ:'self] [wɪð] [ðə; ði] ['enəmɪz] [ɒv; əv][ðə; ði]
which **is** **Protestant** **to** **the** **core** **,** **ally** **herself** **with** **the** **enemies** **of** **the**
哪个 是 新教 到 这 核 , 盟友 她自己 和 这 敌人 的 这
[ˌrefə'meɪʃn] ,
Reformation **,**
宗教改革 ,

虽然其核心是新教，但它却与宗教改革的敌人结盟。

[ɔ:(r)] ['tʃerɪʃ] [wɪ'ðɪn] [hɜ:(r); hə(r)]['bʊzəm] ['præktɪsɪz] [wɪtʃ] [ɑ:(r); ə(r)] ['skrɪptʃərəlɪ] [ˌɪndɪ'fensəbl] ,
or **cherish** **within** **her** **bosom** **practices** **which** **are** **Scripturally** **indefensible** **,**
或者 珍惜 之内 她 怀 实践 哪个 是 圣经上 站不住脚的 ,
[ænd; ənd] ['mɒrəli] [rɒŋ] .
and **morally** **wrong** **.**
和 道德上 错误的 .

或者珍视那些在圣经上站不住脚、在道德上错误的习俗。

[aɪ]['ventʃə(r)] , [haʊ'evə(r)] , [tu:; tə] [θɪŋk] , [ðæt] [ɪn][keɪsɪz] [wɪtʃ] [tʌtʃ] [nəʊ]['mɒrəl] [graʊnd] ,
I **venture** **,** **however** **,** **to** **think** **,** **that** **in** **cases** **which** **touch** **no** **moral** **ground** **,**
我 风险投资 , 然而 , 到 思考 , 那 在 案例 哪个 触碰 不 道德 地面 ,

但我认为，在不涉及道德问题的情况下，

[ðə; ði] ['wɪzdəm] [ɒv; əv][ə; eɪ] [saʊnd] [ɪk'spi:diənsi] ,
the **wisdom** **of** **a** **sound** **expediency** **,**
这 智慧 的 一个 声音 权宜之计 ,

明智的权宜之计

[pi:] . -
p **.** **15**
p . -

第15页

[æz; əz] [wel] [æz; əz][ðə; ði]['spɪrɪt][ɒv; əv][ðə; ði]['gɒsp(ə)l] , [sə'dʒest] [ðə; ði] ['æŋkʃəs] [ɪm'plɔɪmənt] [ɒv; əv]
as **well** **as** **the** **spirit** **of** **the** **Gospel** **,** **suggest** **the** **anxious** **employment** **of**
作为 出色地 作为 这 精神 的 这 福音 , 建议 这 焦虑的 就业 的
['evri] ['wepən] [ɒv; əv][pə'sweɪʒ(ə)n] ,
every **weapon** **of** **persuasion** **,**
每一个 武器 的 劝说 ,

福音的精神也表明，要竭尽全力运用一切说服手段。

[ɒv; əv] ['evri] ['ɪnfluəns] [wɪtʃ] [lʌv] [kæn; kən] [dɪ'vaɪz] ,
of **every** **influence** **which** **love** **can** **devise** **,**
的 每一个 影响 哪个 爱 能 设计 ,

爱情所能构想的一切影响，

[bɪ'fɔ:(r)] [rɪ'kɔ:s] [bi:; bi][hæd; həd][tu:; tə][ðə; ði] [hɑ:ʃ] [ænd; ənd] [rɪ'pelənt] [fɔ:mz] [ɒv; əv] [lɔ:] .
before **recourse** **be** **had** **to** **the** **harsh** **and** **repellent** **forms** **of** **law** **.**
前 追索权 是 有 到 这 残酷的 和 驱虫剂 表格 的 法律 .

在诉诸严厉且令人反感的法律手段之前。

[tru:θ] [mʌst; məst]['evə(r)][bi:; bi][ðə; ði] [greɪt] ['wepən] [ɒv; əv][pə'sweɪʒ(ə)n] .
Truth **must** **ever** **be** **the** **great** **weapon** **of** **persuasion** **.**
真相 必须 曾经 是 这 伟大的 武器 的 劝说 .

真理永远是说服他人的强大武器。

[straɪf] [ɪz][æn; ən] ['elɪmənt] ['eɪliən][tuː; tə][ðə; ði]['gɒsp(ə)l] .

Strife	**is**	**an**	**element**	**alien**	**to**	**the**	**Gospel**	**.**
冲突	是	一个	元素	外星人	到	这	福音	.

纷争与福音格格不入。

- [ðə; ði] ['sɜːvənt] [ɒv; əv][ðə; ði] [lɔːd] [mʌst; məst][nɒt] [straɪv] , [bʌt; bət][biː; bi]['dʒent(ə)l]['ʌntə; 'ʌntu][ɔːl] [men]

'	**The**	**servant**	**of**	**the**	**Lord**	**must**	**not**	**strive**	**,**	**but**	**be**	**gentle**	**unto**	**all**	**men**
-	这	仆人	的	这	主	必须	不是	努力	,	但	是	温和的	到	全部	男人

. . .

: : :

. . .

"主的仆人不可争竞，只要温柔待众人……"

[ɪn] ['miːknəs] [ɪn'strʌktɪŋ] [ðəʊz] [ðæt] [ə'pəʊz] [ðəm'selvz] .

in	**meekness**	**instructing**	**those**	**that**	**oppose**	**themselves**	**.**
在	谦逊	指导	那些	那	反对	他们自己	.

以谦卑劝诫那些反对自己的人。

- ([ˌtuː'tuː] [tɪm] . [ˌaɪ 'aɪ] . - , - .)

'	**(**	**2**	**Tim**	**.**	**ii**	**.**	**24**	**,**	**25**	**.**	**)**
-	(	2	蒂姆	.	二、	.	-	,	-	.	)

（提摩太后书 2:24-25）

[aɪ] [pɑːs] [ɒn][frɒm; frəm][ðə; ði] [ə'fɪʃ(ə)l] [tuː; tə] —

I	**pass**	**on**	**from**	**the**	**official**	**to**	**—**
我	经过	在	从	这	官方的	到	—

我从官方渠道传递给——

[ðə; ði]['pɜːsən(ə)l] [laɪf] [ɒv; əv][ðə; ði] ['bɪʃəp] .

The	**Personal**	**Life**	**of**	**the**	**bishop**	**.**
这	个人的	生活	的	这	主教	.

主教的个人生活。

['veri] [kləʊz] [ɪz][ðə; ði] [kə'nekʃ(ə)n] [bɪ'twiːn] [ðə; ði] [tuː] [laɪvz; lɪvz] .

Very	**close**	**is**	**the**	**connexion**	**between**	**the**	**two**	**lives**	**.**
非常	关闭	是	这	连接	之间	这	二	生活	.

这两个生命之间的联系非常紧密。

- ['həʊldɪŋ] [feɪθ] [ænd; ənd][ə; eɪ] [gʊd] ['kɒnʃəns] , [wɪtʃ] [sʌm; səm] ['hævɪŋ] [θrʌst] [ə'weɪ] [meɪd]

'	**Holding**	**faith**	**and**	**a**	**good**	**conscience**	**,**	**which**	**some**	**having**	**thrust**	**away**	**made**
-	保持	信仰	和	一个	好的	良心	,	哪个	一些	拥有	推力	离开	制成

['ʃɪprek] [kən'sɜːnɪŋ] [ðə; ði] [feɪθ] .

shipwreck	**concerning**	**the**	**faith**	**.**
海难	有关	这	信仰	.

"持守信仰和无亏的良心，有些人却抛弃了这些，以致于信仰上遭遇海难。"

- ([wʌn] [tɪm] .

'	**(**	**1**	**Tim**	**.**
-	(	1	蒂姆	.

'(1 Tim.

[aɪ] . - .)

i	**.**	**19**	**.**	**)**
我	.	-	.	)

i. 19.)

- ['həʊldɪŋ] [ðə; ði]['mɪst(ə)rɪ] [ɒv; əv][ðə; ði] [feɪθ] [ɪn][ə; eɪ][pjʊə(r)] ['kɒnʃəns] .

'	**Holding**	**the**	**mystery**	**of**	**the**	**faith**	**in**	**a**	**pure**	**conscience**	**.**
-	保持	这	神秘	的	这	信仰	在	一个	纯的	良心	.

"以纯洁的良心守护信仰的奥秘。"

- ([wʌn] [tɪm] . [θriː] . [naɪn] .)
' (1 Tim . iii . 9 .)
- (1 蒂姆 . 三、 . 9 .)

（提前3:9）

- [teɪk] [hiːd] ['ʌntə; 'ʌntu] [ðaɪ'self] .
' Take heed unto thyself .
- 拿 注意 到 你自己 .

你要谨慎自守。

- [ˌaɪ 'tiː] [ɪz] [ə; eɪ] [kən'denst] [ɪn'fɔːsmənt] [ɒv; əv] [ðə; ði] ['kaunsəl] [ɒv; əv] [vɜːs] - ,
' It is a condensed enforcement of the counsels of verse 12 ,
- 它 是 一个 浓缩版 执法 的 这 律师 的 诗 - ,

这是对第12节经文劝诫的简明扼要的执行，

- [biː; bi] [ðaʊ] [æn; ən] [ɪg'zɑːmp(ə)l] [ɒv; əv] [ðə; ði] [bɪl'iːvəz] [ɪn] [wɜːd] , [ɪn] [kən'dʌkt] , [ɪn] [lʌv] , [ɪn] [feɪθ] ,
' Be thou an example of the believers in word , in conduct , in love , in faith ,
- 是 你 一个 例子 的 这 信徒 在 单词 , 在 执行 , 在 爱 , 在 信仰 ,
[ɪn] ['pjʊərəti] .
in purity .
在 纯度 .

你要在言语、行为、爱心、信心、纯洁上，都作信徒的榜样。

- [ˌaɪ 'tiː] [ɪz] ['niːdləs] [tuː; tə] [dwel] [ə'pɒn] [ðə; ði] [truːθ] [ðæt] [ə; eɪ] ['həʊli] [laɪf] [ɪz] [ðə; ði] [best]
' It is needless to dwell upon the truth that a holy life is the best
- 它 是 不必要 到 住 之上 这 真相 那 一个 圣 生活 是 这 最好的
[ˌrekəmen'deɪʃn] [ɒv; əv] ['həʊli] ['dɒktrɪn] ,
recommendation of holy doctrine ,
推荐 的 圣 教义 ,

“无需赘述，圣洁的生活是对圣洁教义的最佳证明。”

[ænd; ənd] [ðæt] [wɒt] [gɪvz] [fɔːs] [tuː; tə] [ðə; ði] ['ʌtərəns] [ɒv; əv] [ðə; ði] ['krɪstʃən] ['mɪnɪstə(r)] [ɪz] [ðə; ði]
and that what gives force to the utterances of the Christian minister is the
和 那 什么 给予 力量 到 这 话语 的 这 基督教 部长 是 这
['hɪd(ə)n] ['faɪə(r)] [ɒv; əv] [ðə; ði] ['spɪrɪtʃuəl] [laɪf] [wɪtʃ] [bɜːnz] [wɪ'ðɪn] .
hidden fire of the spiritual life which burns within .
隐 火 的 这 精神 生活 哪个 烧伤 之内 .

而赋予基督教牧师言语力量的，是内心燃烧的灵性生命的隐秘之火。

[ænd; ənd] [ɪf] [ðɪs] [biː; bi] [truː] [ɒv; əv] [ðə; ði] ['hʌmbl] [ɒv; əv] [gɑːdz] ['sɜːvənts] , [ˌaɪ 'tiː] [ɪz] ['priː] -
And if this be true of the humblest of God's servants , it is pre -
和 如果 这 是 真的 的 这 最谦逊的 的 神的 仆人 , 它 是 预 -
['emɪnəntli] [truː]
eminently true
非常 真的

如果这适用于上帝最卑微的仆人，那么这便是至高无上的真理。

[piː] . -
p . 16
p . -

第16页

[ɒv; əv] [ðəʊz] [huː] ['ɒkjupaɪ] [haɪ] ['steɪʃnz] [ɪn] [ðə; ði] [tʃɜːtʃ] .
of those who occupy high stations in the Church .
的 那些 WHO 占据 高的 车站 在 这 教会 .

那些在教会中担任要职的人。

[ɪf] [ɪn] [wʌn] [sens] [ə; eɪ] ['bɪʃəps] [laɪf] [ɪz] [ə; eɪ] [prə'tektɪd] [laɪf] ,
If in one sense a bishop's life is a protected life ,
如果 在 一 感觉 一个 主教的 生活 是 一个 受保护 生活 ,

如果从某种意义上说，主教的生命是受到保护的，

[ə; eɪ][laɪf] ['gɑːdɪd] [ænd; ənd] ['ʃiːldɪd] [frɒm; frəm] ['meni] [fɔːmz] [ɒv; əv][temp'teɪʃ(ə)n] ,

a	life	guarded	and	shielded	from	many	forms	of	temptation	,
一个	生活	守卫	和	屏蔽	从	许多	表格	的	诱惑	,

一种受到保护和庇护，免受各种诱惑的生活，

[ˌaɪ 'tiː] ['prɒbəbli] [hæz; həz][ɪts]['speʃ(ə)l][ænd; ənd][pɪ'kjuːliə(r)]['traɪəlz] ; [ænd; ənd][ˌaɪ 'tiː]['əʊnli] [bɪ'kʌmz] [ə; eɪ]

it	probably	has	its	special	and	peculiar	trials	;	and	it	only	becomes	a
它	大概	有	它是	特别的	和	奇特	试验	;	和	它	仅有的	变成	一个

[seɪf] [laɪf] ,

safe	life	,
安全的	生活	,

它或许会面临一些特殊而独特的考验；只有这样，它才能过上安全的生活。

[wen] [ˌaɪ 'tiː][ɪz][lɪvd; 'laɪvd][æz; əz][ɪn][ðə; ði] ['veri] ['prez(ə)ns] [ɒv; əv] [gɒd] .

when	it	is	lived	as	in	the	very	presence	of	God	.
什么时候	它	是	居住地	作为	在	这	非常	在场	的	上帝	.

当它被活在上帝的面前时。

[ænd; ənd] [ðɪs] [brɪŋz] [ˌjuː 'es][tuː; tə][ðə; ði][lɑːst][ɒv; əv][ðə; ði] [θriː] ['kaunsəl][ɒv; əv][ðə; ði][tekst] .

And	this	brings	us	to	the	last	of	the	three	counsels	of	the	text	.
和	这	带来	我们	到	这	最后的	的	这	三	律师	的	这	文本	.

这就引出了文中三个建议中的最后一个。

[ðə; ði] ['kənsə,kreitid] [laɪf] .

The	Consecrated	Life	.
这	已祝圣的	生活	.

奉献生活。

- [kən'tɪnjuː] [ɪn][ðem; ðəm] .

'	Continue	in	them	.
-	继续	在	他们	.

继续这样做。

- [ðə; ði] [wɜːdz] [saʊnd] [laɪk][æn; ən]['ekəʊ][ɒv; əv] [ðəʊz] [ɪn][ðə; ði] [prɪ'siːdɪŋ] [vɜːs] : - ['medɪteɪt] [ə'pɒn]

'	The	words	sound	like	an	echo	of	those	in	the	preceding	verse	:	'	Meditate	upon
-	这	字	声音	喜欢	一个	回声	的	那些	在	这	前	诗	:	-	幽思	之上

[ðiːz] [θɪŋz] ;

these	things	;
这些	事物	;

这句话听起来像是前一节经文的回声："你们要思想这些事；

[gɪv] [ðaɪ'self] ['həʊlli] [tuː; tə][ðem; ðəm] - ([vɜː] . -) .

give	thyself	wholly	to	them	'	(	ver	.	15	)	.
给	你自己	完全	到	他们	-	(	版本	.	-	)	.

你要全心全意地奉献给他们"(第 15 节)。

[ðeɪ] [ɑː(r); ə(r)][ðə; ði] - [θɪŋz] - [ɒv; əv][ðə; ði] [ə'fɪʃ(ə)l] [ænd; ənd]['pɜːsən(ə)l][laɪf] , [ðə; ði] ['mɪnɪstri] [ɒv; əv]

They	are	the	'	things	'	of	the	official	and	personal	life	,	the	ministry	of
他们	是	这	-	事物	-	的	这	官方的	和	个人的	生活	,	这	部	的

[ðə; ði] [wɜːd] ,

the	word	,
这	单词	,

它们是官方和私人生活中的"事物"，是传道事工的一部分。

[ænd; ənd][ðə; ði][ˌkʌltɪ'veɪʃ(ə)n][ɒv; əv][ðə; ði][laɪf] [wɪ'ðɪn] .

and	the	cultivation	of	the	life	within	.
和	这	栽培	的	这	生活	之内	.

以及内在生命的培育。

- [ɪn][ðem; ðəm] [kən'tɪnjuː] ; - [ɪn][ðem; ðəm][biː; bi] ['həʊlli] ['ɒkjupaɪd] [ænd; ənd] [əb'zɔːbd] .

'	In	them	continue	;	'	in	them	be	wholly	occupied	and	absorbed	.
-	在	他们	继续	;	-	在	他们	是	完全	占领	和	吸收	.

"继续在其中；"要全心全意地投入其中。

- [ðə; ði][lɒŋgə(r)][ai][lɪv; laɪv] , - [raɪts] [ə; eɪ] ['leɪmən] , [huː] [dɪd] [gʊd] ['sɜːvɪs] [ɪn][hɪz; ɪz] [deɪ] ,

'	The	longer	I	live	,	'	writes	a	layman	,	who	did	good	service	in	his	day	,
-	这	更长	我	居住	,	-	写	一个	外行	,	WHO	做过	好的	服务	在	他的	天	,

"我活得越久，"一位曾为社会做出贡献的普通人写道。

- [ðə; ði][mɔː(r)][ai][ˌeɪ 'em]['sɜːt(ə)n] [ðæt] [ðə; ði] [greɪt] ['dɪfrəns] [bɪ'twiːn] [men] , [bɪ'twiːn] [ðə; ði]['fiːb(ə)l] [ænd; ənd][ðə; ði] ['paʊəf(ə)l] ,

'	the	more	I	am	certain	that	the	great	difference	between	men	,	between	the	feeble	and	the	powerful	,
-	这	更多的	我	是	肯定	那	这	伟大的	不同之处	之间	男人	,	之间	这	微弱	和	这	强大的	,

我越发确信，人与人之间，弱者与强者之间，存在着巨大的差异。

[ðə; ði] [greɪt] [ænd; ənd][ðə; ði] [ˌɪnsɪg'nɪfɪkənt] , [ɪz] ['enədʒi] , [ɪn'vɪnsəb(ə)l] [dɪˌtɜːmɪ'neɪʃ(ə)n] [ɒv; əv] ['pɜːpəs] [wʌns] [fɪkst] ,

the	great	and	the	insignificant	,	is	energy	,	invincible	determination	of	purpose	once	fixed	,
这	伟大的	和	这	微不足道	,	是	活力	,	无敌	决心	的	目的	一次	固定的	,

伟大与渺小，皆源于能量，源于一旦确定目标便不可战胜的决心。

[ænd; ənd] [ðen] [deθ] [ɔː(r)] ['vɪktəri] .

and	then	death	or	victory	.
和	然后	死亡	或者	胜利	.

然后就是生死之战，或是胜利。

- ([sɜː(r)][tiː] . ['faʊəl] ['bʌkstən] .)

'	(	Sir	T	.	Fowell	Buxton	.	)
-	(	先生	T	.	福威尔	巴克斯顿	.	)

（T·福威尔·巴克斯顿爵士。）

[ænd; ənd][hɪə(r)][ai] [wʊd] [kleɪm][fɔː(r); fə(r)][ðə; ði]['klɜːdʒi][sʌm; səm][kənˌsɪdə'reɪʃ(ə)n][æt; ət][ðə; ði][hændz] [ɒv; əv]['ʌðə(r)z] — [sʌm; səm][taɪm][fɔː(r); fə(r)] [θɔːt] ,

And	here	I	would	claim	for	the	clergy	some	consideration	at	the	hands	of	others	—	some	time	for	thought	,
和	这里	我	会	宣称	为了	这	牧师	一些	考虑	在	这	双手	的	其他的	—	一些	时间	为了	想法	,

在此，我主张应该给予神职人员一些体谅——一些思考的时间。

[fɔː(r); fə(r)] ['stʌdi] , [fɔː(r); fə(r)][ˌmedɪ'teɪʃ(ə)n] , [fɔː(r); fə(r)] [preə(r)] .

for	study	,	for	meditation	,	for	prayer	.
为了	学习	,	为了	冥想	,	为了	祷告	.

用于学习、冥想、祈祷。

[wen] [ðə; ði] [ə'pɔsəlz] [dɪ'kleəd] [wɪð] [æn; ən] ['emfəsɪs] ,

When	the	Apostles	declared	with	an	emphasis	,
什么时候	这	使徒们	声明	和	一个	强调	,

当使徒们强调地宣告时，

[piː] . -

p	.	17
p	.	-

[wɪtʃ] ['ɑːftə(r)][ə; eɪ] [læps] [ɒv; əv] [ˌeɪ'tiːn] ['sentʃəriz] [prɪ'zɜːvz] [ɔːl][ɪts] ['freʃnəs] ,

which	after	a	lapse	of	eighteen	centuries	preserves	all	its	freshness	,
哪个	后	一个	失效	的	十八	几个世纪	果酱	全部	它是	新鲜	,

历经十八个世纪，依然保持着新鲜感。

- [wiː; wi] [wɪl] [gɪv] [ɑːˈselvz] [kənˈtɪnjuəli] [tuː; tə] [preə(r)] , [ænd; ənd] [tuː; tə] [ðə; ði] [ˈmɪnɪstri] [ɒv; əv] [ðə; ði]

'	We	will	give	ourselves	continually	to	prayer	,	and	to	the	ministry	of	the
-	我们	将要	给	我们自己	持续	到	祷告	,	和	到	这	部	的	这

[wɜːd] - ([ækts] ,

word	'	(	Acts	,
单词	-	(	使徒行传	,

“我们要专心祈祷、传道”(使徒行传 1:10)。

[ˈsɪksθ][fɔːr]) , [ðeɪ] [rɪˈviːld] [tuː; tə][ˌjuː ˈes][ðə; ði][ˈsiːkrət][ɒv; əv][ðeə(r)] [səkˈses] .

vi	4	)	,	they	revealed	to	us	the	secret	of	their	success	.
六	4	)	,	他们	揭晓	到	我们	这	秘密	的	他们的	成功	.

vi 4)，他们向我们揭示了他们成功的秘诀。

[bʌt; bət] [haʊ] [hɑːd] [ɪz] [ˌaɪ ˈtiː] [tuː; tə] [ˈfɒləʊ] [ðeə(r)] [steps] .

But	how	hard	is	it	to	follow	their	steps	.
但	如何	难的	是	它	到	跟随	他们的	步骤	.

但要效仿他们的步骤究竟有多难呢?

[ˈlɪvɪŋ] [æz; əz] [wiː; wi] [duː; də] [ɪn] [ðə; ði] [mɪdst] [ɒv; əv] [æn; ən] [ədˈvɑːnst] [ˌsɪvəlaɪˈzeɪʃ(ə)n] ,

Living	as	we	do	in	the	midst	of	an	advanced	civilisation	,
活的	作为	我们	做	在	这	中间	的	一个	先进的	文明	,

我们生活在高度发达的文明之中，

[səˈraʊndɪd] [baɪ][ə; eɪ] [ˈnetwɜːk] [ɒv; əv] [ækˈtɪvətiz] [wɪtʃ] [ˈtʌtʃɪz] [ˌjuː ˈes][ɒn] [ˈevri] [saɪd] ,

surrounded	by	a	network	of	activities	which	touches	us	on	every	side	,
包围	经过	一个	网络	的	活动	哪个	触摸	我们	在	每一个	边	,

我们被各种活动包围，这些活动渗透到我们生活的方方面面。

[ˌaɪ ˈtiː][ɪz] [ˈdɪfɪkəlt] [tuː; tə] [rɪˈzɪst] [ðə; ði] [ˈpreʃə(r)] [ɒv; əv]['sekjələ(r)] ['djuːtiz] ,

it	is	difficult	to	resist	the	pressure	of	secular	duties	,
它	是	难的	到	抵抗	这	压力	的	世俗	职责	,

很难抵挡世俗责任的压力。

[ænd; ənd][tuː; tə] ['vɪndɪkeɪt] [ðə; ði]['spɪrɪtʃuəl] [kleɪmz] [ɒv; əv][ðə; ði] ['ɒfɪs] [wɪtʃ] [wiː; wi][həʊld] .

and	to	vindicate	the	spiritual	claims	of	the	office	which	we	hold	.
和	到	表白	这	精神	索赔	的	这	办公室	哪个	我们	抓住	.

并维护我们所担任职务的精神权利。

[bʌt; bət] [waɪlst] [ˌaɪ ˈtiː][ɪz] ['iːzi] [tuː; tə]['prəʊtest] [əˈgenst] [ðə; ði][ˌsekjʊləraɪˈzeɪʃən][ɒv; əv][ðə; ði] ['krɪstʃən]

But	whilst	it	is	easy	to	protest	against	the	secularisation	of	the	Christian
但	而	它	是	简单的	到	反对	反对	这	世俗化	的	这	基督教

['mɪnɪstri] ,

ministry	,
部	,

虽然反对基督教事工世俗化很容易，

[ˌaɪ ˈtiː][ɪz][nɒt][səʊ] ['iːzi] [tuː; tə] [pɔɪnt] [aʊt][ðə; ði] ['remədi] .

it	is	not	so	easy	to	point	out	the	remedy	.
它	是	不是	所以	简单的	到	观点	出去	这	补救	.

找出解决办法并不容易。

[iːtʃ] [wʌn][mʌst; məst] [wɜːk] [aʊt][ə; eɪ] [dɪˈlɪvərəns] [fɔː(r); fə(r)][hɪmˈself] .

Each	one	must	work	out	a	deliverance	for	himself	.
每个	一	必须	工作	出去	一个	解救	为了	他自己	.

每个人都必须自己想办法获得解脱。

[iːtʃ] [wʌn][mʌst; məst][mæp][aʊt][hɪz; ɪz][əʊn][laɪf] , [ænd; ənd] [pəˈsjuː] [hɪz; ɪz] ['pɜːpəs] ['stɛdˌfæstli] [tuː; tə]

Each	one	must	map	out	his	own	life	,	and	pursue	his	purpose	stedfastly	to
每个	一	必须	地图	出去	他的	自己的	生活	,	和	追求	他的	目的	坚定不移	到

[ðə; ði][end] .

the	end	.
这	结尾	.

每个人都必须规划自己的人生，并坚定不移地追求自己的目标直至终点。

['aʊə(r)] ['liːdɪŋ] ['dʒɜːn(ə)l] , ['raɪtɪŋ] [ɒv; əv][ðə; ði] [ɪn'kriːs] [ɒv; əv][ðə; ði] [ɪ'pɪskəpət] ,

Our	leading	journal	,	writing	of	the	increase	of	the	episcopate	,
我们的	领导	杂志	,	写作	的	这	增加	的	这	主教	,

我们的主要期刊，撰写了关于主教人数增加的文章，

[əb'zəːvz] [ðæt] [ðə; ði] - ['deɪndʒə(r)] [wɪl] [biː; bi] [ðæt] ['bɪʃəp] [ʃʊd; ʃəd] [ə'laʊ] [ðəm'selvz] [tuː; tə][biː; bi]

observes	that	the	'	danger	will	be	that	bishops	should	allow	themselves	to	be
观察	那	这	-	危险	将要	是	那	主教们	应该	允许	他们自己	到	是

[əb'zɔːbd] [ɪn][ðə; ði][mɪə(r)] ['bɪznəs] [ænd; ənd]['bʌs(ə)l][ɒv; əv][ðeə(r)] [wɜːk] ,

absorbed	in	the	mere	business	and	bustle	of	their	work	,
吸收	在	这	仅仅	商业	和	忙碌	的	他们的	工作	,

有人指出，“危险在于主教们可能会让自己沉浸于工作的琐碎和喧嚣之中。”

[ænd; ənd][ʃʊd; ʃəd] [nɪ'glekt] [ðə; ði][mɔː(r)]['spɒlɪd][ænd; ənd]['saɪlənt][pɑːt][ɒv; əv][ðeə(r)]['djuːtiz] .

and	should	neglect	the	more	solid	and	silent	part	of	their	duties	.
和	应该	忽视	这	更多的	坚硬的	和	沉默的	部分	的	他们的	职责	.

并且应该忽略他们职责中更扎实、更默默无闻的部分。

[ðə; ði] ['bɪʃəp] [mʌst; məst][faɪnd][taɪm][fɔː(r); fə(r)] ['kɒnstənt] ['ɪntəkɔːs] [wɪð] [hɪz; ɪz] [bʊks] , [fɔː(r); fə(r)]

The	bishop	must	find	time	for	constant	intercourse	with	his	books	,	for
这	主教	必须	寻找	时间	为了	持续的	交往	和	他的	图书	,	为了

[θɔːt] , [ænd; ənd][fɔː(r); fə(r)][mə'tʃʊə(r)] ['priːtʃɪŋ] .

thought	,	and	for	mature	preaching	.
想法	,	和	为了	成熟	布道	.

主教必须抽出时间与书籍进行持续的交流，进行思考，并进行成熟的布道。

[hiː; hi][mʌst; məst] [meɪk] [hɪm'self] ['evriweə(r)] [felt] ; [bʌt; bət][hiː; hi][mʌst; məst]['ɔːlsəʊ] [rɪ'zɜːv] [hɪm'self] ,

He	must	make	himself	everywhere	felt	;	but	he	must	also	reserve	himself	,
他	必须	制作	他自己	到处	毛毡	;	但	他	必须	还	预订	他自己	,

他必须处处展现自己的存在感；但同时也要有所保留。

[ænd; ənd][ʃʊd; ʃəd][biː; bi][æt; ət] [liːst] [æz; əz] [kən'spɪkjuəs] [fɔː(r); fə(r)]['dʒʌdʒmənt][æz; əz][fɔː(r); fə(r)]

and	should	be	at	least	as	conspicuous	for	judgment	as	for
和	应该	是	在	至少	作为	显眼的	为了	判断	作为	为了

['lɜːnɪŋ] ,

learning	,
学习	,

而且在判断力方面至少应该与学识方面一样突出。

[ænd; ənd][fɔː(r); fə(r)][ˌmɒdə'reɪʃ(ə)n][æz; əz][fɔː(r); fə(r)][æk'tɪvəti] .

and	for	moderation	as	for	activity	.
和	为了	适度	作为	为了	活动	.

适度即活动。

- ([taɪmz] , [dʒuːn] - , - .) [-]

'	(	Times	,	June	13	,	1877	.	)	[	17	]
-	(	《时代周刊》	,	六月	-	,	-	.	)	[	-	]

（《泰晤士报》，1877 年 6 月 13 日。）[17]

[piː] . -

p	.	18
p	.	-

[ˌaɪ 'tiː][ɪz] [wel] [ðæt] [ðə; ði]['pʌblɪk][ʃʊd; ʃəd] ['rekəgnaɪz] [ðə; ði] ['seɪkrɪdnəs] , [ðə; ði][ˌspɪrɪtʃu'ælәti][ɒv; əv][ðə; ði]

It	is	well	that	the	public	should	recognise	the	sacredness	,	the	spirituality	of	the
它	是	出色地	那	这	民众	应该	认出	这	神圣	,	这	灵性	的	这

[ɪ'pɪskəpl] ['ɒfɪs] .

episcopal	office	.
主教	办公室	.

公众应当认识到主教职位的神圣性和精神性，这是件好事。

[nəʊ][mæn] , [haʊ'evə(r)]['eɪb(ə)l] , [kæn; kən] [θɪŋk] , [ænd; ənd] ['stʌdi] , [ænd; ənd] [preɪ] ,

No	man	,	however	able	,	can	think	,	and	study	,	and	pray	,
不	男人	,	然而	有能力的	,	能	思考	,	和	学习	,	和	祈祷	,

任何人，无论多么有能力，都无法同时思考、学习和祈祷。

[ɪf] [hiː; hi][ɪz][tuː; tə][lɪv; laɪv][ɪn][ə; eɪ] [steɪt] [ɒv; əv] ['siːsləs] [ləʊ'keɪʃn] .

if	he	is	to	live	in	a	state	of	ceaseless	location	.
如果	他	是	到	居住	在	一个	状态	的	不停歇	地点	.

如果他要生活在一种永不停息的环境中。

['leɪəti][ænd; ənd]['klɜːdʒi][ə'laɪk][ʃʊd; ʃəd][rɪ'membə(r)] [ðæt] [ðeə(r)] ['bɪʃəp] [mʌst; məst][hæv; həv][taɪm]

Laity	and	clergy	alike	should	remember	that	their	bishops	must	have	time
俗人	和	牧师	同样	应该	记住	那	他们的	主教们	必须	有	时间

[fɔː(r); fə(r)][ˌprepə'reɪʃ(ə)n] ,

for	preparation	,
为了	准备	,

信徒和平信徒都应该记住，主教们需要时间做准备。

[ɪf] [ðeə(r)]['pʌblɪk] ['ʌtərəns] [ɑː(r); ə(r)][tuː; tə][biː; bi] ['wɜːðɪ] [ɒv; əv][ðə; ðɪ][ə'keɪʒ(ə)n] ;

if	their	public	utterances	are	to	be	worthy	of	the	occasion	;
如果	他们的	民众	话语	是	到	是	值得	的	这	场合	;

如果他们公开发表的言论要与场合相符；

[ðæt] ['nʌθɪŋ] [ɪz][səʊ]['sʌt(ə)l] [æz; əz][ðə; ðɪ] ['prəʊsesɪz] [ɒv; əv] [θɔːt] ;

that	nothing	is	so	subtle	as	the	processes	of	thought	;
那	没有什么	是	所以	微妙的	作为	这	流程	的	想法	;

没有什么比思维过程更微妙的了；

['nʌθɪŋ] [səʊ] [lə'bɔːriəs] [æz; əz][ðə; ðɪ] [krɪ'eɪtɪv] [wɜːk] [ɒv; əv][ˌkɒmpə'zɪʃ(ə)n] ;

nothing	so	laborious	as	the	creative	work	of	composition	;
没有什么	所以	费力的	作为	这	有创造力的	工作	的	作品	;

没有什么比作曲这项创造性工作更费力的了；

[ænd; ənd] [ðæt] [wʌn] ['niːdləs] [ˌɪntə'rʌpʃ(ə)n] [meɪ] [brɪŋ] [ə'baʊt][ə; eɪ]['ment(ə)l] ['keɪɒs] ,

and	that	one	needless	interruption	may	bring	about	a	mental	chaos	,
和	那	一	不必要	中断	可能	带来	关于	一个	精神的	混乱	,

一次不必要的干扰就可能导致精神混乱。

[ænd; ənd] [θrəʊ] ['ɪntuː] ['həʊpləs] [dɪs'ɔːdə(r)][ðə; ðɪ] ['delɪkət] [mə'ʃiːnəri] [ɒv; əv][ðə; ðɪ][maɪnd] .

and	throw	into	hopeless	disorder	the	delicate	machinery	of	the	mind	.
和	扔	进入	绝望	紊乱	这	精美的	机械	的	这	头脑	.

并使精密的思维机制陷入彻底的混乱。

[nəʊt] , ['lɑːstlɪ] , [ðə; ðɪ] ['ænɪmeɪtɪŋ] ['prɒmɪs] [baɪ] [wɪtʃ] [ðə; ðɪ] ['θriːfəʊld] [ˌegzɔː'teɪʃn] [ɪz] [ɪn'fɔːst] :

Note	,	lastly	,	THE	ANIMATING	PROMISE	by	which	the	threefold	exhortation	is	enforced	:
笔记	,	最后	,	这	动画	承诺	经过	哪个	这	三重	讲道	是	强制执行	:

一
二
二

最后，请注意，这三重劝勉得以贯彻的根本承诺是：——

- [fɔː(r); fə(r)][ɪn] ['duːɪŋ] [ðɪs] [ðaʊ] [ʃælt] [seɪv] [bəuθ] [ðaɪ'self] [ænd; ənd][ðem; ðəm] [ðæt] [hɪə(r)] [ðiː] . -

'	For	in	doing	this	thou	shalt	save	both	thyself	and	them	that	hear	thee	.	'
-	为了	在	正在做	这	你	应	节省	两个都	你自己	和	他们	那	听到	你	.	-

"因为你这样做，既能救你自己，又能救那些听你说话的人。"

- [ðaʊ] [sɔːlt] [seɪv] [ðaɪ'self] .

'	Thou	salt	save	thyself	.
-	你	盐	节省	你自己	.

"你这盐，救救你自己吧。"

- [ə; eɪ] ['selfɪʃ] ['məʊtɪv] [sʌm; səm] [wɪl] ['ɑːgjuː] .
' A selfish motive some will argue .
- 一个 自私 动机 一些 将要 争论 .

有人会说，这是出于自私的动机。

[neɪ] , [nɒt] [mɔː(r)] ['selfɪʃ] [ðæn; ðən] [ˌaɪ 'tiː] [ɪz] [tuː; tə] [ɪg'zɪst] .
Nay , not more selfish than it is to exist .
不 , 不是 更多的 自私 比 它 是 到 存在 .

不，存在本身并不比这更自私。

[ˌaɪ 'tiː] [ɪz] ['selfɪʃ] [tuː; tə] [pə'sjuː] ['aʊə(r)] [əʊn] [əd'vɑːntɪdʒ] [æt; ət] [ðə; ði] [ɪk'spens] [ɒv; əv] ['ʌðə(r)z] .
It is selfish to pursue our own advantage at the expense of others .
它 是 自私 到 追求 我们的 自己的 优势 在 这 费用 的 其他的 .

以牺牲他人利益为代价来追求自身利益是自私的行为。

[ˌaɪ 'tiː] [ɪz] [nɒt] ['selfɪʃ] [tuː; tə] [wɪʃ] ['aʊə(r)] [əʊn] [haɪɪst] [gəʊl] :
It is not selfish to wish our own highest goal :
它 是 不是 自私 到 希望 我们的 自己的 最高 目标 :

追求我们自己的最高目标并非自私：

— [ðə; ði] [wɪʃ] [ɪz] [baʊnd] [ʌp] [ɪn] ['aʊə(r)] [ɪg'zɪstəns] .
— the wish is bound up in our existence .
— 这 希望 是 边界 向上 在 我们的 存在 .

——愿望与我们的存在息息相关。

[ænd; ənd] [ə'gen] , [ðə; ði] ['krɪstʃənz] [wɪʃ] [ɪz] [nɒt] [fɔː(r); fə(r)] [hɪm'self] [ə'ləʊn] ; [ˌaɪ 'tiː] [ɪz] [nɒt] ['ləʊnli] , ['sɒlətri] [ə'fekʃn] .
And again , the Christian's wish is not for himself alone ; it is not lonely , solitary affection .
和 再次 , 这 基督徒的 希望 是 不是 为了 他自己 独自的 ; 它 是 不是 孤独 , 孤 感情 .

而且，基督徒的愿望并非只为自己；这不是孤独的、孤立的爱恋。

[hiː; hi] [lɒŋz] [fɔː(r); fə(r)] [ˌɪmɔː'tæləti] [fɔː(r); fə(r)] [hɪm'self] ; [hiː; hi] [lɒŋz] [fɔː(r); fə(r)] [ˌaɪ 'tiː] ['ɔːlsəʊ] [ɒn]
He longs for immortality for himself ; he longs for it also on
他 长 为了 不朽 为了 他自己 ; 他 长 为了 它 还 在

他渴望自己获得永生；他也渴望在……上获得永生。

[piː] . -
p . 19
p . -

第19页

[bɪ'hɑːf] [ɒv; əv] [ænd; ənd] [ɪn] ['kʌmpəni] [wɪð] ['ʌðə(r)z] .
behalf of and in company with others .
代表 的 和 在 公司 和 其他的 .

代表他人并与他人一起。

- [ˌaɪ 'tiː] [ɪz] [nɒt] [ə; eɪ] ['selfɪʃ] ['ɪnstɪŋkt] , - [raɪts] [wʌn] [ɒv; əv] ['aʊə(r)] [dipɪst] ['krɪstʃən] ['θɪŋkər] ,
' It is not a selfish instinct , ' writes one of our deepest Christian thinkers ,
- 它 是 不是 一个 自私 本能 , - 写 一 的 我们的 最深处 基督教 思想家 ,

“这不是一种自私的本能，”我们最深刻的基督教思想家之一写道。

- [ˌaɪ 'tiː] [ɪz] [nɒt] [ə; eɪ] ['njuːtrəl] [wʌn] , [ˌaɪ 'tiː] [ɪz] [ə; eɪ] ['mɒrəl] [ænd; ənd] [ə; eɪ] ['dʒenərəs] [wʌn] , . . .
' it is not a neutral one , it is a moral and a generous one , . . .
- 它 是 不是 一个 中性的 一 , 它 是 一个 道德 和 一个 慷慨的 一 , . . .

“这不是中立的，而是道德的、慷慨的……”

[ˌkrɪsti'ænəti] [nəʊz] ['nʌθɪŋ] [ɒv; əv][ə; eɪ][həʊp][ɒv; əv] [ˌɪmɔː'tæləti] [fɔː(r); fə(r)][ðə; ði][ˌɪndɪ'vɪdʒuəl][ə'ləʊn]

Christianity	knows	nothing	of	a	hope	of	immortality	for	the	individual	alone
基督教	知道	没有什么	的	一个	希望	的	不朽	为了	这	个人	独自的

,

,

,

基督教并不认为个人拥有永生的希望。

[bʌt; bət]['əʊnli][ɒv; əv][ə; eɪ] ['glɔːriəs] [həʊp][fɔː(r); fə(r)][ðə; ði][ˌɪndɪ'vɪdʒuəl] . . .

but	only	of	a	glorious	hope	for	the	individual	.	.	.
但	仅有的	的	一个	辉煌	希望	为了	这	个人	.	.	.

但这只是个人的一种美好希望.....

[ɪn][ðə; ði][ɪ'tɜːn(ə)l][sə'saɪəti][ɒv; əv][ðə; ði] [tʃɜːtʃ] [traɪ'ʌmfənt] .

in	the	eternal	society	of	the	Church	triumphant	.
在	这	永恒	社会	的	这	教会	凯	.

在永恒的凯旋教会社会中。

(- [ˌjuːnɪ'vɜːsəti] ['sɜːrmən] , [piː] . - .)

(	Mozley's	University	Sermons	,	p	.	71	.	)
(	-	大学	布道	,	p	.	-	.	)

（莫兹利大学讲道集，第71页。）

[sʌtʃ] , [ðen] , [ɪz][ðə; ði] ['prɒmɪs] [held] [aʊt][tuː; tə][ðə; ði]['feɪθf(ə)l]['mɪnɪstə(r)] .

Such	,	then	,	is	the	promise	held	out	to	the	faithful	minister	.
这样的	,	然后	,	是	这	承诺	握住	出去	到	这	忠实	部长	.

这就是赐予忠诚牧师的承诺。

[hiː; hi] [in'ʃuəz] [hɪz; ɪz] [əʊn] [sæl'veɪʃ(ə)n] ; [hiː; hi] [helps] ['fɔːwəd] [ðə; ði][sæl'veɪʃ(ə)n][ɒv; əv]['ʌðə(r)z] .

He	ensures	his	own	salvation	;	he	helps	forward	the	salvation	of	others	.
他	确保	他的	自己的	救恩	;	他	帮助	向前	这	救恩	的	其他的	.

他确保了自己的救赎；他也帮助他人获得了救赎。

[hiː; hi][eɪmz][æt; ət] ['nʌθɪŋ] [ʃɔːt] [ɒv; əv] [ðɪs] ;

He	aims	at	nothing	short	of	this	;
他	目标	在	没有什么	短的	的	这	;

他的目标绝不止于此；

[ænd; ənd][hiː; hi] [nəʊz] [ðæt] [hɪz; ɪz] - ['leɪbə(r)][ɪz][nɒt][ɪn][veɪn][ɪn][ðə; ði] [lɔːd] .

and	he	knows	that	his	'	labour	is	not	in	vain	in	the	Lord	.
和	他	知道	那	他的	-	劳动	是	不是	在	徒劳	在	这	主	.

他知道，他在主里的劳苦不是徒劳的。

- ([wʌn][kɔː(r)] .

'	(	1	Cor	.
-	(	1	科尔	.

（哥林多前书 1: 10）

['ɛks'viː] . - .)

xv	.	58	.	)
十五	.	-	.	)

xv.58.)

[tuː; tə][ðə; ði] [wɜːk] [ðʌs] ['briːfli] [sketʃ] ['aʊə(r)]['brʌðə(r)][ɪn] [kraɪst] [ɪz] [naʊ] [tuː; tə][biː; bi] [sent] [fɔːθ] .

To	the	work	thus	briefly	sketched	our	brother	in	Christ	is	now	to	be	sent	forth	.
到	这	工作	因此	简要地	草图	我们的	兄弟	在	基督	是	现在	到	是	发送	前进	.

我们这位基督里的弟兄现在将被差遣去从事上述简要概述的工作。

[ðɪs] [mʌtʃ] [wʊd] [ai]['əʊnli][ˌeɪ diː 'diː] ,

This	much	would	I	only	add	,
这	很多	会	我	仅有的	添加	,

我只想补充一点，

[ðæt] ['hævɪŋ] [rɔ:t] [saɪd][baɪ][saɪd] [wɪð] [hɪm][ɪn] [ðɪs] [greɪt] ['lʌndən] [fɔ:(r); fə(r)] [j'iəz] [naʊ] [nɒt]

that	having	wrought	side	by	side	with	him	in	this	great	London	for	years	now	not
那	拥有	锻	边	经过	边	和	他	在	这	伟大的	伦敦	为了	年	现在	不是

[ə; eɪ] [fju:] ,

a	few	,
一个	很少	,

多年来，我一直与他在这座伟大的伦敦并肩工作，这已经不是很长一段时间了。

[aɪ][kæn; kən]['testɪfaɪ][frɒm; frəm][nəʊ] [ˌsu:pə'fɪʃ(ə)l] ['nɒlɪdʒ] , [æz; əz] [wɪð] [nəʊ] ['kɒmən] [wɔ:mθ]

I	can	testify	from	no	superficial	knowledge	,	as	with	no	common	warmth
我	能	作证	从	不	浅	知识	,	作为	和	不	常见的	温暖

[ɒv; əv] [ə'fekʃn] ,

of	affection	,
的	感情	,

我并非出于肤浅的了解，也并非出于寻常的感情，我可以作证。

[tu:; tə] [wɒt] [aɪ] ['kænɒt] [bʌt; bət] [fi:l] [tu:; tə][bi:; bi][hɪz; ɪz]['speʃ(ə)l] ['fɪtnəs] [fɔ:(r); fə(r)][ðə; ði] [wɜ:k] [wɪtʃ]

to	what	I	cannot	but	feel	to	be	his	special	fitness	for	the	work	which
到	什么	我	不能	但	感觉	到	是	他的	特别的	健康	为了	这	工作	哪个

[laɪz] [bɪ'fɔ:(r)] [hɪm] .

lies	before	him	.
谎言	前	他	.

我不禁觉得他特别适合即将从事的这项工作。

[ɪf] [ɪk'spɪəriəns] ['gæðəd] [ɪn][ðə; ði][pɑ:st][ɪz]['eni] [pledʒ] [fɔ:(r); fə(r)][ðə; ði]['fju:tʃə(r)] ;

If	experience	gathered	in	the	past	is	any	pledge	for	the	future	;
如果	经验	聚集	在	这	过去的	是	任何	保证	为了	这	未来	;

如果过去积累的经验能够预示未来；

[ɪf] [wɜ:k] [wel] [dʌn] ['djʊərɪŋ] [j'iəz] [ɒv; əv]['peɪʃ(ə)nt] [tɔɪl] [ɪz] ['eni] [ə'ʃʊərəns] [ðæt] [wɜ:k] [ʃæl; ʃəl][bi:; bi]

if	work	well	done	during	years	of	patient	toil	is	any	assurance	that	work	shall	be
如果	工作	出色地	完毕	期间	年	的	病人	辛劳	是	任何	保证	那	工作	将	是

[wel] [dʌn] [ɪn] [j'iəz] [wɪtʃ] [meɪ] [jet] [rɪ'meɪn] ;

well	done	in	years	which	may	yet	remain	;
出色地	完毕	在	年	哪个	可能	然而	保持	;

如果多年辛勤耕耘所取得的成就能够保证在未来的岁月里也能取得同样的成就；

[ɪf] ['θɔ:tf(ə)l] , ['keəf(ə)l] ['pri:tʃɪŋ] [ɒv; əv][ðə; ði] [wɜ:d] [ɒv; əv][laɪf] ,

if	thoughtful	,	careful	preaching	of	the	word	of	life	,
如果	周到	,	小心	布道	的	这	单词	的	生活	,

如果以深思熟虑、谨慎的态度宣讲生命之道，

[ænd; ənd][ðə; ði] [sək'sesf(ə)l] [ədˌmɪnɪ'streɪʃ(ə)n][ɒv; əv][ðə; ði]['lɑ:dʒɪst] [ˌmetrə'pɒlɪtən] ['pærɪʃ] [ɪz] ['eni]

and	the	successful	administration	of	the	largest	metropolitan	parishes	is	any
和	这	成功的	行政	的	这	最大	大都会	教区	是	任何

['wɒrənt] [fɔ:(r); fə(r)] [ɪk'spektɪŋ] [ðə; ði][kənˌtɪnju'eɪʃ(ə)n][ɒv; əv] [sʌtʃ] ['mɪnɪstri] [ɪn][ə; eɪ]['waɪdə(r)] [fi:ld] [ɒv; əv]

warrant	for	expecting	the	continuation	of	such	ministry	in	a	wider	field	of
保证	为了	期待	这	续篇	的	这样的	部	在	一个	更广泛	场地	的

['leɪbə(r)] ;

labour	;
劳动	;

成功管理最大的都市教区，就足以证明这种事工可以在更广泛的劳动领域继续下去；

[ðen]

then
然后

然后

[pi:] . -

p	.	20
p	.	-

[wɪl] [nəʊ] ['kɒmən] [həʊps] ['gæðə(r)] [raʊnd] [ðɪs] [naʊ] [ɪ'pɪskəpət] .

will	no	common	hopes	gather	round	this	now	Episcopate	.
将要	不	常见的	希望	收集	圆形的	这	现在	主教	.

如今的主教团不会再有共同的希望聚集在一起。

[nɔ:(r)][hæz; həz][ðeə(r)] [bi:n] ['wɒntɪŋ] [ðæt] [haɪɪst] [ɒv; əv][ɔ:l] ['treɪnɪŋ] , [ðə; ði] ['treɪnɪŋ] [ɒv; əv]

Nor	has	there	been	wanting	that	highest	of	all	training	,	the	training	of
也不	有	那里	到过	想要	那	最高	的	全部	训练	,	这	训练	的

['pɜ:sən(ə)l] [ə'flɪkʃ(ə)n] .

personal	affliction	.
个人的	痛苦	.

也从未有人缺少过最高层次的训练，即个人苦难的训练。

[ɪf] [wi:; wi][ɑ:(r); ə(r)] [tɔ:t] [tu:; tə] - [deɪ] [ɪn][ðə; ði] ['mɑ:tədəm] [ɒv; əv][ˌes 'ti:] . [dʒeɪmz] ,

If	we	are	taught	to	-	day	in	the	martyrdom	of	St	.	James	,
如果	我们	是	教授	到	-	天	在	这	殉道	的	英石	.	詹姆斯	,

如果我们今天从圣雅各殉道的故事中得到教导，

[ðæt] [ðə; ði] [lɔ:] [ɒv; əv][self] - [sə'rendə(r)] [ɪz][ðə; ði] [lɔ:] [ɒv; əv][ˌmɪnɪ'stɪəriəl] [sək'ses] ;

that	the	law	of	self	-	surrender	is	the	law	of	ministerial	success	;
那	这	法律	的	自己	-	投降	是	这	法律	的	部长	成功	;

自我奉献的法则就是事奉成功的法则；

[ɪf] [ðə; ði] ['vɔɪsləs] [tu:m] [ɒv; əv][ðə; ði][wʌn] [ə'pɒsl] [ænd; ənd][ðə; ði]['saɪlənt] ['dʌndʒən] [ɒv; əv][ðə; ði]

if	the	voiceless	tomb	of	the	one	Apostle	and	the	silent	dungeon	of	the
如果	这	无声	墓	的	这	一	使徒	和	这	沉默的	地牢	的	这

['ʌðə(r)][wɜ:(r); wə(r)][ðə; ði] ['fɔ:rʌnəz] [ɒv; əv][ðə; ði] [tʃɜ:rtʃɪz] [məʊst]['ræpɪd] [grəʊθ] ,

other	were	the	forerunners	of	the	Church's	most	rapid	growth	,
其他	是	这	先驱者	的	这	教会的	最多	迅速的	生长	,

如果说一位使徒无声的坟墓和另一位使徒寂静的地牢是教会最快速发展的先兆，

[wen] - [ðə; ði] [wɜ:d] [ɒv; əv] [gɒd] [gru:] [ænd; ənd] ['mʌltɪplaɪd] - ([ækts] , [ˌɛksˌaɪ'aɪ] . -) ; [ðə; ði]

when	'	the	word	of	God	grew	and	multiplied	'	(	Acts	,	xii	.	24	)	;	the
什么时候	-	这	单词	的	上帝	生长	和	乘以	-	(	使徒行传	,	十二	.	-	)	;	这

['mɪnɪstri] [ɒv; əv][wʌn] ,

ministry	of	one	,
部	的	一	,

当"神的道兴旺发达"（使徒行传 12:24）时；一个人的事奉，

[hu:] [hæz; həz] [bi:n] [tɔ:t] [ɪn][ðə; ði] [seɪm] [sku:l] , [wɪl] ['ɪʃu:] , [wi:; wi] [meɪ] ['hʌmbli] [həʊp] ,

who	has	been	taught	in	the	same	school	,	will	issue	,	we	may	humbly	hope	,
WHO	有	到过	教授	在	这	相同的	学校	,	将要	问题	,	我们	可能	谦卑地	希望	,

我们或许可以谦卑地希望，在同一所学校接受过教育的人，将会发表意见。

[ɪn][ə; eɪ] [laɪk] [rɪ'zʌlt] .

in	a	like	result	.
在	一个	喜欢	结果	.

结果类似。

['aʊə(r)] [tʃɜ:tʃ] [kleɪmz] [tu:; tə][hæv; həv] [ɪn'herɪtɪd] [ˌæpə'stɒlɪk] ['dɒktrɪn] , [æn; ən][ˌæpə'stɒlɪk] ['freɪmwɜ:k] ,

Our	Church	claims	to	have	inherited	Apostolic	doctrine	,	an	Apostolic	framework	,
我们的	教会	索赔	到	有	遗传	使徒	教义	,	一个	使徒	框架	,

我们的教会声称继承了使徒的教义和框架，

[ænd; ənd][ə; eɪ]['hɪstri; 'hɪstəri] [wɪtʃ] [deɪts] [frɒm; frəm][ðə; ði][ˌæpə'stɒlɪk][eɪdʒ] .

and	a	history	which	dates	from	the	Apostolic	age	.
和	一个	历史	哪个	日期	从	这	使徒	年龄	.

其历史可以追溯到使徒时代。

[ðə; ði] ['naɪnti] - [eɪtθ] ['ɒkjəpənt] [ɒv; əv][ðə; ði] [siː] [ɒv; əv] ['rɒtʃɪstə(r)] [kæn; kən] [bəʊst] [ɒv; əv][ə; eɪ] [lɒŋ]

The	ninety	-	eighth	occupant	of	the	See	of	Rochester	can	boast	of	a	long
这	九十	-	第八	居住者	的	这	看	的	罗切斯特	能	夸	的	一个	长的

[ænd; ənd] [dɪ'stɪŋgwɪʃt] ['spɪrɪtʃuəl] ['ænsestri] .

and	distinguished	spiritual	ancestry	.
和	杰出的	精神	祖先	.

罗切斯特教区的第九十八任主教拥有悠久而杰出的精神传承。

['faʊndɪd] [ɪn] - , [sʌm; səm] [ten] [j'iəz] ['ɑːftə(r)] [ðə; ði] ['lændɪŋ] [ɒv; əv] [ɔː'gʌstɪn] , [ðə; ði] [siː] [ɪz] ,

Founded	in	604	,	some	ten	years	after	the	landing	of	Augustine	,	the	See	is	,
创立	在	-	,	一些	十	年	后	这	降落	的	奥古斯丁	,	这	看	是	,

该教区成立于公元604年，大约在奥古斯丁登陆十年之后，

[wɪð] [ðə; ði]['sɪŋg(ə)l] [ɪk'sepʃ(ə)n] [ɒv; əv] [ðæt] [ɒv; əv] ['kæntəbəri] , [ðə; ði][məʊst] ['eɪnʃənt] [ɪn][ðə; ði]

with	the	single	exception	of	that	of	Canterbury	,	the	most	ancient	in	the
和	这	单身的	例外	的	那	的	坎特伯雷	,	这	最多	古老的	在	这

['kɪŋdəm] ;

kingdom	;
王国	;

除了坎特伯雷大教堂（王国中最古老的大教堂）之外；

[ænd; ənd][hæz; həz] ['nʌmbəd] [ə'mʌŋst] [ɪts] ['bɪʃəp] [sʌtʃ] ['emɪnənt] [men][æz; əz][pɔː'laɪnəs][ðə; ði]

and	has	numbered	amongst	its	Bishops	such	eminent	men	as	Paulinus	the
和	有	编号	在	它是	主教们	这样的	杰出	男人	作为	保利努斯	这

[ə'pɒsl] [ɒv; əv] [nɔː'θʌmbələnd] ;

apostle	of	Northumberland	;
使徒	的	诺森伯兰郡	;

该教区主教中不乏杰出人物，例如诺森伯兰的使徒保利努斯；

[gʌndəlf] , [ðə; ði] ['greɪtɪst] [ɒv; əv] ['nɔːmən] ['ɑːrkəˌtekts] ; ['kɑːdɪn(ə)l] ['fɪʃə(r)] , [bɪ'hedɪd] [baɪ] ['henri]

Gundulph	,	the	greatest	of	Norman	architects	;	Cardinal	Fisher	,	beheaded	by	Henry
冈杜尔夫	,	这	最	的	诺曼	建筑师	;	红衣主教	费舍尔	,	斩首	经过	亨利

[eɪtθ] . :

VIII	.	:
八	.	:

冈道夫，诺曼底最伟大的建筑师；费舍尔枢机主教，被亨利八世斩首。

['rɪdli] , [ðə; ði]['mɑːtə(r)] ; ['tɜːnə(r)] , [ðə; ði][nɒn] - ['dʒʊərə(r)] ; ['ætərˌbɛri] , [ðə; ði] [haɪ] - ['tʃɜːtʃmən] ;

Ridley	,	the	martyr	;	Turner	,	the	non	-	juror	;	Atterbury	,	the	high	-	churchman	;
雷德利	,	这	烈士	;	车工	,	这	非	-	陪审员	;	阿特伯里	,	这	高的	-	牧师	;

[ænd; ənd]['sæmjʊəl] ['hɔːsli] , [ðə; ði] [ˌmæθəmə'tɪʃn] ,

and	Samuel	Horsley	,	the	mathematician	,
和	塞缪尔	霍斯利	,	这	数学家	,

殉道者里德利；不参与陪审团审判的特纳；高教会派教徒阿特伯里；以及数学家塞缪尔·霍斯利，

[ðə; ði]['ɒrətə(r)] , [ænd; ənd][ðə; ði][dɪ'vaɪn] .

the	orator	,	and	the	divine	.
这	演说者	,	和	这	神圣的	.

演说家，以及神。

[ðə; ði] [siː] [ɒv; əv] ['rɒtʃɪstə(r)] ['kæriz] [wɪð] [ˌaɪ 'tiː] ['ðeəfɔː(r)] , [ðə; ði] [pre'stiːʒ] [ɒv; əv][ə; eɪ]['venərəb(ə)l]

The	See	of	Rochester	carries	with	it	therefore	,	the	prestige	of	a	venerable
这	看	的	罗切斯特	携带	和	它	所以	,	这	声望	的	一个	可敬

[æn'tɪkwəti] ;

antiquity	;
古代	;

因此，罗切斯特教区承载着悠久历史的声望；

[bʌt; bət][ɪts] ['ɪntrəst] [tuː; tə] - [deɪ] [laɪz] [nɒt]

but	its	interest	to	-	day	lies	not
但	它是	兴趣	到	-	天	谎言	不是

但它今天的意义不在于此

[piː] . -

p . 21

p . -

[səʊ] [mʌtʃ] [ɪn][ðə; ði] ['rekɔːdz] [ɒv; əv][ðə; ði][pɑːst] , [æz; əz][ɪn][ðə; ði] ['lɪvɪŋ] ['wɒnts][ɒv; əv][ðə; ði]['prez(ə)nt] .

so	much	in	the	records	of	the	past	,	as	in	the	living	wants	of	the	present	.
所以	很多	在	这	记录	的	这	过去的	,	作为	在	这	活的	想要	的	这	展示	.

过去的记录和现在的生活需求都蕴含着如此多的意义。

[ə'krɒs] [ðə; ði]['rɪvə(r)] [wɪtʃ] [di'vaid]['aʊə(r)]['sɪti] , [laɪz][ə; eɪ][vɑːst][ænd; ənd] [dens] [ˌpɒpju'leɪʃ(ə)n] ,

Across	the	river	which	divides	our	city	,	lies	a	vast	and	dense	population	,
穿过	这	河	哪个	分割	我们的	城市	,	谎言	一个	广阔的	和	稠密	人口	,

横亘在我们城市两岸的河流对面，居住着人口稠密的大片地区。

[suːn] [tuː; tə] [fɔːm] [pɑːt] [ɒv; əv] [ðɪs] ['eɪnʃənt] ['daɪəsɪs] .

soon	to	form	part	of	this	ancient	diocese	.
很快	到	形式	部分	的	这	古老的	教区	.

即将成为这个古老教区的一部分。

['feɪθf(ə)l] [men] [hæv; həv] [biːn] ['leɪbərɪŋ] [ðeə(r)][fɔː(r); fə(r)] [j'iəz] .

Faithful	men	have	been	labouring	there	for	years	.
忠实	男人	有	到过	劳动	那里	为了	年	.

多年来，一直有忠诚的人们在那里辛勤劳作。

[ðə; ði] [njuː] ['bɪʃəp] [gəʊz] [fɔːθ] [ə'mʌŋst] [ðem; ðəm] , [tuː; tə] [gaɪd] , [tuː; tə] ['stɪmjuleɪt] , [tuː; tə]

The	new	Bishop	goes	forth	amongst	them	,	to	guide	,	to	stimulate	,	to
这	新的	主教	去	前进	在	他们	,	到	指导	,	到	刺激	,	到

[ɪn'kʌrɪdʒ] , [ænd; ənd][tuː; tə] ['streŋ(k)θn] .

encourage	,	and	to	strengthen	.
鼓励	,	和	到	加强	.

新任主教深入教众之中，引导他们，激励他们，鼓励他们，增强他们的信心。

[hiː; hi] [wɪl] [rɪ'membə(r)] , [æz; əz] ['hævɪŋ] [ɪn'dʒɔɪd] [ðə; ði] ['lɪbəti] [hɪm'self] ,

He	will	remember	,	as	having	enjoyed	the	liberty	himself	,
他	将要	记住	,	作为	拥有	享受	这	自由	他自己	,

他会记得，因为他自己也曾享受过这种自由。

[ðæt] [ɪn][ðə; ði] [wɜːdz] [ɒv; əv][wʌn] [huːz] [neɪm] [ɪz] ['wɔːmli] ['tʃerɪʃt] [ɪn] [ðɪs] [pleɪs] ,

that	in	the	words	of	one	whose	name	is	warmly	cherished	in	this	place	,
那	在	这	字	的	一	谁	姓名	是	热情地	珍爱	在	这	地方	,

用一位在此地备受爱戴的人的话来说，

- [ðə; ði] [ˌɪndɪ'pendənt] [ænd; ənd]['kweɪzaɪ; 'kweɪsaɪ; 'kwɑːzi] [ɪ'pɪskəpl] [pə'zɪʃ(ə)n][ɒv; əv][ðə; ði]['rektə(r)][ɪz]

-	the	independent	and	quasi	episcopal	position	of	the	rector	is
-	这	独立的	和	准	主教	位置	的	这	校长	是

[wʌn][ɒv; əv][ðə; ði][məʊst]['blesɪd; blest] ['seɪfgɑːrdz] [ɒv; əv][ðə; ði] [tʃɜːtʃ] [ɒv; əv] ['ɪŋglənd] - (['kɪŋzliːz]

one	of	the	most	blessed	safeguards	of	the	Church	of	England	-	(	Kingsley's
一	的	这	最多	蒙福	保障措施	的	这	教会	的	英格兰	-	(	金斯利的

[laɪf] ,

Life	,
生活	,

"教区牧师独立且准主教的地位是英国国教最宝贵的保障之一"(金斯利传记)，

[ˌaɪ 'aɪ] . -) :

ii . 80) :

二、 . -) :

[bʌt; bət][hiː; hi] [wɪl] ['ɔːlsəʊ][rɪ'membə(r)] [ðæt] [ə; eɪ][waɪz][ænd; ənd] ['tɒlərənt] [ruːl] [ɪz][kwaɪt] [kən'sɪstənt]

but	he	will	also	remember	that	a	wise	and	tolerant	rule	is	quite	consistent
但	他	将要	还	记住	那	一个	明智的	和	宽容	规则	是	相当	持续的

[wɪð] ['pɜːsən(ə)l][ænd; ənd] [ə'fɪʃ(ə)l] [fɪ'deləti] .

with	personal	and	official	fidelity	.
和	个人的	和	官方的	忠诚	.

但他也会记住，明智宽容的统治与个人和公务的忠诚是完全一致的。

[hiː; hi] [wɪl] [rɪ'membə(r)] [tuː] ， [aɪ] ，

He	will	remember	too	,	aye	,
他	将要	记住	也	,	是的	,

他也会记得的，是的。

[hiː; hi] [wɪl] ['nevə(r)][biː; bi] [ə'ʃeɪmd] [ɒv; əv] [kən'fesɪŋ] [ðəʊz] [greɪt] [ˌiːvæn'dʒelɪkl] ['dɒktrɪnz] [wɪtʃ]

he	will	never	be	ashamed	of	confessing	those	great	evangelical	doctrines	which
他	将要	绝不	是	羞愧	的	坦白	那些	伟大的	福音	教义	哪个

[hæv; həv]['evə(r)] [biːn] [ðə; ði][dʒɔɪ][ænd; ənd] [streŋθ] [ɒv; əv][hɪz; ɪz] ['mɪnɪstri] .

have	ever	been	the	joy	and	strength	of	his	ministry	.
有	曾经	到过	这	喜悦	和	力量	的	他的	部	.

他永远不会羞于承认那些伟大的福音教义，这些教义一直是他事工的喜乐和力量源泉。

[ˌaɪ 'tiː][ɪz][ðə; ði] ['fæʃ(ə)n] [wɪð] [sʌm; səm][tuː; tə][snɪə(r)][æt; ət] [ðəʊz] ['dɒktrɪnz] , [æz; əz] [bɪ'lɒŋɪŋ] [tuː; tə]

It	is	the	fashion	with	some	to	sneer	at	those	doctrines	,	as	belonging	to
它	是	这	时尚	和	一些	到	冷笑	在	那些	教义	,	作为	属于	到

[ə; eɪ] - [eɪdʒ] ,

a	byegone	age	,
一个	-	年龄	,

有些人喜欢嘲笑这些教条，认为它们属于过去的时代。

[æz; əz][ðə; ði]['fɒs(ə)l] [rɪ'meɪnz] [ɒv; əv][æn; ən]['ɪərə] , [wen] [laɪt] [wɒz; wəz]['skænti][ænd; ənd] [ɪn'telɪdʒəns]

as	the	fossil	remains	of	an	era	,	when	light	was	scanty	and	intelligence
作为	这	化石	遗迹	的	一个	时代	,	什么时候	光	曾是	稀少	和	智力

[reə(r)] .

rare	.
稀有的	.

如同化石般记录着一个时代，那时光线稀少，智慧也十分罕见。

['breðrən] , [ðeə(r)][wɜː(r); wə(r)]['dʒaɪənts][ɪn] [ðəʊz] [deɪz] .

Brethren	,	there	were	giants	in	those	days	.
弟兄们	,	那里	是	巨人	在	那些	天	.

弟兄们，那时候有巨人。

[ɑː(r); ə(r)][wiː; wi][kwaɪt][ʃʊə(r)] [ðæt] [ðeə(r)][ɑː(r); ə(r)]['eni]['dʒaɪənts] [naʊ] ?

Are	we	quite	sure	that	there	are	any	giants	now	?
是	我们	相当	当然	那	那里	是	任何	巨人	现在	?

我们真的确定现在还有巨人存在吗?

[ɪf] [ˌaɪ 'tiː][biː; bi] [ɪn'diːd] [ə; eɪ] [mɑːk] [ɒv; əv] ['nærəʊ] - ['maɪndɪdnəs] [tuː; tə][eɪm][ɪn][ɔːl]['aʊə(r)] ['tiːtʃɪŋ]

If	it	be	indeed	a	mark	of	narrow	-	mindedness	to	aim	in	all	our	teaching
如果	它	是	的确	一个	标记	的	狭窄的	-	心智	到	目的	在	全部	我们的	教学

[æt; ət][ðə; ði][ˌegzɔːl'teɪʃ(ə)n][ɒv; əv][ðə; ði]['seɪvjə(r)] ;

at	the	exaltation	of	the	Saviour	;
在	这	提高	的	这	救主	;

如果将所有教导的目标都放在高举救主上，这确实是一种心胸狭隘的标志;

[ɪf] [ˌaɪ 'tiː][biː; bi][ə; eɪ] [mɑːk] [ɒv; əv] ['nærəʊ] - ['maɪndɪdnəs] [tuː; tə]

if	it	be	a	mark	of	narrow	-	mindedness	to
如果	它	是	一个	标记	的	狭窄的	-	心智	到

如果这是心胸狭隘的标志.....

[piː] . -

p	.	22
p	.	-

[priːtʃ] [ðə; ði][ˌjuːnɪvɜːˈsæləti][ɒv; əv]['hjuːmən] [kə'rʌpʃ(ə)n] , [ðə; ði]['æbsəluːt] [pə'fekʃ(ə)n] [ɒv; əv][ðə; ði]

preach	the	universality	of	human	corruption	,	the	absolute	perfection	of	the
布道	这	普遍性	的	人类	腐败	,	这	绝对	完美	的	这

[rɪˈdemptɪv] [wɜːk] [ɒv; əv] [kraɪst] ,

redemptive	work	of	Christ	,
救赎	工作	的	基督	,

宣扬人类普遍的堕落，以及基督救赎工作的绝对完美。

[ænd; ənd][ðə; ði] [rɪˈdʒenəreɪtɪŋ] ['paʊə(r)][ɒv; əv][ðə; ði]['həʊli] [gəʊst] ; [ðen] [mʌst; məst][wiː; wi] [pliːd] ['gɪlti]

and	the	regenerating	power	of	the	Holy	Ghost	;	then	must	we	plead	guilty
和	这	再生	力量	的	这	圣	鬼	;	然后	必须	我们	恳求	有罪的

[tuː; tə][ðə; ði] [tʃɑːdʒ] .

to	the	charge	.
到	这	收费	.

以及圣灵的重生能力；那么我们必须承认这项指控。

[bʌt; bət] [meɪ] [nɒt][ðə; ði] ['kɔːʃ(ə)n] [ə'drest] [baɪ] ['bɪʃəp] ['hɔːsli] [tuː; tə][hɪz; ɪz]['klɜːdʒi][ə'pɒn][ðə; ði]

But	may	not	the	caution	addressed	by	Bishop	Horsley	to	his	clergy	upon	the
但	可能	不是	这	警告	已解决	经过	主教	霍斯利	到	他的	牧师	之上	这

['sʌbdʒɪkt][ɒv; əv]['kælvɪnɪzəm][biː; bi] [ə'plɪkəb(ə)l] [wɪð] [slaɪt] [tʃeɪndʒ] [ɪn] [ðiːz] ['mɒd(ə)n] [deɪz] ?

subject	of	Calvinism	be	applicable	with	slight	change	in	these	modern	days	?
主题	的	加尔文主义	是	适用的	和	轻微	改变	在	这些	现代的	天	?

但是，霍斯利主教就加尔文主义问题向他的神职人员提出的警告，稍作修改后，是否仍然适用于当今时代呢?

- [teɪk] [keə(r)][bɪˈfɔː(r)][juː; jʊ][eɪm][jɔː(r); jə(r)] [ʃɑːfts] [æt; ət] - [ˌiːvænˈdʒelɪkl] ['tʃɜːtʃmənʃɪp] , - [ðæt] [juː; jʊ]

'	Take	care	before	you	aim	your	shafts	at	'	Evangelical	Churchmanship	,	'	that	you
-	拿	关心	前	你	目的	你的	轴	在	-	福音	教会主义	,	-	那	你

[nəʊ] [wɒt] [ˌaɪ ˈtiː][ɪz] ,

know	what	it	is	,
知道	什么	它	是	,

“在你把矛头指向福音派教会主义之前，务必先弄清楚它是什么。”

[ænd; ənd] [wɒt] [ˌaɪ ˈtiː][ɪz][nɒt] . . .

and	what	it	is	not	.	.	.
和	什么	它	是	不是	.	.	.

它不是什么……

[lest] [wen] [juː; jʊ] [miːn] ['əʊnli][tuː; tə][fɔːl] [faʊl] [ɒv; əv][ə; eɪ]['hjuːmən] ['sɪstəm] ,

lest	when	you	mean	only	to	fall	foul	of	a	human	system	,
免得	什么时候	你	意思是	仅有的	到	落下	犯规	的	一个	人类	系统	,

以免你只是想触犯人类的制度，

[juː; jʊ][ʃʊd; ʃəd] [ʌn'werɪli] [ə'tæk] ['sʌmθɪŋ] [mɔː(r)]['seɪkrɪd][ænd; ənd][ɒv; əv]['haɪə(r)]['ɒrɪdʒɪn] . - (

you	should	unwarily	attack	something	more	sacred	and	of	higher	origin	.	'	(
你	应该	不小心	攻击	某物	更多的	神圣	和	的	更高	起源	.	-	(

[hɔrsliːz] ['ʧɑːʤɪz] , [piː] . - .)

Horsley's	Charges	,	p	.	226	.	)
霍斯利	收费	,	p	.	-	.	)

你们竟会轻率地攻击更神圣、更崇高的事物。（霍斯利的指控，第226页。）

[wiː; wi] [θɪŋk] [wiː; wi][faɪnd]['aʊə(r)] ['dɒktrɪnz] [ɪn][ðə; ði] ['fɔːmjuləri] [ɒv; əv][ðə; ði] [tʃɜːtʃ] [ɒv; əv] ['ɪŋglənd]

We	think	we	find	our	doctrines	in	the	formularies	of	the	Church	of	England
我们	思考	我们	寻找	我们的	教义	在	这	处方集	的	这	教会	的	英格兰

;

;
;

我们认为，我们的教义可以在英国国教的教规中找到；

[wiː; wi] [θɪŋk] [wiː; wi][faɪnd][ðem; ðəm][ɪn][ðə; ði] ['raɪtɪŋz] [ɒv; əv]['aʊə(r)] [rɪ'fɔːməz] ;

we	think	we	find	them	in	the	writings	of	our	Reformers	;
我们	思考	我们	寻找	他们	在	这	著作	的	我们的	改革者	;

我们认为可以在宗教改革家的著作中找到它们;

[wiː; wi] [θɪŋk] [wiː; wi][faɪnd][ðem; ðəm][ɪn][ðə; ði] ['rekɔːdz] [ɒv; əv] ['prɪmətɪv] [æn'tɪkwəti] ;

we	think	we	find	them	in	the	records	of	primitive	antiquity	;
我们	思考	我们	寻找	他们	在	这	记录	的	原始	古代	;

我们认为可以在古代原始记录中找到它们;

[wiː; wi] [θɪŋk] [wiː; wi][faɪnd][ðem; ðəm][ɪn][ðə; ði] [wɜːd] [ɒv; əv][gɒd] .

we	think	we	find	them	in	the	Word	of	God	.
我们	思考	我们	寻找	他们	在	这	单词	的	上帝	.

我们认为可以在上帝的话语中找到它们。

[wiː; wi] [leɪ] [nəʊ] [kleɪm] [tuː; tə][ɪnˌfælə'bɪlətɪ] , [bʌt; bət][wiː; wi][kleɪm][ə; eɪ] [raɪt] [tuː; tə][biː; bi] [truː] [tuː; tə]

We	lay	no	claim	to	infallibility	,	but	we	claim	a	right	to	be	true	to
我们	躺	不	宣称	到	绝对正确	,	但	我们	宣称	一个	正确的	到	是	真的	到

['aʊə(r)] [kən'vikʃənz] .

our	convictions	.
我们的	定罪	.

我们并不声称自己绝对正确，但我们声称有权忠于自己的信念。

[wiː; wi][hæv; həv]['teɪstɪd][ðə; ði][əʊld] ; [wiː; wi][hæv; həv][ɪg'zæmɪnd][ðə; ði][njuː] ;

We	have	tasted	the	old	;	we	have	examined	the	new	;
我们	有	尝过	这	老的	;	我们	有	检查	这	新的	;

我们品尝过旧的，也考察过新的;

[ænd; ənd][wiː; wi] [seɪ] [frɒm; frəm][ðə; ði] ['veri] ['bɒtəm] [ɒv; əv]['aʊə(r)] [hɑːts] , - [ðə; ði][əʊld][ɪn]['betə(r)] .

and	we	say	from	the	very	bottom	of	our	hearts	,	'	The	old	in	better	.
和	我们	说	从	这	非常	底部	的	我们的	心	,	-	这	老的	在	更好的	.

我们由衷地说："旧的更好。"

- [ˌaɪ 'tiː][ɪn][ɒn] [bɪ'hɑːf] [ɒv; əv] [sʌtʃ] [ə; eɪ] ['mɪnɪstri] [ðæt] [wiː; wi][ɑːsk][jɔː(r); jə(r)] [preə(r)z] .

'	It	in	on	behalf	of	such	a	ministry	that	we	ask	your	prayers	.
-	它	在	在	代表	的	这样的	一个	部	那	我们	问	你的	祈祷	.

我们代表这样的事工请求你们的祈祷。

[ɪn] [ðiːz] ['dɪfɪkəlt] [deɪz] , [wen] ['kwestʃənz] [ɒv; əv][ðə; ði][məʊst] [pə'pleksɪŋ] [kaɪnd][ɑː(r); ə(r)] ['sprɪŋɪŋ]

In	these	difficult	days	,	when	questions	of	the	most	perplexing	kind	are	springing
在	这些	难的	天	,	什么时候	问题	的	这	最多	令人费解	种类	是	弹簧

[ʌp][ɒn] ['evri] [saɪd] ,

up	on	every	side	,
向上	在	每一个	边	,

在如今这个充满挑战的时期，各种各样令人困惑的问题层出不穷，

[ænd; ənd] [wen] [ðə; ði][dɪ'mɑːndz] [meɪd] [ə'pɒn][ə; eɪ] ['bɪʃəps] ['enədʒiz] [ɑː(r); ə(r)][ɒv; əv][ə; eɪ][məʊst]

and	when	the	demands	made	upon	a	bishop's	energies	are	of	a	most
和	什么时候	这	需求	制成	之上	一个	主教的	能量	是	的	一个	最多

[ɪg'zɔːstɪv] ['kærəktə(r)] ,

exhaustive	character	,
详尽的	特点	,

当主教所承担的精力需求极其繁重时，

[ðə; ði]['breɪvɪst] [maɪt] [wel] [ʃrɪŋk] [frɒm; frəm] ['entərɪŋ] [ə'pɒn][səʊ]

the	bravest	might	well	shrink	from	entering	upon	so
这	最勇敢的	可能	出色地	收缩	从	进入	之上	所以

即使最勇敢的人也可能因此而退缩。

[piː] . -

p	.	23
p	.	-

[greɪt] [ə; eɪ] [tʃɑːdʒ] .
great **a** **charge** **.**
伟大的 一个 收费 .

费用很高。

[bʌt; bət][wiː; wi] [sɜːv] [ə; eɪ] ['lʌvɪŋ] [ænd; ənd] [kən'sɪdərət] ['mɑːstə(r)] .
But **we** **serve** **a** **loving** **and** **considerate** **Master** **.**
但 我们 服务 一个 爱 和 周到 掌握 .

但我们侍奉的是一位慈爱体贴的主。

[ðə; ði]['bɜːd(ə)n] [meɪ] [ɪn'diːd] [biː; bi] ['hevi] [tuː; tə][beə(r)] ,
The **burden** **may** **indeed** **be** **heavy** **to** **bear** **,**
这 负担 可能 的确 是 重的 到 熊 ,

这负担或许确实很沉重。

[bʌt; bət][hiː; hi] [huː] [leɪz] [ˌaɪ 'tiː][ə'pɒn][hɪz; ɪz] ['sɜːvənt] [wɪl] [ə'ʃʊərədli; ə'ʃɔːrədli] [gɪv] [hɪm] [streŋθ] [tuː; tə]
but **He** **who** **lays** **it** **upon** **His** **servant** **will** **assuredly** **give** **him** **strength** **to**
但 他 WHO 躺下 它 之上 他的 仆人 将要 当然 给 他 力量 到
[beə(r)][ˌaɪ 'tiː] ;
bear **it** **;**
熊 它 ;

但祂若将重担加在祂的仆人身上，必会赐给他力量去承受；

[ænd; ənd][beə(r)][ˌaɪ 'tiː][wiː; wi] [bɪ'liːv] [hiː; hi] [wɪl] , [ʌn'taɪərɪŋ] , [ˌʌn'rɛstɪŋ] [ɪn][hɪz; ɪz] [wɜːk] ,
and **bear** **it** **we** **believe** **he** **will** **,** **untiring** **,** **unresting** **in** **his** **work** **,**
和 熊 它 我们 相信 他 将要 , 不懈 , 不安 在 他的 工作 ,

我们相信他会承受这一切，他会不知疲倦、永不停歇地工作。

[ʌn'tɪl][ðə; ði]['daɪɪŋ] ['ekəʊz] [ɒv; əv] [ðɪs] [deɪz] ['sɜːvɪs] [gɪv] [pleɪs] [tuː; tə][ðə; ði]['blesɪd; blest] , ['dʒɔɪəs]
until **the** **dying** **echoes** **of** **this** **day's** **service** **give** **place** **to** **the** **blessed** **,** **joyous**
直到 这 垂死 回声 的 这 天 服务 给 地方 到 这 蒙福 , 欢乐
['welkəm] .
welcome **.**
欢迎 .

直到今日仪式的余音消逝，取而代之的是蒙福的、喜悦的欢迎。

- [wel] [dʌn] , [gʊd] [ænd; ənd]['feɪθf(ə)l] ['sɜːvənt] , . . .
' Well done , good and faithful servant , . . .
- 出色地 完毕 , 好的 和 忠实 仆人 , . . .

“好，你这又良善又忠心的仆人.....”

['entə(r)] [ðaʊ] ['ɪntuː][ðə; ði][dʒɔɪ][ɒv; əv][ðaɪ] [lɔːd] .
enter **thou** **into** **the** **joy** **of** **thy** **Lord** **.**
进入 你 进入 这 喜悦 的 你的 主 .

进入你主的喜悦之中吧。

- [piː] . -
' p . 24
- p . -

第24页

[baɪ][ðə; ði] [seɪm] ['ɔːθə(r)] .
By **the** **same** **Author** **.**
经过 这 相同的 作者 .

作者相同。

[dʒʌst] ['pʌblɪʃt] .
Just **published** **.**
只是 已发布 .

刚刚发布。

[es ˈkjuː] . [ˈɛfˌsiːˈpiː] . 8vo , [səʊd] , 1s .

Sq	.	fcp	.	8vo	,	sewed	,	1s	.
广场	.	联邦控制	.	8vo	,	缝制的	,	1s	.

方形 fcp. 8vo，缝制，1s。

[ˈkrɪstʃən] [ˈtreʒə(r)] - [trəʊv] ;

CHRISTIAN	TREASURE	-	TROVE	;
基督教	宝藏	-	宝库	;

基督教宝库;

[æn; ən] [əˈkaʊnt] [ɒv; əv][ðə; ði][ˈriːs(ə)nt] [dɪsˈkʌvəri] [ɒv; əv] [ˈeɪnʃənt] [ˈmænjʊskrɪpts] ,

An	Account	of	the	Recent	Discoveries	of	Ancient	Manuscripts	,
一个	帐户	的	这	最近的	发现	的	古老的	手稿	,

近期古代手稿发现概述

[kənˈteɪnɪŋ] [ðə; ði] [ɪˈpɪsl] [ɒv; əv][ˌes ˈtiː] . [ˈklemənt] [ɒv; əv] [rəʊm] [tuː; tə][ðə; ði] [kəˈrɪnθiənz] ,

Containing	the	Epistle	of	St	.	Clement	of	Rome	to	the	Corinthians	,
包含	这	书信	的	英石	.	克莱门特	的	罗马	到	这	哥林多前书	,

收录了罗马圣克莱门特致哥林多人的书信，

[ænd; ənd][ðə; ði] [rɪˈkʌvəri] [ˌðeəˈbaɪ] [ɒv; əv][ə; eɪ] [ˈpɔːʃ(ə)n] [ɒv; əv][ə; eɪ] [ˈkrɪstʃən] [ˈraɪtɪŋ] [ɒv; əv][ðə; ði]

And	the	Recovery	thereby	of	a	Portion	of	a	Christian	Writing	of	the
和	这	恢复	从而	的	一个	部分	的	一个	基督教	写作	的	这

[fɜːst] [ˈsentʃəri] ,

first	Century	,
第一的	世纪	,

由此得以恢复公元一世纪基督教著作的一部分。

[wɪtʃ] [wɒz; wəz] [ˈmɪsɪŋ] [ɪn][ðə; ði][ˈəʊnli] [ˈkɒpi] [ɒv; əv] [ˈklɛmənts] [ɪˈpɪsl] [bɪˈfɔː(r)] [nəʊn] [tuː; tə][ɪgˈzɪst] :

which	was	missing	in	the	only	copy	of	Clement's	Epistle	before	known	to	exist	:
哪个	曾是	丢失的	在	这	仅有的	复制	的	克莱门特的	书信	前	已知	到	存在	:

在此前已知的唯一一份克莱门特书信副本中，这一部分是缺失的:

[wɪð] [ə; eɪ] [dɪˈskrɪpʃn] [ɒv; əv][ðə; ði] [ɪˈpɪsl] [ɪtˈself] , [ænd; ənd][ɒv; əv][ɪts] [ˈbeərɪŋ] [əˈpɒn] [ˈrəumiʃ] [ˈerə(r)]

with	a	Description	of	the	Epistle	itself	,	and	of	its	bearing	upon	Romish	Error
和	一个	描述	的	这	书信	本身	,	和	的	它是	轴承	之上	罗马天主教	错误

[ænd; ənd][ˌiːvænˈdʒelɪkl] [truːθ] .

and	Evangelical	Truth	.
和	福音	真相	.

对书信本身及其与罗马教廷谬误和福音真理的关系进行了描述。

[ˌes ˈtiː] .

ST	.
英石	.

英石。

[pɔːlz] [ɪˈpɪsl] [tuː; tə][ðə; ði] [gəˈleɪʃənz] .

PAUL'S	EPISTLE	TO	THE	GALATIANS	.
保罗的	书信	到	这	加拉太书	.

保罗写给加拉太人的书信。

[ˈkɒmənt(ə)ri] [ænd; ənd] [ˈsɜːrmən] .

COMMENTARY	AND	SERMONS	.
评论	和	布道	.

评论与讲道。

[pəʊst] 8vo .

Post	8vo	.
邮政	8vo	.

8vo 后。

[klɒθ] , 7s .
cloth , 7s .
布 , 7s .

布料，7先令。

6d .
6d .
6d .

6d.

[ðə; ði] ['krɪstʃən] [laɪf] .
THE CHRISTIAN LIFE .
这 基督教 生活 .

基督徒的生活。

12mo .
12mo .
12mo .

12个月

[klɒθ] , 3s .
cloth , 3s .
布 , 3s .

布料，3 秒。

[ðə; ði] [tʃɔɪs] .
THE CHOICE .
这 选择 .

选择。

[faɪv] ['lektʃəz] [ɒn] [ˌkɒnfə'meɪʃ(ə)n] .
FIVE LECTURES ON CONFIRMATION .
五 讲座 在 确认 .

关于坚信礼的五讲。

16mo .
16mo .
16mo .

16个月

[klɒθ] , 1s .
cloth , 1s .
布 , 1s .

布料，1先令。

[ðə; ði] ['paʊə(r)] [ɒv; əv] ['gʊdnəs] .
THE POWER OF GOODNESS .
这 力量 的 善良 .

善良的力量。

[ə; eɪ] ['sɜːmən] [ɒn] [ðə; ði] [deθ] [ɒv; əv] [ðə; ði] [rev] .
A SERMON ON THE DEATH OF THE REV .
一个 讲道 在 这 死亡 的 这 修订版 .

关于牧师逝世的布道

['dʌbljuː] . ['kɑːnweɪ] , [em] . [ə; eɪ] .
W . CONWAY , M . A .
W . 康威 , M . 一个 .

W. CONWAY，马萨诸塞州

['kænən] [ɒv; əv] ['westmɪnstə(r)] [ænd; ənd] ['rektə(r)] [ɒv; əv] [ˌes 'tiː] .
CANON OF WESTMINSTER AND RECTOR OF ST .
正典 的 威斯敏斯特 和 校长 的 英石 .

威斯敏斯特教堂教士兼圣约翰教堂教区长

['mɑ:rgərəts] .
MARGARET'S .
玛格丽特的 .

玛格丽特的。

['pʌblɪʃt] [baɪ] [rɪ'kwest] .
Published by Request .
已发布 经过 要求 .

应要求出版。

[kraʊn] 8vo . [səʊd] , 6d .
Crown 8vo . sewed , 6d .
王冠 8vo . 缝制的 , 6d .

Crown 8vo. 缝制，6d。

[ðə; ði] ['mi:knəs] [ɒv; əv] ['wɪzdəm] .
THE MEEKNESS OF WISDOM .
这 谦逊 的 智慧 .

智慧的谦逊。

[ə; eɪ] ['sɜ:mən] [ɒn] [ðə; ði] [deθ] [ɒv; əv]['bendʒəmɪn] [ʃɔ:] , [ˌi: es 'kju:] . , [em] . [ə; eɪ] .
A SERMON ON THE DEATH OF BENJAMIN SHAW , ESQ . , M . A .
一个 讲道 在 这 死亡 的 本杰明 肖 , 先生 . , M . 一个 .

悼念本杰明·肖先生（文学硕士）的讲道

[leɪt] ['feləʊ] [ɒv; əv] ['trɪnəti] ['kɒlɪdʒ] , ['keɪmbrɪdʒ] .
LATE FELLOW OF TRINITY COLLEGE , CAMBRIDGE .
晚的 同伴 的 三位一体 大学 , 剑桥 .

剑桥大学三一学院已故院士。

['pʌblɪʃt] [baɪ] [rɪ'kwest] .
Published by Request .
已发布 经过 要求 .

应要求出版。

[kraʊn] 8vo . [səʊd] , 6d .
Crown 8vo . sewed , 6d .
王冠 8vo . 缝制的 , 6d .

Crown 8vo. 缝制，6d。

['hætʃədz] , ['pʌblɪʃəz] , [ˌpɪkə'dɪli] , ['lʌndən] .
HATCHARDS , PUBLISHERS , PICCADILLY , LONDON .
哈查德 , 出版商 , 皮卡迪利 , 伦敦 .

哈查德出版社，伦敦皮卡迪利大街。

['fʊtnoʊt] .
FOOTNOTES .
脚注 .

脚注。

[[faɪv]] [bɪ'saɪdz] ['ʌðə(r)] [pɔɪnts] [ɒv; əv] ['dɪfrəns] , [ðə; ði] [ə'pɒsl] [held] [nəʊ]['ləʊk(ə)l] ['ɒfɪs] : [hi:; hi]
[5] Besides other points of difference , the Apostle held no local office : he
[5] 除了 其他 积分 的 不同之处 , 这 使徒 握住 不 当地的 办公室 : 他
[wɒz; wəz] [ɪ'senʃəli] [ə; eɪ] ['mɪʃən(ə)ri] ,
was essentially a Missionary ,
曾是 本质上 一个 传教士 ,

[5] 除了其他不同之处外，这位使徒没有担任任何地方职务：他本质上是一位传教士。

['mu:vɪŋ] [ə'baʊt] [frɒm; frəm] [pleɪs] [tu:; tə] [pleɪs] , ['faʊndɪŋ] [ænd; ənd] [kən'fə:mɪŋ] [nju:] [tʃɜ:tʃɪz] .
moving about from place to place , founding and confirming new churches .
移动 关于 从 地方 到 地方 , 创立 和 确认 新的 教堂 .

四处迁徙，建立和巩固新的教会。

[[naɪn]] [ðə; ði][məʊst] ['prɒbəbli] [deɪt] [ɒv; əv][ðə; ði] [ɪ'pɪsl] [ɒv; əv] ['klemənt] [ɪz] - [ə; eɪ] . [diː] .

[	9	]	The	most	probably	date	of	the	Epistle	of	Clement	is	96	A	.	D	.
[	9	]	这	最多	大概	日期	的	这	书信	的	克莱门特	是	-	一个	.	D	.

[9] 克莱门特书信最有可能的成书日期是公元96年。

[-] - [ðə; ði] ['bɪʃəp] [ɔːt] [tuː; tə] [dɪ'pjuːt] [æz; əz] [mʌtʃ] [æz; əz]['pɒsəb(ə)l][ɒv; əv] [mə'kænɪkl]

[	17	]	'	The	Bishop	ought	to	depute	as	much	as	possible	of	mechanical
[	-	]	-	这	主教	应该	到	副手	作为	很多	作为	可能的	的	机械的

[ænd; ənd]['sekjələ(r)] [wɜːk] . . .

and	secular	work	.	.	.
和	世俗	工作	.	.	.

[17] 主教应当尽可能地委派机械性和世俗性的工作.....

[hiː; hi] [ɔːt] [tuː; tə] [rɪ'strɪkt] ['iːv(ə)n][hɪz; ɪz][pə'lɪtɪk(ə)l][ænd; ənd]['səʊʃ(ə)l]['djuːtiz] ,

he	ought	to	restrict	even	his	political	and	social	duties	,
他	应该	到	限制	甚至	他的	政治的	和	社会的	职责	,

他甚至应该限制自己的政治和社会活动。

[səʊ][æz; əz][tuː; tə] [liːv] [fʊl] [skəʊp] [fɔː(r); fə(r)][ðə; ði]['spɪrɪtʃuəl] .

so	as	to	leave	full	scope	for	the	spiritual	.
所以	作为	到	离开	满的	范围	为了	这	精神	.

以便为精神层面留出充分的空间。

[wɒt'evə(r)] ['grʌmblɪŋ] [meɪ] [biː; bi] [kɔːzd] [baɪ][hɪz; ɪz][səʊ] ['duːɪŋ] [hiː; hi][mʌst; məst] ['hʌzbənd] [hɪz; ɪz]

Whatever	grumbling	may	be	caused	by	his	so	doing	he	must	husband	his
任何	抱怨	可能	是	导致	经过	他的	所以	正在做	他	必须	丈夫	他的

['enədʒiz] [ænd; ənd][hɪz; ɪz] ['ɪnfluəns] .

energies	and	his	influence	.
能量	和	他的	影响	.

无论他这样做会引起怎样的抱怨，他都必须谨慎行事，控制自己的精力和影响力。

- — ['gɑːdiən] , [dʒuːn] , - .

'	—	Guardian	,	June	,	1877	.
-	—	监护人	,	六月	,	-	.

——《卫报》，1877年6月。

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

听书破万卷
开口如有神